

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**«ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – ИТАЛЬЯНСКИЙ)»**

для направления специальности 1-21 06 01-02
«Современные иностранные языки (перевод)»

Составитель:
Стремоус Н. М.

Рассмотрено и утверждено
на заседании Редакционного совета Минского государственного
лингвистического университета. Протокол № 2/57 от 10.07.2020 г.

Минск, 2021

УДК 811.131.1'25(075.8)(0.034)
ББК 81.473.1–923.137.77
О-75

Автор-составитель: *Н. М. Стремоус*, преподаватель
кафедры итальянского языка факультета романских языков (МГЛУ)

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент
Е. А. Булат (МГЛУ), кандидат филологических наук, доцент
О. А. Пантелеенко (БГУ)

Основы перевода (второй иностранный язык – итальянский) :
О-75 Электронный учебно-методический комплекс для направления
специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки
(перевод)» / Н. М. Стремоус – Минск : МГЛУ, 2021. – 1,5 Мб.

ISBN 978-985-28-0041-9

Электронный учебно-методический комплекс предназначен для формиро-
вания знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления адекватного
перевода. Состоит из четырех разделов, включающих основные теоретические
вопросы перевода, практические задания и материалы для аудиторной и само-
стоятельной работы, блок контроля знаний, терминологический словарь.

Адресован студентам 3 курса МГЛУ, обучающимся по направлению
специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

УДК 811.131.1'25(075.8)(0.034)
ББК 81.473.1–923.137.77

ISBN 978-985-28-0041-9

© УО «Минский государственный
лингвистический университет», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
I. ТЕОРЕТИКО-ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	6
1.1. Понятие перевода, его виды, особенности и трудности. Интерференция. Типы словарных соответствий. Роль контекста при переводе. Лексические и грамматические трансформации при переводе.....	6
Упражнения	12
1.2. Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика»	15
Упражнения	18
1.3. Сочетаемость слов	20
Упражнения	24
1.4. Перевод фразеологизмов.....	26
Упражнения	30
1.5. Передача имен собственных (научная система передачи имен собственных, передача географических названий, прагматический аспект перевода имен собственных и названий, традиционные сложившиеся соответствия именам собственным).....	38
Упражнения	45
1.6. Перевод иностранных слов и лексических заимствований	48
Упражнения	51
1.7. Перевод безэквивалентной лексики. Реалии.....	54
Упражнения	57
1.8. Субстантивация частей речи.....	59
Упражнение	60
1.9. Перевод числительных	60
Упражнение	64
1.10. Словообразование	64
Упражнения	72
II. РАЗДЕЛ ТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ЗАДАНИЙ	73
2.1. Телефонные и почтовые услуги	73
2.2. Олимпийские игры.....	77
2.3. Дорога.....	79
2.4. Кино. Компьютер, видеоигры.....	83
2.5. Экология	86
2.6. Образование в Италии	90
2.7. Астрология. НЛО	92
III. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ	95
3.1. Примерные контрольные работы	95
3.2. Требования к знаниям и компетенциям студента при прохождении текущей аттестации в форме зачета.....	99
IV. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	100
Терминологический словарь	100

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Основы перевода (второй иностранный язык – итальянский)» – ознакомление студентов с теоретическими основами перевода и выработка практических навыков устного и письменного перевода.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с основными видами перевода;
- 2) формирование компетенций основных принципов работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками);
- 3) ознакомление с основными типами переводческих трансформаций (лексическими и грамматическими);
- 4) совершенствование навыков переводческого анализа текста;
- 5) развитие умений переводить письменно тексты в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы перевода (второй иностранный язык – итальянский)» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков содержание данной учебной дисциплины взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Письменный перевод (второй иностранный язык – итальянский)», «Устный перевод (второй иностранный язык – итальянский)», «Лингвострановедение (второй иностранный язык – итальянский)».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык – итальянский)» студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций.

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе.

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих **компетенций**:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных (в производственно-практической деятельности):

- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее **количество часов**, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык – итальянский)», составляет 74 академических часа, из них количество аудиторных часов (часов практических занятий) составляет 34 часа. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе.

Формой текущей **аттестации** по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода (второй иностранный язык – итальянский)» составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

I. ТЕОРЕТИКО-ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Понятие перевода, его виды, особенности и трудности. Интерференция. Типы словарных соответствий. Роль контекста при переводе. Лексические и грамматические трансформации при переводе.

Перевод – передача информации исходного языка средствами другого языка.

LP (*lingua di partenza*) – исходный язык

LA (*lingua di arrivo*) – язык перевода

Виды перевода:

- устный (*orale*);
- письменный (*scritta*).

Виды устного перевода:

- Синхронный (*traduzione simultanea*). Перевод осуществляется одновременно с прослушиванием сообщения на исходном языке.
- Последовательный (*traduzione consecutiva*). Перевод осуществляется после прослушивания сообщения на исходном языке (отрезки речи разной длины).
- Двусторонний (*traduzione bilaterale*). Диалогическая спонтанная речь. Необходимость переключения с одного языка на другой.

Особенности и трудности устного перевода:

- Ограниченность во времени/острый дефицит времени.

Устный переводчик не имеет возможности долго обдумывать свой перевод или обращаться к словарям. Поэтому он должен владеть двумя языками в такой степени, чтобы, не задумываясь, находить нужный эквивалент. Там же, где встречаются незнакомые слова, должна срабатывать переводческая догадка.

- Невозможность обратной корректировки.

Письменный переводчик в ходе перевода может вернуться назад и исправить допущенные ошибки. При устном переводе не до конца понятной информации прибегают к корректирующей компенсации: переводчик дает наиболее обобщенный и наименее информативный перевод. Прослушав последующую фразу и уточнив смысл предыдущей, переводчик конкретизирует свой перевод (компенсирует во второй фразе тот объем информации, который он «недодал» в предыдущей фразе).

Перевод с иностранного языка на родной отличается от перевода с родного языка на иностранный. При переводе с родного языка на иностранный переводчик без труда понимает сообщение на родном языке. Основная трудность в данном случае состоит в правильном и быстром оформлении этого сообщения на иностранном языке (необходимо хорошее знание иностранного языка, его структур и вокабуляра). При переводе с иностранного

языка на родной основная трудность – понимание сообщения, сложность оформления на родном языке (поэтому многие считают синхронный перевод с иностранного языка на родной психологически более трудоемким и требующим большего напряжения).

Случается, что исходный язык в силу особенностей структуры, строя не в состоянии вместить в свое сообщение информацию настолько конкретную, насколько этого требует язык перевода.

Например, итальянское предложение *Lucia vuole bene ai suoi nonni* вне контекста вызывает затруднения, так как слово *nonni* может иметь несколько толкований: *Лючия любит бабушку с дедушкой* – или *своих дедушек*, если бабушек у нее нет; а может быть, *дедушек и бабушек*, т.е. родителей мамы и папы.

Предложение *Marisa va spesso a trovare i suoi nipotini* также может содержать «ловушку»: *Мариза часто навещает внуков* (а может, *племянников?*).

А как перевести на итальянский язык предложение *У нас двое детей? Abbiamo due figli?* Не будем торопиться! А если это дочери? Продолжение высказывания может стать для нас неприятным сюрпризом! Например:

У нас двое детей: старшая учится в школе, а младшая еще ходит в садик. – Abbiamo due figlie. La nostra figlia maggiore va a scuola, la minore va ancora in asilo.

При переводе отдельного слова или предложения всегда необходимо учитывать его языковое окружение – **контекст**. Одно и то же слово может приобретать разные контекстуальные значения. Неслучайно на вопрос «Как перевести это слово?» переводчик всегда ответит встречным вопросом «А в каком контексте?»

Например, вопрос *Кто он?* можно перевести как *Che mestiere fa?* или *Chi è?* В первом случае имеется в виду профессия, род занятости, во втором – происхождение, родственные связи и т.п.

Вопрос *Che cosa ci vuoi fare?* в зависимости от контекста может соответствовать русскому *Ну, что поделаешь?* или *Зачем это тебе (нужно)?*

Когда значению итальянского слова соответствует значение одного русского слова, мы имеем дело с **эквивалентом**. Слов-эквивалентов сравнительно немного. Эквиваленты есть в основном у терминов, географических названий и имен собственных. Эти слова наиболее устойчивы и в наименьшей мере зависимы от контекста. Второй тип соответствий, наиболее распространенный, – **вариантное соответствие**. В этом случае одно итальянское слово имеет в русском языке несколько словарных соответствий. Переводчик имеет возможность выбирать из нескольких вариантов именно то соответствие, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст.

Одной из центральных проблем перевода является **интерференция** – перенос структур, оборотов, порядка слов и других синтаксических и семантических явлений из исходного языка в язык перевода.

Рассмотрим некоторые характерные примеры.

1. Наиболее уязвимой мишенью для интерференции являются интернациональные и псевдоинтернациональные слова, называемые «ложными друзьями переводчика» (“*falsi amici del traduttore*”). Например, слова *национальный* – *nazionale* далеко не всегда выступают как соответствия, реализуя в сочетаниях с другими словами одно из нескольких своих значений:

- *национальный вопрос* – *questione etnica*;
- *национальное меньшинство* – *minoranza etnica*;
- *produzione nazionale* – *отечественное производство*;
- *economia nazionale* – *народное хозяйство*;
- *festà nazionale* – *государственный праздник*;
- *lingua nazionale* – *государственный язык*;
- *volo nazionale* – *внутренний авиарейс*.

2. Влиянием ИЯ объясняются ошибки в переводе некоторых словосочетаний, в результате чего нарушаются правила сочетаемости слов. Например:

- *взять автобус* (*prendere l'autobus*) вместо *сесть в автобус, поехать на автобусе*;
- *uscire dalla macchina* (*выйти из машины*) вместо *scendere dalla macchina*;
- *dare telegramma* (*дать телеграмму*) вместо *fare telegramma*.

3. Распространенным случаем интерференции является перенос синтаксической структуры из ИЯ в ПЯ. В итальянском предложении порядок слов относительно свободный. Тем не менее в повествовательном предложении желательно придерживаться прямого порядка слов – подлежащее – сказуемое – дополнение (обстоятельство):

<i>Твою сестру я вижу часто.</i>	<i>Vedo spesso tua sorella.</i>
<i>Ключ я кладу в карман пальто.</i>	<i>Metto la chiave nella tasca del cappotto.</i>
<i>Телевизор мы смотрим только</i>	<i>Guardiamo la TV solo di sera.</i>

по вечерам.

В подобных случаях инверсия в итальянском языке возможна, но при этом необходимо соответствующее оформление предложения – использование местоименной репризы, страдательного залога, постановка ремы перед темой:

<i>Эту историю я уже слышал.</i>	<i>Questa storia l'avevo già sentita raccontare.</i>
<i>Рецепт выписал лечащий врач.</i>	<i>La ricetta è stata prescritta dal medico curante.</i>
<i>Деньги мы уже потратили.</i>	<i>Li abbiamo già finiti, i soldi.</i>

4. Словарные ошибки:

- *берет* – *basco*;
- *berretto* – *кепка, фуражка, шапочка (вязаная)*; но *Красная Шапочка* – *Cappuccetto Rosso*;
- *белая ворона* – *mosca bianca* (*non corvo bianco!*).

5. Обороты речи, клише. Новый русско-итальянский словарь под ред. В. Ковалева дает в качестве эквивалента выражения *проходить красной нитью* – *attraversare come il filo rosso*. Правильный вариант: *avere in comune*.

Во всех их предложениях красной нитью проходит мысль о разделении противоборствующих сторон. – Tutte le loro proposte hanno in comune la volontà di dividere le parti in conflitto. /insistono su/ vogliono chiaramente/.

Это называется ложной калькой – ошибочное, неправильное копирование элементов иноязычной системы /fr. calque; calco копия/.

При переводе необходимо учитывать, что понятие определенности–неопределенности выражается в итальянском языке преимущественно артиклями, в русском языке – синтаксическими и лексическими средствами.

При переводе русских глаголов на итальянский язык нужно принимать во внимание, что в русском языке только одно прошедшее время, в итальянском – пять. Категория совершенного/несовершенного вида глагола передается в итальянском языке глагольными временами. Однако концепция совершенности/несовершенности действия в русском и итальянском языках не всегда совпадает: результативное действие, представленное как выполненное, завершенное и передаваемое в итальянском языке исключительно прошедшим законченным временем, имеет в русском языке форму несовершенного вида:

*Дочь **не спала**, когда они вернулись.*

*La loro figlia **non dormiva** quando tornarono.*

*Она **не спала** всю ночь.*

Non ha dormito tutta la notte.

Согласования времен в русском языке практически нет, в итальянском языке – это одно из базовых правил организации речи. При переводе с итальянского языка на русский необходимо обращать внимание на передачу некоторых типичных для итальянского и других романских языков конструкций, которые отсутствуют в русском языке, – **глагольных перифраз**. Они представляют собой сочетание вспомогательного глагола, изменяющегося по лицам, числам, временам и наклонениям, с неличной формой глагола.

Одной из характерных грамматических трудностей перевода является различие структуры сложного предложения ИЯ и ПЯ. Это касается прежде всего абсолютных оборотов с неличными формами глагола, а также связных инфинитивных конструкций, перевод которых на русский язык возможен только в виде придаточного предложения:

***Finito il film**, la sala si svuotò.*

Когда фильм закончился (по окончании фильма), зрительный зал опустел.

В итальянском и русском языках можно обнаружить специфические реалии, связанные с числами и затрагивающие, таким образом, систему числительных.

Качественные прилагательные в итальянском языке могут находиться перед существительным или после него. Следует учитывать также, что некоторые прилагательные итальянского (русского) языка переводятся на русский (итальянский) язык по-разному в зависимости от существительного, в сочетании с которым они употребляются.

Из-за многозначности итальянских (и русских) простых предлогов при переводе на итальянский язык могут возникать проблемы, связанные с интерференцией. Так, изначальные этимологические итальянско-русские соответствия *a – к, на, di – из, da – от, in – в, con – с, su – на, над, per – для, из-за*, оказываясь в определенном языковом контексте, перестают «работать». В таких случаях необходимо соблюдать правила предложного управления в итальянском языке и использовать соответствующие формы:

пострадать от

Нам не надо повторять тех ошибок, от которых целые поколения пострадали.

soffrire per

Non dobbiamo ripetere quegli errori per i quali intere generazioni hanno sofferto.

Как избежать переводческих ошибок? Для этого необходимо хорошо знать язык, видеть в оригинале не форму, а содержание: не «зацикливаться» на отдельном слове или обороте, а воспринимать весь контекст сообщения; не воспроизводить слепо структуру предложения, а передавать смысл высказывания, осторожно относиться к словарям (возможны буквализмы).

Процесс перевода предполагает выбор определенных стратегий, направленных на преодоление трудностей, вытекающих из лексических, грамматических и стилистических несоответствий единиц ИЯ и ПЯ. Для преодоления этих сложностей необходимо знать основные приемы и способы передачи информации на другой язык, основу которых составляют так называемые переводческие **трансформации**, или преобразования, заключающиеся в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. Рассмотрим основные виды переводческих трансформаций.

1. **Транслитерация** – воспроизведение графической формы (буквенного состава) иностранного слова:

Александр Сергеевич Пушкин – Aleksandr Sergeevič Puškin;

Евгений Онегин – Evgenij Onegin.

2. **Транскрипция** – воспроизведение звукового образа:

Basilica di Santa Croce – Базилика Санта-Кроче.

3. **Калькирование** – перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ:

Basilica di Santa Croce – Церковь Святого Креста.

4. **Лексико-семантические замены** – использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

4.1. **Генерализация** – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением:

Sono contrario alla pena di morte e anche se avessi catturato Hitler lo avrei mandato ad Alcatraz... (Eco) – Сам я противник смертной казни, и, если бы я поймал Гитлера, я посадил бы его в тюрьму.

4.2. К о н к р е т и з а ц и я – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением:

*...il prezzo dei **crostacei** aumenterà ...*(Tabucchi). – ...**омары** дорожают...

*Quell'uomo lì a me fa lo stesso effetto che alle zanzare fa **lo spray al geranio*** (Littizzetto). – Этот человек действует на меня, как «**Фумитокс**» на москитов.

4.3. М о д у л я ц и я (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы; замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием):

*Начальник **уже ушел**, зайдите завтра.* – Il capo **non c'è**, ripassi domani.

*Я тебя **не осуждаю**.* – Ti capisco molto bene.

5. Д о б а в л е н и е слов – расширение термина ИЯ в ПЯ за счет добавления поясняющих слов (восстановление в ПЯ формально не выраженных элементов ИЯ):

*Non avremo fatto così anche con Raskolnikov, che ha assassinato una **vecchia**, e senza giustificazioni militari?* (Eco). – Мы ведь поступили бы так же с Раскольниковым, а он убил **старуху-процентщицу**, и без оправданий военного времени?

*Mi sono iscritta **al Righi*** (Mazzucco). – Я поступила в **лицей имени Августа Риги**.

6. О п у щ е н и е слов – сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста:

Производство этого фильма обошлось не дороже, чем съемка любого другого фильма в студийных условиях. – Il film è costato come un qualsiasi film girato negli studi.

7. Г р а м м а т и ч е с к и е з а м е н ы – замены грамматической формы слова или частей речи при переводе:

*Nelle università **si continua a studiare** anche d'estate.* – **Занятия** в университетах **продолжаются** даже летом.

8. С и н т а к с и ч е с к и е п р е о б р а з о в а н и я – перестройка синтаксической структуры предложения:

Le antiche università italiane sono conosciute in tutto il mondo. – Во всем мире знают **старейшие итальянские университеты**.

9. Ц е л о с т н ы е п р е о б р а з о в а н и я (глубинные трансформации) – изменение языковой формы высказывания и набора признаков, используемых для описания ситуации:

У семи няnek дитя без глазу. – Con troppi galli a cantare non fa mai giorno.

10. А д е к в а т н а я з а м е н а – интерпретация понятия путем свободной передачи смыслового содержания переводимого слова или словосочетания, вытекающей из контекста.

10.1. А н т о н и м и ч е с к и й п е р е в о д – перевод с помощью противоположного по форме оборота (утвердительного или отрицательного):

Gli uomini erano in maniche di camicia. – Мужчины были без пиджаков.

Quel giorno non si parlò d'altro. – В тот день только об этом и говорили.

10.2. Экспликация (описательный перевод) – придание содержанию более конкретной по сравнению с оригиналом формы выражения: замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ:

Mi faccio portavoce di tutti gli auguri persi (Littizzetto). – Я буду выступать от имени всех тех, кто кого-то по забывчивости не поздравил.

Между тем подали ици (Пушкин). – *Intanto viene servita la minestra di cavoli.*

Quello che è accaduto col nazismo e l'Olocausto, ha posto una nuova soglia di intolleranza (Tabucchi). – Фашизм и уничтожение евреев обусловили изменение порога нетерпимости.

10.3. Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и в целом содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой:

Una che ... dormiva con la lucina della Chicco sempre accesa e in TV non poteva neanche vedere Starsky e Hutch perché la impressionavano (Littizzetto). – Эта ... спала при свете, как маленькая, и не могла по телевизору даже мелодрамы смотреть – уж больно впечатлительная.

11. Переводческий комментарий – объяснение переводчиком в примечании, сноске или прямо в тексте – в скобках или с помощью других знаков препинания – реалий, не известных читателю переводного текста (ПТ):

В гуще огненного борща находится то, чего вкуснее нет в мире: мозговая кость (Булгаков). – *In una zuppiera fumante di boršč, la minestra di barbabetole, c'è quanto di più saporito al mondo: l'osso col midollo.*

Упражнения

1. Переведите на итальянский язык и проанализируйте переводческие трудности и способы их преодоления.

1. Просьба не курить.
2. Откуда ты это знаешь?
3. Вы на следующей (остановке) выходите?
4. Я плохо знаю Москву.
5. У них хорошая квартира.
6. Паоло хороший человек.

7. У меня ужасно болит голова.
8. Счастливого пути!
9. Приятного аппетита!
10. Мы любим друг друга.
11. Мы часто разговариваем по телефону.
12. Надо дать телеграмму.
13. Хорошо, если бы это было так!
14. Ее нет дома.
15. На улице мороз.
16. Маме от меня привет!
17. Он худой, как спичка.
18. Сколько лет, сколько зим!

2. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу значения выделенных слов.

Сегодня *хорошая* погода, и у нас *хорошее* настроение.

Это *хорошая* книга.

Марио *хороший* переводчик.

Что *хорошего*?

Хорошенькое дело!

Прошу тебя *по-хорошему*.

Я *учу* русский язык.

Я *много учусь*.

Она *учит* наизусть стихотворение.

Что вы сегодня *выучили* на уроке?

Кто вас *учит* английскому языку?

Нужно его *проучить*.

Твой сын *учится* в школе.

Я *учусь* в университете.

Он *учится* в пятом классе.

Павел *учится* на втором курсе.

Я *учусь* в инязе.

Мои бывшие одноклассники *учатся* на юридическом факультете.

Мария хорошо *учится*.

Век живи, век *учись*!

У меня телефон не *работает*.

Магазины сегодня не *работают*.

На кого ты *работаешь*?

Как *работает* это устройство?

Наш план не *сработал*.

Они *предложили* мне интересную работу.
Какое решение *предложите* вы?
Я *предлагаю* поехать завтра за город.
Могу я *предложить* Вам чашку кофе?
Он *предложил* проводить нас домой.
Он *предложил* подвезти ее.
Предлагаю тост за хозяйку дома!
Он *предложил* ей руку и сердце.

Посреди комнаты *стоит* стол.
Что ты *стоишь*? Садись!
Стоит жара.
В комнате *стоит* дым.
Часы *стоят*.
Чайник *стоит* на плите.
Он битый час *простоял* в очереди.
Стой! Не двигайся!

Я не *знал* о ней почти ничего.
Я его хорошо *знаю*.
Мы уже все *знаем*.
Я только сейчас *узнал*, что расписание изменили.
Узнай, пожалуйста, сколько стоит билет до Парижа!
Я сразу *узнал* его, хотя со школьных времен прошло тридцать лет.
Она его *узнала* по походке.
Я *узнаю* тебя по голосу.

Я занимаюсь русской литературой конца XVIII *века*.
Каменный *век* сменился бронзовым.
Благодаря необычайному расцвету русской культуры в начале XX *века* этот период получил название «Серебряного *века*» («золотым *веком*» считается эпоха Пушкина).

Она много видела на своем *веку*.
Я буду доживать свой *век* здесь.
Этот автомобиль отжил свой *век*.
Мы с тобой не виделись целый *век*.
Испокон *веков* идет борьба светлого с черным... (Ю. Бондарев)
Во *веки веков*.

1.2. Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика»

Одно из самых распространенных проявлений интерференции – неправильный перевод интернациональных слов, точнее, псевдоинтернациональных слов (*parole pseudointernazionali*), которые называют «ложными друзьями переводчика» (“*falsi amici del traduttore*”).

Интернациональные слова – это слова латинского и греческого происхождения, которые пришли в Россию из Западной Европы благодаря произведениям искусства, философии, естественным наукам, архитектуре, промышленному развитию: *музей, скульптура, коллекция, центр, концерт, турист, директор, традиция, кино, поэт, луна* и др.

Однако часто происходит смещение значения таких слов, частичная или полная его замена. В русском языке они приобретают более узкое, конкретное значение:

студент – тот, кто учится в вузе;

studente – учащийся (тот, кто учится в школе, на курсах и т.д.).

Понятию *студент* в итальянском языке соответствует выражение *studente universitario*.

Одно из значений слова *институт* в русском языке – ‘высшее учебное заведение’. В итальянском языке *istituto* означает ‘среднее учебное заведение’ и соответствует русскому *училище, техникум, колледж*. Вообще сфера образования является своего рода «группой риска»: многие термины греко-латинского происхождения употребляются в русском языке в более узком, специфическом значении, о чем свидетельствуют приведенные ниже примеры:

<i>профессор</i> (академическое звание) – <i>professore ordinario</i> <i>professore</i> – преподаватель
<i>доцент</i> (должность, ученое звание) – <i>professore associato</i> <i>docente</i> – преподаватель; <i>docente universitario</i> – преподаватель университета
<i>доктор</i> (ученое звание) – <i>dottore di ricerca</i> <i>dottore</i> (= <i>laureato</i>) – выпускник вуза (используется в качестве титула для дипломированного специалиста, человека с высшим образованием)
<i>магистр</i> – <i>dottore</i> <i>magistrato</i> – судья
<i>магистратура</i> – <i>corsi/studi post-universitari</i> <i>magistratura</i> – суд, судебная власть
<i>аспирант</i> – <i>dottorando</i> (<i>аспирантура</i> – <i>dottorato di ricerca</i>) <i>aspirante</i> – кандидат, абитуриент, претендент

По нашим наблюдениям, иностранные слова, похожие по звучанию на слова родного языка, нередко вызывают у людей, не владеющих иностранными языками (и, как это ни печально, владеющих), совершенно неуместные ассоциации. Одному из авторов данного пособия довелось однажды принимать участие (и помогать в качестве переводчика) в беседе школьной учительницы с итальянским коллегой. В ходе разговора итальянец пояснил, что является учителем физкультуры (по-итальянски *физкультура – educazione fisica*). Услышав перевод, учительница воскликнула: «Да нет же! Он же сказал, что преподает физику!». Попытка объяснить омонимичную природу итальянских соответствий русскому существительному *физика* и прилагательному *физическая* закончилась неудачей. Итальянцу, недоуменно взвизгивавшему на занятых оживленным спором дам, рассказали о возникших «трудностях перевода». Заулыбавшись, он с готовностью воскликнул: «*Но, но физика, синьора! Спорт, спорт!*».

Из-за подобных заблуждений некоторые переводоведы рекомендуют устным переводчикам по возможности сохранять при переводе (в разумных пределах, разумеется) интернациональные слова: услышав из уст переводчика знакомое слово, только что прозвучавшее в речи иностранца, окружающие проникаются доверием к переводящему.

Во многих западноевропейских языках – английском, немецком, французском и др. – можно обнаружить один и тот же «набор» ложных друзей: вспомним, например, хрестоматийное *family* на английском языке, *Familie* на немецком, *famille* на французском, *famiglia* на итальянском и *фамилия* на русском. Однако в итальянском языке имеется и ряд специфических примеров, незнание которых может сыграть с переводчиком злую шутку. Ниже в таблице приведены наиболее характерные случаи.

«Ложные друзья переводчика» в русском языке	«Ложные друзья переводчика» в итальянском языке
<i>фирма – ditta</i>	<i>firma – подпись</i>
<i>журнал – rivista</i>	<i>giornale – газета</i>
<i>орден – decorazione</i>	<i>ordine – приказ; порядок; заказ</i>
<i>лауреат – insignito di un premio</i>	<i>laureato – окончивший вуз</i>
<i>стипендия – borsa di studio</i>	<i>stipendio – зарплата</i>
<i>камера – cella</i>	<i>camera – комната</i>
<i>берет – basco</i>	<i>berretto – шапочка; фуражка; кепка</i>
<i>декорации – scene, scenografia</i>	<i>decorazione – украшение</i>
<i>сценарий – sceneggiatura, copione</i>	<i>scenario – сцена; подмости</i>
<i>тезис – idea; тезисы – scaletta</i>	<i>tesi – диссертация; научная работа</i>
<i>тема – argomento</i>	<i>tema – сочинение</i>

«Ложные друзья переводчика» в русском языке	«Ложные друзья переводчика» в итальянском языке
<i>диплом</i> – <i>laurea</i>	<i>diploma</i> – <i>аттестат</i>
<i>труппа</i> – <i>compagnia teatrale</i>	<i>truppa</i> – <i>войско; толпа; ватага</i>
<i>аккуратный</i> – <i>ordinato</i>	<i>accurato</i> – <i>тщательный, подробный</i>
<i>инсульт</i> – <i>ictus cerebrale</i>	<i>insulto</i> – <i>оскорбление</i>
<i>репетиция</i> – <i>prova</i>	<i>ripetizione</i> – <i>повторение; частный урок</i>
<i>костюм</i> – <i>abito</i>	<i>costume</i> – <i>привычка; обычай</i>
<i>дискуссия</i> – <i>scambio di opinioni</i>	<i>discussione</i> – <i>спор, разногласия</i>
<i>главный редактор</i> – <i>direttore</i>	<i>redattore</i> – <i>составитель (акта, протокола)</i>
<i>санитар</i> – <i>portantino, barelliere</i>	<i>sanitario</i> – <i>врач, медработник</i>
<i>санаторий</i> – <i>centro di cure</i>	<i>sanatorio</i> – <i>туберкулезная лечебница</i>
<i>резина</i> – <i>gomma</i>	<i>resina</i> – <i>смола</i>
<i>лунатик</i> – <i>sonnambulo</i>	<i>lunatico</i> – <i>капризный, чудаковатый</i>
<i>комфорт</i> – <i>comodità</i>	<i>conforto</i> – <i>утешение</i>
<i>конфиденциальный</i> – <i>riservato</i>	<i>confidenziale</i> – <i>дружеский, доверительный</i>
<i>компас</i> – <i>bussola</i>	<i>compasso</i> – <i>циркуль</i>

Помимо вышеуказанных случаев полного несовпадения значений итальянских и русских интернационализмов к ложным друзьям относят также и многочисленную группу интернациональных слов, совпадающих лишь в некоторых значениях: *classico* – *классический, античный*; *confessione* – *конфессия, признание*; *attacco* – *атака, приступ*; *galleria* – *галерея, туннель* и многие другие.

Особую проблему для переводчика представляют функционально-стилистические особенности употребления интернационализмов. Это касается интернациональных слов, имеющих исконно русские соответствия, которые, как правило, имеют более нейтральное значение, в то время как сами интернациональные слова носят более книжный характер, а также предпочтительны в качестве специальных терминов. Это необходимо учитывать при переводе, обращая внимание на стилистическую отнесенность текста. Так, например, слово *iniezione* в текстах нейтрально-разговорного стиля уместно перевести как *укол*, в то время как в медицинской сфере предпочтительнее использование интернационализма *инъекция*; выражению *attacco di panico* в профессиональной речи психологов и врачей соответствует термин *паническая атака*, в то время как в обиходной речи уместнее будет употребить русское соответствие *приступ паники*; интернационализм

liquidazione – *ликвидация* с недавних пор получил широкое распространение в сфере торговли и рекламы и (благодаря излишним «стараниям» не очень добросовестных переводчиков) вышел за пределы профессиональной сферы, хотя в нейтральной речи по-прежнему уместнее использовать исконный синоним *полная распродажа*. По нашему мнению, интенсивная интернационализация русского языка объясняется активным и даже агрессивным проникновением коммерческого бизнеса и рекламы в повседневную жизнь и повседневную речь, а также ориентированностью молодежи на профессиональный жаргон и, как следствие, расширением области применения специализированной терминологии.

Упражнения

1. Переведите на итальянский язык.

1. У нас была дискуссия о фильме Феллини «Репетиция оркестра».
2. Вы не могли найти другой темы?
3. В первый момент я не понял, в чем дело.
4. Он увидел неизвестного человека в черном берете.
5. Чья это фирма?
6. Кто стал лауреатом Нобелевской премии в прошлом году?
7. Эту статью написал главный редактор журнала.
8. В нашей труппе много молодых актеров.
9. Чтобы получить диплом, нужно сдать госэкзамены и защитить дипломную работу.
10. Появились санитары и перенесли больного в палату.

2. Переведите на русский язык.

1. Nostra madre è una persona autonoma.
2. Non l'ho fatto per due motivi.
3. La tua ipotesi mi sembra giusta.
4. Non abbiamo elementi per dirlo.
5. Ne sono matematicamente sicuro.
6. È frutto di vecchi odi.
7. Vendita all'ingrosso e al dettaglio.
8. Tutte quelle persone aspettano lui.
9. Abbiamo regalato agli sposi un servizio da tavola per 12 persone.
10. Mi dia la carta, per favore!
11. Dietro c'è la lista dei vini.
12. Vieni qui un momento!
13. Decide l'opinione pubblica.
14. È molto preciso, non è mai in ritardo.
15. Ha voluto coglierli di sorpresa.
16. Che sorpresa!

17. Sono gli effetti della guerra fratricida.
18. È difficile sopravvalutare la portata di questo contrasto.
19. Durante l'ultimo conflitto morirono milioni di persone innocenti.
20. I nostri esperti faranno un esame accurato della situazione per proporci una via d'uscita dalla crisi.

3. Прочитайте предложения на русском языке и их перевод на итальянский язык. Найдите интернациональные слова и проанализируйте их итальянские соответствия.

- | | |
|--|---|
| 1. Более чем в 1 млрд долларов оценивается ущерб от махинаций с янтарем. | Ammonta a più di un miliardo di dollari il danno provocato dal contrabbando (traffico illecito) di ambra. |
| 2. Будете ли вы баллотироваться в президенты в июне 2014 г.? | Si presenterà alle elezioni presidenziali del giugno 2014? |
| 3. Эти взаимосвязи определяют и каркас будущего и нынешнего общества. | Questi rapporti definiscono altresì la struttura (l'ossatura) della società economica di oggi e di domani. |
| 4. Курс лекций по методике обучения переводу предназначен для аспирантов, слушателей магистратуры и студентов старших курсов университета. | Il ciclo di conferenze sull'insegnamento della traduzione si svolge (è destinato) a chi sta seguendo un dottorato di ricerca, un master (un corso post-laurea) e agli studenti degli ultimi anni dell'università. |
| 5. Смертная казнь в цивилизованном обществе – нонсенс. | La pena di morte in una società civile è un controsenso. |
| 6. Все участники помнят, насколько горячо эта дискуссия здесь разворачивалась. | Tutti si ricorderanno di quanto sia stata accesa questa polemica. |
| 7. По-крупному на фондовой бирже заработать могут только профессионалы. | In borsa, grossi guadagni li possono fare solo i professionisti. |
| 8. Мы благодарим Институт ИТА, который предоставил такую возможность пообщаться сегодня с вами в такой, я бы сказал, камерной атмосфере. | Desideriamo ringraziare l'Istituto ITA per averci dato la possibilità di incontrarci e di parlare con voi in un'atmosfera, se posso dire, intima, raccolta. |

4. Подберите итальянские/русские соответствия интернациональным словам.

интеллигенция	intelligenza
мануфактура	manifattura
продукция	produzione
аудитория	auditorio
дирекция	direzione
акция	azione
оккупация	occupazione
аспирант	aspirante
манифестация	manifestazione
артикул	articolo
патент	patente

5. Подберите итальянские соответствия интернационализмам.

1) Статист (статистка); 2) каскадер; 3) модельер; 4) косметолог (визажист); 5) универсал; 6) репетитор; 7) резидент; 8) синоптик; 9) фоторобот; 10) терапевт; 11) экстрасенс; 12) референт; 13) оператор-постановщик; 14) пресс-секретарь; 15) конфиденциальность; 16) протокол; 17) анкета; 18) проспект; 19) иллюминатор; 20) аргумент; 21) трансляция; 22) кабинет; 23) лингафонный кабинет; 24) охранная сигнализация; 25) сигнализационное устройство (противоугонное); 26) дискомфорт; 27) аванс; 28) профилактика; 29) компенсация (причиненного ущерба); 30) декрет; 31) результативность; 32) баллотировка; 33) кондиция (качество); 34) кондиция товара; 35) довести до кондиции; 36) гуманитарный; 37) гуманитарные науки; 38) гуманитарная помощь; 39) фонд; 40) денежные фонды; 41) благотворительный фонд; 42) график; 43) специалист.

1.3. Сочетаемость слов

В языке существует множество сочетаний слов, выражающих определенное значение. Чтобы передать это значение на другом языке, мы не должны бездумно переводить каждое из слов сочетания буквально, калькируя его: очень часто тот же самый смысл передается в другом языке другим сочетанием слов. Например, *дать телеграмму* – *fare un telegramma*, *сесть в автобус* – *salire in autobus*, *опоздать на поезд* – *perdere il treno*.

Сочетаемость слов (*combinabilità dei vocaboli*) не всегда совпадает в разных языках:

поздний – *tardo*, но: *поздняя осень* – *autunno inoltrato*;

дешевый – *a buon mercato*, но: *дешевое издание* – *edizione economica*;

вести – *condurre*, но: *вести дневник* – *tenere un diario*;

читать – *leggere*, но: *читать лекцию* – *tenere una conferenza*;

печь (глагол) – *cuocere*, но: *солнце печет* – *il sole picchia*;

гром – *tuono*, но: *гром аплодисментов* – *uno scroscio di applausi*.

Это явление интересно наблюдать на примерах употребления прилагательных, обозначающих цвета. Например, итальянскую фразу *Tutte le donne italiane sognano di incontrare il principe azzurro* необходимо перевести как *Все итальянские женщины мечтают встретить сказочного принца* (но не голубого!).

- **голубой – azzurro**

голубой (разг.) – *omosessuale, gay*

голубая мечта – *sogno dorato (rosa)*

тарелочка с голубой каемочкой – *piatto d'argento*

principe azzurro – сказочный принц

telefono azzurro – телефон доверия для детей и подростков

squadra azzurra – национальная сборная Италии

- **зеленый – verde**

зеленая улица – *via libera*

тоска зеленая – *Che barba!*

anni verdi – молодые годы

essere al verde – быть без гроша, на мели

- **желтый – giallo**

желтая пресса – *stampa scandalistica*

film giallo – детективный фильм

ragione gialle – телефонный справочник организаций

- **черный – nero**

черная металлургия – *siderurgia*

черный ход – *entrata di servizio*

черная работа – *lavoro pesante*

cronaca nera – криминальная хроника

lavoro nero – нелегальный труд

pecora nera – паршивая овца

- **белый – bianco**

белая горячка – *delirium tremens*

белая ворона – *mosca bianca*

белая кость – *sangue blu*

белые стихи – *versi liberi*

белый гриб – *fungo porcino*

белые пятна – *zone inesplorate, lacune*

capelli bianchi – седые волосы

carta bianca – карт-бланш, полная свобода действий

bugia bianca – невинная ложь, ложь во спасение

vedova bianca – соломенная вдова

voce bianca – дискант

foglio bianco – чистый лист

Ниже в таблице приведены примеры русских словосочетаний и их итальянских соответствий.

ученый с мировым именем	studioso di fama mondiale
ранний (Достоевский, Бунин ...)	il primo (degli esordi)
любимый писатель	scrittore preferito
любимая подруга	amica del cuore
парламентские выборы	elezioni politiche
муниципальные выборы	elezioni amministrative
заказное письмо	(lettera) raccomandata
почтовая открытка	cartolina postale
почтовая марка	francobollo
обладать чувством юмора	avere senso dell'umorismo
нет ни души	non c'è anima viva
скорая помощь	pronto soccorso, ambulanza
чувство собственного достоинства	dignità umana
ставить точку	mettere un punto fermo
тяжелая болезнь	malattia grave
тяжелая жизнь	vita dura
оперный театр	teatro lirico
драматический театр	teatro di prosa
передовая технология	tecnologia avanzata
передовые идеи	idee progressiste
передовая статья	articolo di fondo
наметанный глаз	occhio esperto (clinico)
невооруженным глазом	a occhio nudo
целый и невредимый (жив-здоров)	sano e salvo
балконная дверь	porta-finestra
чертово колесо	ruota panoramica
дело вкуса	questione di gusti
читать стихи	recitare poesie
главный бухгалтер	capo contabile
смеяться сквозь слезы	ridere piangendo
военное производство	industria bellica
вести переговоры	condurre trattative
вести конспект	prendere appunti
вести дневник	tenere un diario
поставить «птичку» на полях	mettere un segno (a margine)
ближайшие друзья	i pochi intimi
ближайший сотрудник	stretto collaboratore
громкий голос	voce alta
громкие крики	alte grida
громкие слова	frasi altisonanti

громкие обещания	promesse solenni
громкие аплодисменты	applausi fragorosi
громкое имя	nome famoso
громкое дело	processo clamoroso
громкий успех	successo strepitoso
главный врач	primario
прийти в восторг	andare in visibilio
Дальний Восток	Estremo Oriente
Ближний Восток	Medio Oriente
Средняя Азия	Asia Centrale
толковый человек	persona in gamba
толковый словарь	dizionario enciclopedico/dell'uso
смотреть косо (на кого-л.)	guardare male
иметь слух	avere orecchio
на всем белом свете	in tutto il mondo
история болезни	cartella clinica
прийти в голову	venire in mente
добавочный номер	(numero) interno
английская булавка	spilla da balia
бандит с большой дороги	bandito di strada
самый настоящий	vero e proprio
начать забастовку	scendere in (indire uno) sciopero
двуспальная кровать	letto matrimoniale
мокрый до нитки	bagnato fradicio
уличное движение	traffico (cittadino)
почтовое отделение	ufficio postale
отделение милиции	commissariato di polizia
отделение больницы	reparto ospedaliero
больничная палата	corsia (stanza) d'ospedale
торговая палата	camera di commercio
палата депутатов	camera dei deputati
царские палаты	palazzo dello zar
ума палата	pozzo di scienza, geniaccio
гостиничный номер	stanza d'albergo
одноместный (двухместный) номер	stanza singola/doppia
водопроводный кран	rubinetto
подъемный кран	gru
стоп-кран	freno di allarme
половая щетка	scopa
одежная щетка	spazzola
зубная щетка	spazzolino

Упражнения

1. Переведите на итальянский язык.

1. У вас есть визитная карточка?
2. Мне всегда лучше давались гуманитарные науки, чем точные.
3. Коммунальные услуги все время дорожают.
4. Ты видел сводку погоды на завтра?
5. Надо вызвать «скорую помощь».
6. Вы бывали на Дальнем Востоке? – Нет, я бывал только на Ближнем Востоке.
7. А в Средней Азии Вы бывали?
8. Ты ведешь дневник?
9. Кто у вас читает курс истории?
10. Ты умеешь переводить с листа?
11. Завтра повышение температуры.
12. Я не хочу больше отнимать у тебя время.
13. Надо прислушиваться к общественному мнению.
14. Ты часто моешь голову?
15. Ах, как летит время!
16. Лишь немногие поэты писали белые стихи.
17. У нас хорошая квартира.
18. Спокойной ночи! Приятных сновидений!

2. Переведите на итальянский язык.

1. Академик Лихачев прочитал лекцию по древнерусской литературе.
2. Дмитрий Сергеевич Лихачев – ученый с мировым именем.
3. После его лекции раздался гром аплодисментов.
4. И эти ничтожества решали судьбу людей!
5. У него была своя манера читать стихи нараспев.
6. Пришлось вызывать «скорую помощь».
7. Это – плод твоей фантазии.
8. У него наметанный глаз, он сразу понял, что Паола – итальянка.
9. Мы вспоминали прогулки при лунном свете.
10. Осторожно, ты едешь на красный свет!
11. Надо снова поднять этот вопрос.
12. Дети старались помогать: накрывали на стол, убирали со стола, а иногда и подавали на стол.
13. Нет ли у тебя английской булавки?
14. Передовые статьи Индро Монтанелли – журналистские шедевры.
15. Родина оперы – Италия, а где родился драматический театр?
16. Эти люди зарабатывают на жизнь кровью и потом.
17. Ожидается повышение температуры.
18. У меня повышенная температура.
19. Извините, что я отнял у вас столько времени.

20. Здесь, в Ломбардии, у многих картавое «эр».
21. У меня сегодня куча дел.
22. Их будут судить, невзирая на лица.
23. Надо заткнуть бутылку, в ней есть еще вино.
24. Я узнал его с первого взгляда.
25. Я вижу тебя насквозь.
26. У меня болит зуб мудрости.
27. У них сейчас медовый месяц.
28. Чтобы послать заказное письмо, надо заполнить бланк.
29. Клара родилась на Дальнем Востоке.
30. Ее муж – бывалый человек.
31. Кто теперь стоит во главе правительства?
32. Эта музыка действует ему на нервы.
33. Бандит выхватил из кармана финский нож.
34. Тебе хотелось бы совершить путешествие вокруг света?
35. Доктор осмотрел больного.
36. Проблема уличного движения еще далеко не решена.
37. На нем всегда костюм последнего фасона.
38. Это дело вкуса.
39. Запомни это раз и навсегда!
40. Слабое утешение.
41. Я взял под мышку папку и пошел.
42. Учитель покачал головой.
43. Желая тебе крепкого здоровья.
44. У нее была тяжелая жизнь.
45. Плохо, что он ничего не доводит до конца.
46. Мне надо вымыть голову.
47. Время не ждет, поторапливайтесь!
48. Бабушка с дедушкой уехали на июль в дом отдыха.
49. Ее терзала черная зависть.
50. Я привез вагон новостей.
51. Это суцая правда!
52. Мне надо купить зубную щетку и зубную пасту.

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на сочетаемость слов в русском языке.

Stati Uniti – Robot infermiere furoreggia negli ospedali

New York – Un robot infermiere denominato “Obie” è l’idolo dei paramedici e dei sanitari americani. Educato ed efficiente, esegue tutti i compiti meno gratificanti senza protestare: porta al medico di guardia le cartelle cliniche, consegna in laboratorio i prelievi da analizzare, percorre le corsie dell’ospedale trasportando il cibo e la posta, riesce a dare una mano anche in sala operatoria.

Aspetto da frigorifero, peso intorno ai 250 chili, il robot infermiere memorizza l'intera topografia dell'ospedale nel quale si muove con assoluta sicurezza: usa anche gli ascensori, che chiama via radio.

Lavora 12 ore al giorno, per 365 giorni l'anno, costa 38000 dollari. "Le infermiere lo adorano, i pazienti anche", dice Ronald Essler, direttore di un ospedale del New Jersey.

1.4. Перевод фразеологизмов

Фразеологизмы, или фразеологические единицы, – это лексически неделимые устойчивые сочетания, обладающие семантическим и интонационным единством. Помимо устойчивых сочетаний, или *идиом*, характеризующихся высокой степенью семантической неделимости, монолитности, к фразеологизмам относят различные *поговорки* и *поговорки*, а также *крылатые слова* и *афоризмы*.

1. Чтобы правильно передать фразеологические обороты (*frasi idiomatiche*) на другой язык, необходимо отыскать аналогичную устойчивую форму в этом языке, т.е. перевести с помощью фразеологического аналога, например: *нести околесицу* – *dare i numeri*, *получить на орехи* – *essere conciato per le feste*, *остряк-самоучка* – *spirito di patata*, *не мытьем так катаньем* – *per diritto o per rovescio*, *книжный червь* – *topo di biblioteca*.

Иногда такие обороты совпадают или почти совпадают в обоих языках – в этих случаях перевод осуществляется с помощью абсолютных или относительных эквивалентов:

остаться с носом – *rimanere con il palmo di naso*;
вставлять палки в колеса – *mettere i bastoni tra le ruote*;
увидеть свет – *vedere la luce*;
совать нос не в свои дела – *ficcare il naso negli affari altrui*;
Мне от этого ни жарко ни холодно. – *Non mi fa né caldo né freddo.*
родиться в сорочке – *esser nato con la camicia*;
платить той же монетой – *ripagare con la stessa moneta*;
на гребне волны – *sulla cresta dell'onda*.

Однако нередко значение исходной единицы выражается в ПЯ совершенно по-другому. Сравните:

Ничего не поделаешь! – *Pazienza!*
короче говоря – *in parole povere, in poche parole*;
Еще бы! – *Altro che! Sfido io!*
Хорошенькое дело! – *Questa è bella!*
Тебе виднее! – *Se lo dici tu!*
Я тут ни при чем. – *Io non c'entro.*
войти в положение – *mettersi nei panni di qc.;*

выглядеть моложе своих лет – non dimostrare l'età;
не находить себе места – essere un'anima in pena;
быть себе на уме – essere in mala fede.

Незнание таких языковых единиц приводит к созданию буквализмов, которые искажают смысл или воспроизводят совершенно иное значение. При этом теряется устойчивость и однозначность переводимой единицы. Например, русскому устойчивому выражению *белая ворона* в итальянском языке соответствует *mosca bianca* (а не **cornacchia bianca*), итальянским эквивалентом метафоры *серый кардинал* является *eminenza grigia* (а не **cardinale grigio*), а фраза *делайте ставки, господа!* переводится на итальянский язык как *signori, fate il vostro gioco!* (а не **fate le poste*).

Если в языке перевода не существует эквивалента или аналога устойчивого оборота, переводчик должен обратиться к смыслу, значению этого выражения и передать его другими словами, в описательной форме (о п и с а т е л ь н ы й п е р е в о д):

дешево и сердито – è molto conveniente;
хватит за глаза – basta certamente; è più che sufficiente;
свадебный генерал – ospite decorativo, ospite di prestigio;
чудес не бывает – non si possono fare miracoli.

2. Основными способами перевода пословиц (proverbi), сравнений (paragoni), загадок (indovinelli), считалок (conte) и других элементов фольклора являются следующие.

• Использование, как и при переводе идиом, ф р а з е о л о г и ч е с к о г о а н а л о г а – варианта, соответствующего по смыслу оригиналу, но основанного на ином образе, например:

Ехать в Тулу со своим самоваром. – Portare legna al bosco/acqua al mulino.
Он работает как вол. – Lavora come un negro.
Здоров как бык. – Sano come un pesce.
Se son rose, fioriranno. – Поживем – увидим.
Sbaglia anche il prete sull'altare. – И на старуху бывает проруха.
Яблоко от яблони недалеко падает. – Tale padre, tale figlio/La stecca vien dal legno.

• К а л ь к и р о в а н и е, т.е. буквальный перевод каждого элемента фразеологизма – дословная передача исходного образа:

Tale padre, tale figlio. – Каков отец, таков и сын.

В некоторых случаях необходимо добавить пояснение:

Ехать в Тулу со своим самоваром. – Andare a Tula con il proprio samovar (Tula è la città russa in cui si fabbricavano i migliori samovar).

Согласно народной мудрости, яблокам положено находиться в непосредственной близости от яблони. – Come si dice in russo, la mela non cade lontano dal melo, che in italiano corrisponde a talis pater, talis filius.

Дословный перевод, однако, не всегда уместен. В случае отсутствия в языке перевода эквивалента или аналога рекомендуют отказаться от фразеологизма, нейтрализовать образность исходного языка и передать сообщение описательно:

Что можно ждать от контрразведки, если ее руководителей меняют, как перчатки? – Cosa possiamo aspettarci dai servizi segreti se i loro vertici cambiano continuamente?

Современную молодежь политика интересует столь же сильно, сколь же зайца кипящий котелок. – Ai giovani di oggi la politica non interessa nel modo più assoluto.

• К приему нейтрализации можно прибегнуть и при наличии фразеологического аналога. Это касается, прежде всего, устного перевода, так как дефицит времени затрудняет возможность «маневра» и попытка образного перевода выражений из исходного языка может сыграть злую шутку с переводчиком. Итальянский переводовед Ф. Страньеро Серджио приводит следующий пример.

«Во время конференции выступающий говорит: “Se tentiamo di raggiungere tutti e due gli obiettivi, non li raggiungeremo nessuno dei due”. Переводчик переводит на русский язык: “За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь” (итал. *chi troppo vuole nulla stringe*). Можно вообразить себе, насколько был неприятно удивлен переводчик, когда услышал ответную реплику: “Э, да ведь ваши зайцы притянуты за уши!” (итал. *tirare per i capelli*)».

3. Крылатыми словами (*frasi alate*) называют устойчивые выражения, вошедшие в язык из определенного литературного или исторического источника (крылатые выражения из античной мифологии и Библии, меткие изречения выдающихся общественных деятелей, цитаты из произведений художественной литературы и т.д.) и получившие широкое распространение благодаря присущей им выразительности:

Жребий брошен. – Il dado è tratto.

Око за око, зуб за зуб. – Occhio per occhio, dente per dente.

Смертный грех. – Peccato mortale.

Рукописи не горят. – I manoscritti non bruciano.

Перевод крылатых фраз из Библии и греко-латинской мифологии, как правило, осуществляется при помощи фразеологического эквивалента, так как данные выражения носят универсальный для западно-европейской культуры характер и практически совпадают в двух языках:

яблоко раздора – il pomo della discordia;

умывать руки – lavarsi le mani;

пальма первенства – la palma del primato.

При этом необходимо обратить особое внимание на передачу имен собственных:

геркулесовы столпы – le colonne di Ercole;

ахиллесова пята – il tallone di Achille;

весы Фемиды – la bilancia di Temide.

Цитаты из известных литературных произведений следует передавать при помощи уже существующих переводов, например:

<i>Nel mezzo del cammin di nostra vita, mi ritrovai per una selva oscura...</i>	<i>Земную жизнь пройдя до половины, я очутился в сумрачном лесу...</i>
Dante Alighieri. “Divina Commedia”	Данте Алигьери. «Божественная комедия», перевод М. Лозинского

<i>Быть или не быть – вот в чем вопрос...</i>	<i>Essere o non essere, questo è il problema...</i>
В. Шекспир. «Гамлет», перевод с англ. Б. Пастернака	W. Shakespeare. “Amleto”, traduzione dall’inglese di G. Baldini.

Для передачи цитат, не имеющих соответствия в ПЯ, применяется прием калькирования или описательного перевода:

А счастье было так возможно, так близко... – La felicità era così possibile, così vicina (А. С. Пушкин. «Евгений Онегин»).

Не хочу учиться, хочу жениться. – Non voglio istruirmi, voglio sposarmi (Д. И. Фонвизин. «Недоросль»).

Наступить на горло собственной песне – Pestare la gola della propria canzone (В. Маяковский).

Отметим, что выбор способа перевода зависит от того, уместно ли в контексте сообщения сохранять национальный колорит или следует максимально нейтрализовать культурный фон высказывания. Пример интересного переводческого решения мы находим в переводе рассказа Томмазо Ландольфи “La dea cieca e veggente” («Слепая всевидящая богиня»), выполненном известным переводчиком Е. М. Солоновичем, где повествуется о поэте-графомане, который «сочиняет» стихи, вытаскивая слова из лотерейного барабана. Однако по странному стечению обстоятельств поэтическая машина выдает строчки классического стихотворения Джакомо Леопарди “L’infinito” (“Sempre caro mi fu quest’ermo colle...”), знакомого каждому итальянскому школьнику, но мало что говорящее русскому читателю.

Вместо того чтобы использовать русский перевод стихотворения «Бесконечность» («Всегда был мил мне этот холм пустынный») А. Ахматовой, известный лишь узкому кругу любителей итальянской поэзии, Е. М. Солонович заменил его на своего рода функциональный аналог – знаменитое стихотворение М. Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу».

И, наконец, при переводе крылатых фраз с русского языка на итальянский необходимо учитывать наличие и широкое употребление в итальянском языке латинского варианта изречения:

Все течет. – Panta rhei (Tutto scorre).
Разделяй и властвуй! – Divide et impera!
О времена, о нравы! – O tempora, o mores!

Упражнения

1. Найдите в списке итальянские эквиваленты русских устойчивых выражений.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Вот уж нет! | a. Mi fa pena. |
| 2. С чем это едят? | b. Vi prende in giro. |
| 3. В доме хоть шаром покати! | c. Ne ha viste di tutti i colori. |
| 4. Он вовремя смылся. | d. Nemmeno per sogno. |
| 5. Он вылетел в трубу. | e. Ha perso le staffe. |
| 6. Он остался на бобах. | f. Tagliò la corda in tempo. |
| 7. Она подшучивает над вами. | g. Un deserto. |
| 8. Он прошел сквозь огонь, воду и медные трубы. | h. Si è rovinato. |
| 9. Он погорячился. | i. Che cos'è? |
| 10. Мне жаль ее. | j. Fa orecchio da mercante. |
| 11. Он притворяется глухим. | k. È rimasto a bocca asciutta. |

2. А. Объясните значение русских фразеологизмов на итальянском языке.

1) Поговорить по душам; 2) расколоться; 3) проглотить обиду; 4) сделать в два счета; 5) с грехом пополам; 6) остаться у разбитого корыта; 7) брать свои слова обратно; 8) валиться из рук; 9) знать как свои пять пальцев; 10) пробиться (в жизни); 11) здесь собака зарыта; 12) дать маху; 13) держать язык за зубами; 14) гнаться за двумя зайцами; 15) заблудиться в трех соснах; 16) задеть за живое; 17) прочитывать от корки до корки; 18) задирать нос; 19) из огня да в полымя; 20) принимать за чистую монету; 21) кануть в Лету; 22) ждать не дожидаться.

Б. Найдите в приведенном ниже списке итальянские эквиваленты устойчивых выражений из пункта А.

1) Acqua in bocca; 2) ingoiare il rospo; 3) cadere nell'oblio; 4) fare in quattro e quattr'otto; 5) la gatta ci cova; 6) non vedere l'ora (di); 7) a malapena; 8) leggere dalla prima all'ultima parola; 9) rimangiarsi le parole; 10) darsi delle arie; 11) avere le mani di ricotta; 12) prendere per oro colato; 13) farsi strada; 14) vuotare il sacco; 15) prendere un granchio; 16) cadere dalla padella nella brace; 17) voler salvare capra e cavoli; 18) affogare in un bicchier d'acqua; 19) sfogarsi con qc.; 20) con un pugno di mosche in mano; 21) pungere nel vivo; 22) conoscere come le proprie tasche.

3. Подберите русские соответствия к итальянским устойчивым выражениям.

1) Dire pane al pane e vino al vino; 2) mettere la testa a posto; 3) in maniche di camicia; 4) a malincuore; 5) menare il can per l'aia; 6) prendere il coraggio a due mani; 7) costi quel che costi; 8) acqua passata; 9) fare una brutta figura;

10) non avere nulla a che vedere; 11) fare su due piedi; 12) farsi in quattro; 13) fare del proprio meglio; 14) cambiare idea; 15) fra due fuochi/fra l'incudine e il martello; 16) punto dolente; 17) punto debole.

4. Переведите на итальянский язык.

1. Приезжай! Так хочется поговорить по душам... 2. Я уверена, что вы не ударите в грязь лицом. 3. Я знаю, что вы не подведете меня. 4. На ней не было лица. 5. Он видал всякие виды. 6. У них денег куры не клюют. 7. У меня нет ничего общего с этими людьми. 8. Я обошелся без их помощи. 9. Говорят, епископ при смерти. 10. Расскажи мне в общих чертах, что вы решили. 11. Сюда нельзя, видишь, знак: одностороннее движение. 12. Не заставляй себя просить, сыграй нам что-нибудь! 13. Не стесняйся, чувствуй себя как дома. 14. Вы не туда звоните! 15. Я жду не дождусь, когда смогу обнять тебя. 16. Она сказала, чтобы я не клал трубку. 17. Это не имеет к ним никакого отношения. 18. Паоло не находил себе места. 19. Я это сделаю во что бы то ни стало. 20. Как у тебя складывается день завтра? 21. Я, скрепя сердце, втайне от всех, согласилась на его предложение. 22. – Извините, ради Бога! Я разбил стакан. – Ничего, ничего, бить посуду к счастью.

5. Переведите на русский язык.

1. Marcello è bravo a scuola, è stato promosso, mentre Sandro è stato bocciato all'ultimo esame e dovrà ripetere l'anno. 2. Paolo ha perso le staffe. 3. Quella ragazza mi fa pena. 4. Sono tutt'orecchi. 5. La nomina di un nuovo ministro non fa notizia. 6. Hai gli occhi lucidi. 7. Badate a non fare una brutta figura! 8. Non vorrei farlo su due piedi. 9. Alla fine il criminale ha vuotato il sacco. 10. Laura ha dovuto ingoiare il rospo. 11. Tu hai ragione da vendere. 12. Ci stai o non ci stai? 13. Che c'entri tu? 14. Sotto sotto è un timido. 15. Ho dovuto tradurlo su due piedi. 16. L'ha fatto in quattro e quattr'otto. 17. Si fa in quattro per tirare su i figli. 18. Mi fa schifo, non lo sopporto. 19. Con i bambini ci vuole tanta pazienza. 20. Ho cambiato idea. 21. Da allora ne è passata di acqua sotto i ponti. 22. I genitori chiudono un occhio sulle sue scappatelle.

6. Найдите в списке русские эквиваленты итальянских устойчивых выражений.

- | | |
|---|---|
| 1) a regola d'arte | 1) быть в большом смятении |
| 2) a tutti i costi | 2) не иметь ни гроша |
| 3) al di sopra di ogni immaginazione | 3) быть пессимистом |
| 4) ascoltare a bocca aperta | 4) мочь преодолеть все трудности |
| 5) avere tanti riguardi nei confronti di qc | 5) вести себя беспринципно по отношению к кому-либо |
| 6) capitare ogni morto di Papa | 6) вне всяких сомнений |

7) conoscere a fondo	7) во что бы то ни стало
8) dare torto	8) глядеть в рот
9) di fila	9) досконально знать
10) di sana pianta	10) заботливо относиться
11) dire la luna	11) иметь задолженность
12) è buona norma	12) молчать
13) essere al verde	13) надоедать
14) essere all'altezza della situazione	14) пережить всех
15) essere in grado di far fronte a tutte le difficoltà	15) плохая погода
16) essere in rosso	16) немного подвигаться
17) essere sotto sopra	17) ничего не получить
18) fare finta di	18) не иметь ни гроша
19) fare il noioso	19) быть на высоте положения
20) fare il pessimista di professione	20) по всем правилам
21) fare il tempaccio	21) подряд
22) fare scena muta	22) полностью
23) fare tesoro	23) поставить себя на чье-либо место
24) fare un po' di moto	24) постоянно быть дома
25) farsi un'idea	25) признать неправоту
26) marinare la scuola	26) принято
27) mettersi nei panni di qc	27) притворяться
28) non avere il becco di un quattrino	28) прогуливать занятия в школе
29) non ottenere un bel niente	29) раз в вечность
30) pendere dalle labbra di qc	30) свойский человек
31) sentirsi in imbarazzo	31) сказать невозможное
32) seppellire tutti	32) слушать с открытым ртом
33) starsene tappato in casa	33) составить впечатление
34) essere un tipo alla mano	34) усваивать
35) dare ragione	35) чувствовать себя смущенным
36) comportarsi in maniera opportunistica nei confronti di qc	36) признать правоту

7. Переведите на русский язык, используя русско-итальянские соответствия из упражнения 6.

1. Di solito a fine del mese siamo al verde.
2. In molti paesi è buona norma indietreggiare per dare precedenza alla donna.

3. Al mare fa il tempaccio, piove a catinelle.
4. Per dimagrire bisogna almeno fare un po' di movimento.
5. Lui ha sempre cercato di fare tesoro dei suoi consigli.
6. Questa strega di sua moglie lo seppellirà.
7. La traduzione va fatta a regola d'arte.
8. Deve fare la relazione a tutti i costi perché conosce il problema a fondo, e non faccia finta di essere occupato.
9. Un'occasione così (del genere) capita ogni morte del Papa.
10. Non c'è niente di strano che Stefano abbia fatto scena muta durante l'esame, ultimamente marinava la scuola/saltava lezioni/bruciava la scuola.
11. Lei si è già fatta un'idea di lui: è in grado di far fronte a tutte le difficoltà.
12. Non mi va di andare alla festa di compleanno di Aurora perché mi ci toccherà ascoltare le storie di Carlo per delle ore che lui inventa di sana pianta da solo.
13. Per il momento non ha il becco di un quattrino in tasca.
14. Senza dubbi Mario fa il pessimista di professione dalla nascita.
15. Nonostante le avesse dato torto di sana pianta la ascoltava a bocca aperta.
16. Ogni tanto gli pareva che Franco fosse un tipo alla mano.
17. Anna se ne sta tappata in casa, i suoi genitori non la lasciano uscire di sera.
18. Claudia ha sempre avuto tanti riguardi/premura nei confronti dei suoi bambini e di suo marito.
19. I Muti sono sotto sopra: il loro figlio non è ancora tornato dalla discoteca.
20. Sebbene il preside abbia molti problemi è sempre all'altezza della situazione.
21. Lui si è comportato in maniera opportunistica nei tuoi confronti.
22. Tommaso aspettava molto da quell'affare, ma non ha ottenuto un bel niente.
23. Ieri abbiamo visto Mario con una ragazza, ha fatto finta di non accorgersi di noi e non ci ha salutato.
24. Si sarà sentito in imbarazzo.
25. Maria ha dato ragione a suo padre.

8. Переведите на итальянский язык, используя русско-итальянские соответствия из упражнения 6.

1. Эта новость повергла всех нас в большое смятение.
2. Что бы ни случилось, он всегда чувствует себя на высоте положения.
3. Мой друг – законченный пессимист, он видит все в черном цвете.
4. Тебе нужно набраться мужества, чтобы преодолеть все трудности.
5. Терпеть не могу тех, кто ведет себя беспринципно по отношению к окружающим.
6. Ты должен во что бы то ни стало окончить университет.
7. Она всегда смотрит в рот своим подружкам, никогда не может самостоятельно принимать решения.
8. Следователь должен досконально знать обстоятельства произошедшего.

9. В последнее время дела в его фирме идут неважно: в этом месяце у него опять задолженность.
10. Сегодня на уроке он опять молчал, потому что ничего не выучил.
11. Не надоедай мне, дай мне отдохнуть!

9. А. Прочитайте текст.

Ne aveva le tasche piene

Ne aveva le tasche piene e decise di farsi un esame di coscienza. “Sono un ragazzo con la testa sulle spalle, perché ho voluto buttare alle ortiche la mia storia con Laura? Michela mi aveva proprio fatto il lavaggio del cervello! Era un secolo che non ci vedevamo e lei, come se nulla fosse, ricomparve all’orizzonte, mi fece il terzo grado sulla relazione che allora avevo e concluse: – Il tuo rapporto fa acqua da tutte le parti.

Con Laura invece filava tutto liscio, ma Michela mi aveva fatto rispolverare i ricordi ed io, come un pollo, mi sono lasciato tutto alle spalle per gettarmi a capofitto in una nuova storia, che però non ha avuto alcun sapore. Bella messinscena! Ho giocato con il fuoco ma ora il gioco è finito, la partita è persa. Tirando le somme, posso proprio dire che ho fatto il più grande passo falso della mia vita, ed ora è forse un po’ tardi per fare marcia indietro. Ma io voglio Laura, non posso accontentarmi delle briciole. Lotterò con le unghie e coi denti per riaverla, mi prostrerò ai suoi piedi...” Così fece. Per giorni diventò la sua ombra. Era uno straccio, poveretto, ma Laura, l’altra parte in causa, era di ghiaccio: “Apri bene le orecchie Luca, stammi alla larga! È inutile che sprechi il fiato, che ti arrampichi sugli specchi: ormai il danno è fatto. Ne ho fin sopra i capelli di te!” Lui, però, che la conosceva quanto le sue tasche, capì che quell’ostinato braccio di ferro stava per volgere a suo favore e decise di rimboccarsi le maniche. Organizzò una cenetta a lume di candela, si tirò a lucido e snocciolò le sue parole migliori; la terra sotto i piedi di Laura improvvisamente franò. Tuttavia, da donna di mondo qual era, decise di metter il ragazzo in aspettativa: “Stai in campana”, lo volle avvertire. “Se giochi bene le mie carte – pensò Luca, sono in una cassaforte”. Già sapeva che la tormenta era passata.

Da “Povero Pinocchio”, a cura di U. Eco

Б. Найдите в тексте эквиваленты русских устойчивых выражений.

1) Засучить рукава; 2) мертвая хватка; 3) пустить в ход все козыри; 4) висеть между небом и землей; 5) блеснуть красноречием; 6) пустить в ход все средства; 7) навести лоск; 8) послушай, что я тебе скаж; 9) знать как свои пять пальцев; 10) ты мне надоел; 11) лезть из кожи вон; 12) тратить попусту слова; 13) твоя песенка спета; 14) буря миновала; 15) тертый калач; 16) водить за нос; 17) я как за каменной стеной; 18) устроить ужин при свечах; 19) ходить за кем-либо как тень; 20) припасть к ногам;

21) довольствоваться крохами; 22) как ни в чем не бывало; 23) дать задний ход; 24) допросить с пристрастием; 25) мы не виделись целый век; 26) подвести итоги; 27) партия проиграна; 28) играть с огнем; 29) хорошенькое дело; 30) держись от меня подальше; 31) окунуться с головой; 32) оставить позади; 33) пробудить воспоминания; 34) все шло гладко; 35) земля уходит из под ног; 36) трещать по всем швам; 37) промывать мозги; 38) выбросить к черту; 39) иметь голову на плечах; 40) ничего не давать ни уму ни сердцу.

10. Переведите на русский язык.

1. A buon intenditor poche parole.
2. Acqua passata non macina più.
3. A mali estremi estremi rimedi.
4. Chi cento ne fa una ne aspetta.
5. Chiodo scaccia chiodo.
6. Cuor contento il ciel l'aiuta.
7. Fatta la legge, trovato l'inganno.
8. Il lupo perde il pelo ma non il vizio.
9. L'abito non fa il monaco.
10. Passata la festa, gabbato il santo.
11. Carta canta e villan dorme.
12. Cosa fatta capo ha.
13. Gallina che canta ha fatto l'uovo.
14. L'acqua corre al mare.
15. A pagare e morir c'è sempre tempo.

11. Выполните дословный перевод, объясните значение (описательный перевод) и подберите итальянские соответствия русским пословицам и поговоркам.

1. Не в свои сани не садись.
2. Всякому овощу свое время.
3. Знает кошка, чье мясо съела.
4. Капля камень точит.
5. Где тонко, там и рвется.
6. Любишь кататься, люби и саночки возить.
7. Дело мастера боится.
8. Век живи, век учись.
9. Терпение и труд все перетрут.
10. Цыплят по осени считают.
11. Свет не без добрых людей.
12. Рыбак рыбака видит издалека.
13. Утро вечера мудренее.
14. Жизнь прожить – не поле перейти.

12. Подберите русские функциональные аналоги из правой части таблицы образцам итальянского детского фольклора.

Итальянский детский фольклор

Русский детский фольклор

1. Ada, Gino, Pia, Nino
andavano a coglier fiori.
Chi s'è chi no ne colse,
chi fu che ne raccolse?
(Risposta: "Chi si chinò")

1. Эни, бени, рики, таки,
Турба, урба, синтибряки,
Эус, бэус, краснобэус,
Бац!

2. Non mi hai fatto male
faccia di maiale!
Non mi hai fatto niente
faccia di serpente!

2. На золотом крыльце сидели:
Царь, царевич,
Король, королевич,
Сапожник, портной.
Кто ты будешь такой?
Говори поскорей,
Не задерживай добрых и честных
людей!

3. Mela mela blu
E-sci-TU!

3. У попа была собака, он ее любил,
Она съела кусок мяса, он ее убил,
В землю закопал,
Надпись написал:
«У попа была собака, он ее любил,
Она съела кусок мяса, он ее убил,
В землю закопал,
Надпись написал:
...

4. Ambarabà ciccì coccò
tre civette sul comò
che facevano l'amore
con la figlia del dottore
il dottore si ammalò
ambarabà ciccì coccò.

4. Ничего не больно,
курица довольна!

5. "Ci hai creduto, testa di velluto!"
"Ci sei cascata, testa di insalata!"

5. Вышел месяц из тумана,
Вынул ножик из кармана,
Буду резать, буду бить,
Все равно тебе водить.

6. C'era una volta un generale
con la piuma sul cappello,
che prima di essere generale
era appena colonnello,
prima di essere colonnello
era appena soldatino,
e prima ancora andava a scuola
e aveva il nome sul grembiolino.
La storia fa una giravolta
e ricomincia un'altra volta:
C'era una volta un generale
con la piuma sul cappello...
6. Катилосья яблоко мимо сада,
мимо сада, мимо града,
Кто поднимет, тот и выйдет.
7. Passa un carretto di filo cotone. Bum.
tu È vero che sì? Sì!
È vero che no? No!
È vero che tu vuoi giocare con me?
7. А и Б
сидели на трубе.
А упало,
Б пропало.
Кто остался на трубе?
(Ответ: "И")
8. "Chi lo dice lo è cento volte più di
me!"
8. Самолет, самолет!
Мы отправимся в полет,
а в полете пусто –
выросла капуста.
А мальчишки дураки,
а девчонки молодцы.
9. Salta fuori dal terzo piano,
con i soldi nella mano,
uno, due, tre,
uno, due, tre,
salta fuori che tocca a te.
9. Андрей-воробей,
не гоняй голубей.
10. C'era una volta un Re
seduto sul sofà
che disse alla sua serva
raccontami una storia
e la serva incominciò:
C'era una volta un Re
seduto sul sofà...
10. Мы делили апельсин,
Много нас, а он один.
Эта долька – для ежа,
Эта долька – для стрижа,
Эта долька – для утят,
Эта долька – для котят,
Эта долька – для бобра,
А для волка – кожура.
Он сердит на нас – беда!!!
Разбегайтесь кто-куда!

11. Affacciata al balcone
c'è la figlia del dottore.
Forza, avanti chi si fa?
Zero, uno, due e tre:
tocca proprio a te!

11. Обманули простака –
На четыре кулака,
На шелбан и на подушку,
На зеленую лягушку.

12. “Permesso..?” “Avanti fesso!”

12. Коля-Коля-Николай,
Сиди дома, не гуляй,
А то девочки придут,
Поцелуют и уйдут!

**1.5. Передача имен собственных
(научная система передачи имен собственных,
передача географических названий,
прагматический аспект перевода имен собственных и названий,
традиционные сложившиеся соответствия именам собственным)**

При переводе названий и имен собственных учет прагматического потенциала текста особенно важен, поскольку они вполне понятны читателю оригинала, но могут быть непонятными получателю перевода вследствие отсутствия у него необходимых фоновых знаний.

Основными способами передачи имен собственных (*nomi propri*) при переводе являются транскрибирование, транслитерация, калькирование, традиционный перевод (перевод с использованием традиционного аналога), описательный перевод, прямое включение, а также переводческий комментарий.

Транслитерация состоит в замещении букв языка оригинала соответствующими буквами языка перевода. При транскрибировании и передается звуковой образ исходной единицы. При переводе с итальянского языка на русский практически всегда используется метод транскрибирования: *Cesare Lombroso* – *Чезаре Ломброзо*, *San Gimignano* – *Сан Джиминьяно*. При передаче русских имен на итальянский язык используется транскрипция с элементами транслитерации: так, например, при передаче русского имени *Сергей* используется вариант *Sergej*, который не отражает в полной мере правильного произношения (наиболее точный вариант транскрипции – *Serghej*): *Сергей Дягилев* – *Sergej Djagilev*, *Василий Иванович Чаяев* – *Vasilij Ivanovič Čajajev*.

Для передачи русских имен собственных (личных имен, географических названий и др.) во всех крупных итальянских издательствах, публикующих переведенную с русского языка литературу, используется система транслитерации, разработанная итальянским славистом Э. Ло Гатто. Вместе с тем в итальянской прессе и в публицистике принято использовать международную систему транслитерации.

Системы транслитерации с русского языка на итальянский

Русские буквы (кириллица)	Итальянская система транслитерации (по Э. Ло Гатто)	Примеры	Международная система транслитерации	Примеры
А а	a	Александр – Aleksandr	a	Aleksandr
Б б	b	Борис – Boris	b	Boris
В в	v	Варвара – Varvara	v	Varvara
Г г	g	Геннадий – Gennadij	g	Gennady
Д д	d	Денис – Denis	d	Denis
Е е	e	Евгений – Evgenij	ye, e	Yevgeniy, Evgeny
Ё ё	ë, jo	Ёлкин – Ęlkin, Jolkin	ye	Yelkin
Ж ж	ž	Жанна – Źanna	zh	Zhanna
З з	z	Захар – Zakhar	z	Zakhar
И и	i	Иван – Ivan	i	Ivan
Й й	j	Николай – Nikolaj	y	Nikolay
К к	k	Кирилл – Kirill	k	Kirill
Л л	l	Лариса – Larisa	l	Larisa
М м	m	Макар – Makar	m	Makar
Н н	n	Никита – Nikita	n	Nikita
О о	o	Олег – Oleg	o	Oleg
П п	p	Павел – Pavel	p	Pavel
Р р	r	Роман – Roman	r	Roman
С с	s	Степан – Stepan, Раиса – Raisa	s	Stepan, Raisa
Т т	t	Татьяна – Tatjana	t	Tatiana
У у	u	Ульяна – Ul'jana	u	Ulyana
Ф ф	f	Федор – Fëdor	f	Fedor

Х х	ch	Харитон – Chariton	h, kh	Khariton, Hariton
Ц ц	c, ts	Солженицын – Solženicyн, Solženitsyn	ts	Solzhenitsyn
Ч ч	č	Чернов – Černov	ch	Chernov
Ш ш	š	Мышкин – Myškin	sh	Myshkin
Щ щ	šč	Нащёкина – Naščokina	shch	Nashchekina
Ь	'		-	
Ь	'	Ельцин – El'cin (El'tsin), Даль – Dal'	y, -	Yeltsin, Dal, Vasilyev
Ы	y	Крылов – Krylov, Быстрый – Bystryj	y, i	Krylov, Bystryy
Э э	e	Эмма – Emma	e	Emma
Ю ю	ju	Юрий – Jurij	yu, iu	Yury
Я я	ja	Яков – Jakov, Илья – Il'ja	ya, ia	Yakov, Iakov Ilya

Для передачи итальянских имен собственных в русском языке используются унифицированные правила практической транскрипции, основанные на произносительных нормах итальянского языка.

Итальянско-русская практическая транскрипция

Итальянские буквы и буквенные сочетания	Передача на русский язык	Примеры
a	а я (после gli, gn)	Aldo – Альдо Bologna – Болонья, Modigliani – Модильяни
b	б	Beatrice – Беатриче
c	к, ч	Cesare – Чезаре, Carlo – Карло
ci	чи, ч	Lucia – Лючия, Ciaciaria – Чочария
cc	кк	Nabucco – Набукко
cce, cci	чч	Lecce – Лечче, Vossaccio – Боккаччо
ch	к	Cherubini – Керубини

d	д	Dario – Дарио
e	е, э	Gabriele – Габриеле / Габриэле, Dante – Данте, Enrico – Энрико, Cimabue – Чимабуэ
f	ф	Francesco – Франческо
g	г, дж, ж	Ugo – Уго, Gemma – Джемма, Angelo – Анжело
gi	джи, дж	Agira – Аджира, Giorgione – Джорджоне
gge, ggi	дж	Messaggero – Мессаджеро, Reggiani – Реджани
gh	г	Lamborghini – Ламборгини
gli	льи ль	Fogli – Фольи Modigliani – Модильяни
gn	нь	Bologna – Болонья
gu	гу, гв	Gucci – Гуччи Guardi – Гуарди, Гварди Guido – Гвидо
i	и	Luigi – Луиджи
ia	я ия	Baiardo – Баярдо Calabria – Калабрия, Patrizia – Патриция
	иа	Adriano – Адриано, Moravia – Моравиа
ie	ья е ье	Bianca – Бьянка, Piave – Пьяве Iesolo – Езоло Tierolo – Тьеполо
io	ие йо ио	Daniele – Даниеле, Siena – Сиена Iolanda – Йоланда Sondrio – Сондрио
iu	ьо ю иу	Chioggia – Кьоджа Iudrio – Юдрио Marrubiu – Маррубвиу, Friuli – Фриули
	бю	Fiume – Фьюме
l	л, ль	Laura – Лаура Goldoni – Гольдони
m	м	Marco – Марко
n	н	Nino – Нино
o	о	Oreste – Оресте

p	п	Paolo – Паоло
q qu	к ку кв	Torquato – Торкуато Quasimodo – Квазимодо, Quinto – Квинто
r	р	Riccardo – Риккардо
s sc sci sch	с, з ш ск ш ши ск	Savona – Савона Vasari – Вазари Scesta – Шеста Toscana – Тоскана Sciascia – Шаша Scisciano – Шишано Schio – Скио, Ischia – Искья
t	т	Tullio – Туллио, Tito – Тито
u	у	Umberto – Умберто
v	в	Vito – Вито
z zz	ц дз цц дз	Tiziano – Тициано, Enzo – Энцо Zeno – Дзено, Azeglio – Адзельо Buzzati – Буццати San Nazzaro – Сан-Надзаро

Если имя собственное не имеет общепринятого варианта перевода, тогда оно передается с помощью практической транскрипции: *Александр Сергеевич Пушкин – Aleksandr Sergeevič Puškin, Николай Васильевич Гоголь – Nikolaj Vasil’evič Gogol’, Giovanni Verga – Джованни Верга.*

Однако многие личные имена (антропонимы), географические названия (топонимы) и другие имена собственные имеют традиционные соответствия в других языках. Как правило, это имена знаменитых исторических деятелей, литературных персонажей и других лиц, известных за пределами национальной культуры. В этом случае перевод осуществляется с использованием существующего традиционного аналога:

Cristoforo Colombo – Христофор Колумб;

Ponzio Pilato – Понтий Пилат;

Nerone – Нерон;

Galileo – Галилей;

Napoleone – Наполеон;

Raffaello Sanzio – Рафаэль Санти;

Иван Грозный – Ivan il Terribile;

Василий Блаженный – San Basilio;

Кирилл и Мефодий – Cirillo e Metodio;

Петр I – Pietro il Grande;

*Екатерина II – Caterina La Grande (La Grande Caterina);
Павел Иоанн II – Giovanni Paolo II;
Бенедикт XVI – Benedetto XVI.*

* * *

*Золушка – Cenerentola;
Мальчик-с-пальчик – Pollicino;
Дюймовочка – Pollicina;
Русалочка – Sirenetta;
Белоснежка и семь гномов – Biancaneve e sette nani;
Кот в сапогах – Il gatto con gli stivali;
Спящая красавица – la bella addormentata;
Красная Шапочка – Cappuccetto Rosso.*

Следует помнить, что в итальянском языке написание иностранных имен соответствует оригиналу (если язык оригинала использует латинский алфавит – например, английский, немецкий, французский и другие европейские языки), поэтому при передаче иностранных имен необходимо воспроизвести оригинальное написание на соответствующем языке:

*Уильям (Вильям) Шекспир – William Shakespeare;
Альберт Эйнштейн – Albert Einstein;
Иоганн Вольфганг фон Гёте – Johann Wolfgang von Goethe;
Фредерик Франсуа Шопен – Fryderyk Franciszek Chopin;
Уинстон Черчилль – Winston Churchill;
Зигмунд Фрейд – Sigmund Freud;
Виктор Гюго – Victor Hugo;
Людвиг ван Бетховен – Ludwig van Beethoven.*

Исключение составляет упомянутая выше категория «исторических» имен, имеющих аналог в итальянском языке:

*Гомер – Omero;
Гамлет – Amleto;
Одиссей – Ulisse;
Геракл – Ercole;
Моисей – Mosè;
Иисус Христос – Gesù Cristo;
Святой Петр – San Pietro;
Дева Мария (Богородица) – Vergine Maria (Madonna);
Карл Великий – Carlo Magno;
Фома Аквинский – Tommaso d'Aquino.*

Для перевода географических названий используется транскрибирование, за исключением имен, имеющих традиционные соответствия, например: *Владикавказ – Vladikavkaz, Palermo – Палермо, но: Россия – Russia, Москва – Mosca, Roma – Рим.*

Названия улиц, площадей и т.п. (микротопонимы), как правило, транскрибируются: *улица Тверская – la via Tverskaja*. Но известны и традиционные переводные соответствия, например: *Красная площадь – la Piazza Rossa*, *площадь Победы – piazza della Vittoria*. Название различных исторических мест, достопримечательностей, соборов и т.п. рекомендуется передавать с помощью калькирования (дословного перевода) или транскрипции; иногда (но не всегда!) целесообразно сочетание обоих вариантов, например: *Basilica di Santa Croce – Базилика Санта-Кроче, Церковь Святого Креста*.

Транскрибируются также названия газет и журналов, которые воспринимаются как яркий символ национальной специфики данной страны. Тем не менее во многих случаях возможно и уместно воспроизведение значения названия – дословный перевод, например: *Corriere della Sera – Коррьере делла Сера («Вечерний курьер»); Известия – IZvestija (Notizie)*.

Названия учреждений и организаций, а также магазинов, гостиниц, торговых фирм, как правило, транскрибируются: *Fiat Topolino – «Фиаат Тополино», Cinzano – «Чинзано»*. Однако в последнее время широкое распространение приобретает метод прямого включения – оригинального написания на латинице названия, – которым мы тем не менее не рекомендуем «увлекаться»; такой вариант нередко сопровождается экспликацией (описательным переводом) или примечанием переводчика: *Fendi – итальянский дом моды Fendi, Agip – нефтяная компания Agip, Alitalia – авиакомпания Alitalia*.

Особую категорию составляют так называемые «говорящие» названия, передача которых затрагивает сферу стилистических вопросов перевода. Одним из ярких примеров интересных (хотя и не бесспорных) переводческих решений является перевод известного произведения Джанни Родари «Приключения Чиполлино» (“Le avventure di Cipollino”). Персонажи сказки – овощи и фрукты. Главный герой – мальчик-луковка по имени *Cipollino*. В переводе З. Потаповой для передачи его имени, а также имен членов его семьи используется транскрибирование: *Cipollino – Чиполлино, Cipollone – Чиполлоне, Cipolletto – Чиполлетто, Cipollotto – Чиполлотто, Cipolluccio – Чиполлучча, lo zio Cipolla – дядя Чиполла*. В то же время имена других персонажей переданы с помощью калькирования: *Cilieginò – Вишенка, il Sor Zucchina – кум Тыква, Limone – Лимон, Limoncino – Лимончик, Limonaccio – Лимонишка, il Mastro Uvetta – Мастер Виноградника, il sor Mirtillo – Кум Черника, il barone Melarancia – барон Апельсин, il duchino Mandarino – герцог Мандарин, don Prezzemolo – синьор Петрушка, la famiglia di Millerpiedi – семейство Тысяченожек, Centozampine – Тысячеланка, Centogambette – Тысяченожка. Для некоторых имен переводчица предлагает аналоги, воссоздающие национальный колорит, например, *il professor Delle Lattughe – профессор, синьор Салато-Шпинато*.*

Другим заслуживающим внимание примером является передача имени Шарикова – персонажа повести М. А. Булгакова «Собачье сердце». В переводах на итальянский язык нами были обнаружены варианты *Sharikov*,

Pallinov и *Pallini*. Первый вариант представляет собой транскрипцию оригинала, при которой совершенно утрачивается связь с внутренней формой исконного слова и, следовательно, пропадает аллюзия – соотнесение с традиционной собачьей кличкой *Шарик*. Второй вариант является «говорящим» переводом, в полной мере обыгрывающим значение исходной единицы. Фамилия *Pallinov* эксплицирует этимологию основы *palla* ‘шар’, от которой образовано уменьшительное слово *Pallino* с помощью итальянского уменьшительного суффикса *-ino*, а затем использован русский суффикс *-ов*, транслитерированный на итальянский язык. Таким образом, в данном случае передается и лексическое значение, и национальный колорит русского оригинала. Третий вариант является калькой исходной единицы, в которой в полной мере воспроизведена морфологическая структура оригинала: *palla-шар* → *Pallino-Шарик* → *Pallini-Шариков* (распространенное окончание итальянских фамилий *-i* восходит к латинскому родительному падежу и является аналогом русских окончаний *-ов*, *-ин* и т.п.). Если развить далее подобную логику передачи «говорящих» названий, можно вспомнить, что собачьей кличке *Шарик*, имеющей широкое распространение в русской языковой культуре, в итальянском языке функционально соответствует *Fido* (именно так традиционно итальянцы называют собак), а значит, функциональным аналогом мог бы стать вариант *Del Fido*.

Упражнения

1. Переведите на русский язык с помощью практической транскрипции или традиционного аналога.

Dante Alighieri, Francesco d’Assisi, Federico II di Svevia, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio, Cesare Borgia, Ludovico Ariosto, Giacomo Leopardi, Alessandro Manzoni, Gioacchino Belli, Giosuè Carducci, Aldo Palazzeschi, Tommaso Landolfi, Eugenio Montale, Andrea Zanzotto, Vittorio Sereni, Aldo Nove, Niccolò Ammaniti.

Beatrice, Virgilio, Laura, Fiammetta, Paolo e Francesca, Orlando Furioso, Don Abbondio, Perpetua, Pinocchio, Grillo Parlante, Lucignolo, Mastro Ciliegia, Cipollino, Ciliegino.

2. Передайте с помощью итальянской системы транслитерации следующие имена собственные.

А. Державин, Жуковский, Крылов, Ломоносов, Фонвизин, Радищев, Грибоедов, Рылеев, Чаадаев, Добролюбов, Белинский, Михайловский, Герцен, Чернышевский, Тургенев, Салтыков-Щедрин, Достоевский, Короленко, Бунин, Горький, Толстой, Куприн, Набоков, Бердяев, Щербатов, Шалапин, Дягилев, Мандельштам, Ахматова, Евгений Шварц, Шостакович, Прокофьев, Солженицын, Борис Слуцкий, Владимир Высоцкий, Жванецкий, Овечкин, Шукшин, Астафьев, Войнович, Василий Аксёнов, Виктук, Георгий Иванов, Дудинцев, Кочетов.

Б. Митрофанушка, Печорин, Марья Ивановна, Гринёв, Евгений Онегин, Татьяна Ларина, Наташа Ростова, Чацкий, Лиза, Софья, Чичиков, Хлестаков, Анна Каренина, Вронский, Раскольников, Плюшкин, князь Мышкин, Карамазовы, Настасья Филипповна, Раневская, Матрёна, Иван Денисович Шухов.

3. Переведите на русский язык.

Piazza di Spagna, Piazza Navona, Piazza Venezia, Campidoglio, Aventino, Palatino, Gianicolo, Esquilino, Quirinale, Fontana di Trevi, Via Appia Antica, Ara Pacis, Arco di Settimio Severo, Campo Marzio, Castel Sant'Angelo, Isola Tiberina.

La Cappella Sistina, la Crocifissione, il Peccato originale, il Diluvio universale, il Giudizio universale, la Scuola di Atene, la Trasfigurazione, l'Assunzione, Pentecoste.

4. Переведите на итальянский язык.

Третьяковская галерея, Эрмитаж, Пушкинский музей, Грановитая палата, Кремль, Соборная площадь, Царь-пушка, Царь-колокол, Новодевичий монастырь, Троице-Сергиева лавра, Пушкинская площадь, Петропавловская крепость, Зимний дворец, Смольный, Адмиралтейство, Невский проспект, Александро-Невская лавра.

Троица, Спас Нерукотворный, Покров Божией Матери, Рождество Богородицы, Благовещение, Вознесение, Крещение, Сретение Господне.

5. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу имен собственных.

Giuseppe Lo Monaco Sgadori, detto Beppuzzo, ho avuto modo di conoscerlo anch'io. Era famoso per i suoi libri e per i suoi dischi, si diceva che se ne avesse più di diecimila. La sua casa era meta di giovani studiosi di tutta la città e lui era felice di trattenerli a pranzo e a cena. Purché amassero i libri e fossero dotti e giovani. Purché sapessero muoversi con disinvoltura fra Sant'Agostino e Proust, fra Thomas Mann e Adorno. La sua collezione di dischi era conosciuta in tutta la città e, dopo cena, si poteva conversare serenamente di grandi libri oppure si prendeva posto sui divani di broccato e si ascoltava Mozart e Wagner... Solo ogni tanto qualche ragazza, amica dei giovanotti in questione, veniva tollerata per una serata musicale, perfino per una cena a base di tonno farcito e "mousse au chocolat". Una di queste ero io. Anche se in fatto di musica ero ignorante. Ma coi libri me la cavavo abbastanza: non ero dietro a nessuno in fatto di letture.

Avevo divorato, prima di loro, sia la "Montagna incantata" che "Giuseppe e i suoi fratelli" nelle edizioni di Medusa: la copertina verde con la testina e due alucce. E sapevo chi era Becky Sharp e chi Nastasia Filippovna, avevo preso al cuore le sorti di Madame Bovary e potevo citare a memoria i pensieri di Bezuchov. Solo che ero timidissima e mai avrei saputo parlare in pubblico di ciò che pensavo.

D. Maraini. "Bagheria"

6. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу имен собственных.

Третьяковская галерея

Третьяковская галерея возникла более ста лет назад, когда купец Павел Третьяков отдал в дар Москве свою коллекцию из двух тысяч картин; сейчас галерея располагает ста тысячами произведений, которые охватывают всю историю русского и советского искусства, от икон IX века до современных полотен. В нее входят такие шедевры, как «Троица» Андрея Рублёва и «Владимирская Божия Матерь», подаренная русским князьям константинопольским императором в XII веке, выдающиеся картины русских мастеров XIX века – Репина, Сурикова, Серова. Произведения Шагала и Кандинского выставлены вместе с лучшими произведениями социалистического реализма, такими как знаменитая картина «Ленин в Смольном» Исаака Бродского. В начале XX века был сооружен новый фасад Третьяковской галереи в виде русского терема.

7. Переведите на русский язык.

Scozia, Galles, Paesi Bassi, L’Aia, Amburgo, Monaco di Baviera, Principato di Monaco, Norimberga, Marsiglia, Ginevra, Zurigo, Montreal, Chicago, San Francisco, Messico, Città del Messico, Mare dei Caraibi, Honduras, Colombia, Brasile, Brasilia, Lituania, Lettonia, Leopoli, La Moscovia, Transcaucasia, Samarcanda, gli Urali, Lago d’Aral, Arcipelago Francesco Giuseppe, Nuova Zemlia, Lipsia, Dresda, Lorena, Danubio, Vistola, La Manica, Cracovia, Varsavia, Romania, Ungheria, Zagabria, Berna, Danzica, Vienna, Lubiana, Montenegro, Lisbona, Salisburgo, Stoccarda, Gibilterra, Borgogna, Alsazia, Atene, Creta, Colonia, Basilea, Istanbul, Arabia Saudita, Golfo Persico, Mare Arabico, Tamigi, Mar di Marmara, Sri Lanka, Birmania, Thailandia, Cambogia, le Canarie, Shangai, Pechino, Pyongyang, Algeri, Algeria, Tunisi, Tunisia, Niger, Costa d’Avorio, Congo, Nigeria, Ghana, Somalia, Etiopia, Zambia, Repubblica Sudafricana, Città del Capo, Mantova, Mar Ligure, Napoli, Firenze, Bergamo, Padova, Dolomiti, Monte Bianco, Torino, Genova, la Foresta Nera, Regno Unito, Polonia, Francoforte sul Meno, Francoforte sull’Oder, Olanda, Mar Glaciale Artico, Reno, Siberia, Tevere, Antartide, le Bahama, L’Avana, Giava, Gerusalemme, Crimea, Dublino, il Giappone, L’Huang Ho, la Loira, Israele, Giamaica, Berlino, Estremo Oriente, Medio Oriente, la Neva, Brema, Don.

8. Переведите на итальянский язык.

Португалия, Швеция, Франция, Финляндия, Исландия, Дания, Латвия, Литва, Эстония, Грузия, Чехия, Словакия, Англия, Великобритания, Шотландия, Уэльс, Австрия, Венгрия, Польша, Болгария, Хорватия, Израиль, Япония, Бельгия, Голландия, Нидерланды, Румыния, Греция, Албания, Турция, Китай, Канада, США, Бразилия, Сомали, Алжир, Тайланд, Ливия,

Мексика, Аргентина, Черногория, Швейцария, Кипр, Испания, Германия, Ирландия, Норвегия, Мьянма, Эфиопия, Египет, Ливан, Иордания, Чили, Колумбия, Крит.

Берег Слоновой Кости, Гренландия, Кавказ, Закавказье, Сибирь, Бургундия, Эльзас, Ла-Манш, Ява, Гибралтар, Гибралтарский пролив, Карпаты, Закарпатье, Лотарингия, Казахстан, Калмыкия, Персидский залив, Аравийское море, Атлантический океан, Тихий океан, Северный Ледовитый океан, Индийский океан, Саудовская Аравия, ЮАР, Антарктида, Арктика, Тибр, Темза, Нева, Висла, Дунай, Сена, Волга.

Париж, Берлин, Лиссабон, Каир, Страсбург, Брюссель, Барселона, Копенгаген, Стокгольм, Дублин, Краков, Канны, Ницца, Неаполь, Севастополь.

Санкт-Петербург, Киев, Нижний-Новгород, Ростов-на-Дону, Енисей, Суздаль, Орёл, Ясная Поляна, Калуга, Одесса, Кишинёв, Михайловское, Рига, Харьков, Арзамас, Новосибирск.

1.6. Перевод иностранных слов и лексических заимствований

Русский язык с поразительной легкостью создает новые слова-термины благодаря своим морфологическим ресурсам, которые делают его чрезвычайно гибким, чем объясняется его стремление к «обработке» и приспособлению заимствований (*prestiti*) преимущественно из английского языка и в меньшей степени из французского: *нубориши, рандеву, визитер, вояж, реноме, антураж, демарш, презент, парфюм, муссировать* (от *mouser* ‘раздувать, преувеличивать’ (слухи, опасения)), *бомонд, элита*. Такое морфологическое упорядочение состоит, прежде всего, в использовании исконных аффиксов, а также создании однокоренных слов (например, прилагательного от заимствованного существительного) с использованием соответствующих категорий аффиксов: *джаз – джазовый, блюз – блюзовый, джентльмен – джентльменский, менеджер – менеджерский, лидер – лидировать – лидерство – лидирующий, партнер – партнерский, продюсер – продюсерский, дилер – дилерский, бартер – бартерный, прессинг – прессинговать, финиш – финишировать, старт – стартовать – стартовый, ксерокс – ксерокопия – ксерокопировать, видео – видеорынок, видеопиратство*.

В итальянском языке также наблюдается активное распространение и освоение англицизмов. Однако их употребление не всегда совпадает в итальянском и русском языках. Анализ русско-итальянских лексических соответствий показывает, что нередко итальянским аналогом для русских лексических единиц английского происхождения являются исконные итальянские слова либо два варианта-синонима – заимствованный и исконный: *дилер – rivenditore; бартер – baratto, permuta, scambio; финиш – traguardo; имидж – image, imagine, il look; старт – start, partenza; стартовать – partire; ксерокс – fotocopiatrice, ксерокопия – fotocopia, ксерокопировать – fotocopiare*.

Английские заимствования широко распространены особенно в сфере экономики и финансов, в таких новых областях деятельности, как маркетинг, информатика, реклама, средства информации и т.д., в которых русский язык не обладает собственной терминологией. Итальянский язык также использует англицизмы в профессиональной терминологии, но в гораздо меньшей степени:

маркетинговое исследование – marketing, indagini del mercato;
стартовый капитал – capitale iniziale;
револьверный кредит – credito rotativo (rinnovabile automaticamente);
консалтинговые фирмы – società di consulenza;
лизинговые компании – società di leasing;
дилерская сеть – rete di rivenditori;
трастовая компания – società fiduciaria;
аудиторские фирмы – società di auditing (revisione dei conti);
офисная мебель – mobili per ufficio.

Англо-американские заимствования в итальянском языке в большей степени затрагивают сферу журналистики, рекламы, шоу-бизнеса:

петь под фонограмму – cantare in playback;
аппаратура/аппаратные средства,
аппаратное оборудование – hardware;
программное обеспечение – software;
сделано в Италии – made in Italy;
без комментариев – no comment;
внешность – look, apparenza;
маркетинг – marketing;
мониторинг – monitoring, monitoraggio;
бизнес – business;
подростки – teenagers;
съёмочная группа – cast;
средства массовой информации – i mass media;
эстрадный певец – cantante pop;
совместные предприятия – joint ventures/società miste;
комплект – set;
сериал – serial, teleromanzo;
личная жизнь – privacy, vita privata;
общественное питание – il catering (ristorazione);
плати-бери – cash&carry;
рекламные подарки, сувениры – gadgets (pubblicità).
È un grosso handicap. – Это серьезный минус.

Il gap generazionale in ufficio non frena infatti la produttività. – Проблема разрыва поколений не отражается на прибыльности нашего предприятия.

Ha un look decisamente liberale. – Он выглядит вполне либерально.

Sarò lieto di ricevere da voi tutti gli input necessari. – Я готов получить от вас все указания.

Как видно из приведенных выше примеров, к английским заимствованиям прибегают и при наличии в итальянском языке исконных соответствий. Речь идет о престижных языковых моделях, которые уместны в определенных социолингвистических контекстах. Такая же ситуация характерна и для русского языка, в котором в зависимости от коммуникативной ситуации предпочтение оказывают заимствованиям – *бизнес, бизнесмен, клерк, президент ассоциации, индикаторы, трансферы, альянс, репрезентировать, дистанцироваться* – или его исконному синониму: *дело, представитель деловых кругов, служащий, директор объединения, показатели, перечисления, союз, предоставлять, отмежевываться*.

Употребление иностранных слов в итальянском и русском языках может быть вызвано и их краткостью, лаконичностью и вместе с тем точностью передачи соответствующего значения, например: *zapping, cambiamento continuo di canali televisivi* – *зеппинг, переключение каналов телевизора на пульте дистанционного управления*; *jogging, corsa a passo lento* – *джоггинг, бег трусцой*; *check-up, controllo generale dello stato di salute* – *чек-ап, полная диагностика организма*.

Говоря о проблеме перевода иностранных слов, необходимо отметить, что в итальянском языке (в отличие от русского) часто используются латинские выражения.

В юридическом, бюрократическом и коммерческом языке латинизмы представляют собой технически точные термины:

путаница/недоразумение – *qui pro quo*;
необходимое, неременное условие – *conditio sine qua non*;
положение, которое было прежде – *status quo ante*;
вакантное время – *vacatio legis*;
закон суда – *lex fori*;
обход закона – *fraus legis*;
закон валюты долга – *lex pecuniae*;
закон гражданства – *lex patriae, lex nationalis*;
аналогия закона – *analogia legis*;
находящийся на рассмотрении – *sub iudice*;
вещи в пути – *res in transit*;
право удержания – *jus retentionis*;
грубая небрежность – *culpa lata*;
добровольное ведение дел – *negotiorum gestio*;
воля на владение – *animus possidendi*.

В других случаях речь идет о выражениях, которые употребляются в повседневной речи, сохраняя, тем не менее, особую стилистическую печать книжности либо, напротив, придавая сказанному шутливый оттенок: *de visu* – *воочию*; *dulcis in fundo* – *остатки сладки*; *deus ex machina* – *неожиданное спасение*; *conquibus* – «бабки» ('деньги'), *alter ego* – *другой я, второй я*; *forma mentis* – *склад ума*; *hic et nunc* – *здесь и сейчас*; *longa manus* – *волосатая рука*; *punctum dolens* – *больной вопрос*; *vis comica* – *блеск*.

Некоторые из таких словосочетаний в силу своей краткости могут служить переводчику инструментом компрессии – это касается, в частности, наречных выражений:

прежде всего – prima facie;

иначе – alias;

наравне, поровну, равным образом – ex aequo;

так и только – sic et simpliciter;

заодно, вместе – in solido;

по желанию, на выбор – ad libitum;

устно – viva voce;

по должности – ex officio;

под именем – sub nomine.

При переводе иностранных слов необходимо учитывать некоторую асимметричность (несовпадение) их употребления в итальянском и русском языках, а также стилистические параметры текста. Кроме того, особое внимание следует обратить на правильность передачи семантики иностранного заимствования, так как иностранное слово, попадая в другой язык нередко приобретает совершенно иное значение. Так, английское слово *ticket* в итальянском языке означает фиксированную оплату медицинских услуг. В большинстве случаев при заимствовании русским языком иностранных слов происходит сужение их значения. Любопытным случаем опосредованного заимствования (через язык-посредник, в данном случае английский) является распространение в русском языке двух итальянских слов: *pasta* и *barista*. Слово *pasta* в итальянском языке имеет значение ‘макаронные изделия’, в то время как в русском языке это слово распространилось в значении ‘блюдо итальянской кухни из макаронных изделий с соусом’. Слово *barista* переводится с итальянского языка как ‘бармен’, русским языком это слово было заимствовано через английский язык и получило распространение (как и в английском, французском и многих других языках, за исключением итальянского) в специфическом значении ‘кофевар, специалист по приготовлению кофе эспрессо’.

Упражнения

1. Прочитайте предложения, найдите иностранные слова (заимствования) и проанализируйте приемы их передачи в переводе.

1. Производство этого фильма, стоимостью в 15 млн долларов, задуманного и реализованного творческой группой голливудских женщин-кинатографистов, обошлось не дороже, чем съемка любого другого фильма в студийных условиях.

Il film è costato 15 milioni di dollari ed è stato concepito e realizzato da un cast di Hollywood tutto (al) femminile. Il film è costato come un qualsiasi film girato negli studi.

2. В Подмосковье, только что пережившем весенне-летний строительный бум, начинается осенний бум-2. Особенная суэта на дачно-коттеджном направлении.

3. Впрочем, особенно рьяно демонстрируют свое богатство, как правило, нувориши средней руки.

4. Он никогда не станет звездой номер один, но у него есть главное: крепкий продюсер и свои фаны. Плюс выигрышная внешность... Понимаете, в него вкладывают деньги, для него пишут хорошие авторы, ему снимают дорогие клипы, обеспечивают эфир на телевидении.

5. Поэтому в тех случаях, когда нельзя сказать правду, стараюсь либо отшутиться, либо перевести разговор на другую тему, наконец, просто отказаться от комментария, но только не лгать.

6. В ее музыкальной карьере было 18 хитов в категории номер 1 в США.

7. Он выглядит вполне либерально: потертые джинсы, свитер, на вопросы отвечает серьезно, но без напускной гипертрофированной солидности.

8. К сожалению, в политике одна партия собирает досье с компроматом на другие партии.

L'interland moscovita, che nella primavera e nell'estate scorsa ha registrato un vero e proprio boom dell'edilizia, sta vivendo, anche in quest'autunno, un momento di forte espansione, soprattutto per quanto riguarda le seconde case.

Sono soprattutto i nuovi ricchi di livello più basso che ostentano la loro ricchezza.

Non diventerà mai un numero uno, ma può contare su un grosso produttore e sui suoi fans. In più, ha un look vincente. È un investimento: scrivono per lui bravi autori, gli fanno girare video costosi, lo fanno andare in tv.

Quindi quando non posso dire la verità, cerco di rispondere con una battuta, cambio argomento oppure rispondo con un no comment, tutto tranne che mentire.

La sua carriera musicale conta 18 hits nelle classifiche americane.

Ha un look decisamente liberale: jeans scoloriti e maglione. Alle domande risponde in modo serio, ma senza eccessiva affettazione.

Purtroppo in politica ogni partito cerca di fare rivelazioni compromettenti sugli altri partiti.

2. Переведите на итальянский язык.

1. В треске пишущих машинок слышался джазовый ритм.
2. Стоимость обучения – тысяча долларов в год. Мы набираем также на менеджерское и постановочное отделения. Конкурс на актерское отделение – приблизительно 50 человек на место.
3. Претендовать на лидерство в проведении российских реформ имеет право только политическая сила, которая наладит широкий и серьезный диалог.
4. Набираем, кроме «чисто» актерского и режиссерского, на продюсерский факультет, актерско-режиссерский, балетмейстерский, эстрады и музыкального театра, театроведческий. Кстати, на режиссуру драмы и режиссуру цирка у нас пока недобор.
5. В условиях роста взаимосвязи национальных экономик новая Россия готова принять самое активное участие в формировании партнерских отношений со всеми странами в сфере сотрудничества по вопросам социального развития.
6. Смертная казнь в цивилизованном обществе – нонсенс.
7. До 2020 года государством запланировано передать на программу сейсмического мониторинга 368 млрд рублей, из них в 2015 году – 35 млрд.
8. Школа международного бизнеса выступила инициатором создания в России ассоциации, объединяющей все учебные центры, занимающиеся подготовкой менеджеров и преподавателей.
9. Завершается разработка программ для менеджеров в области фармацевтической промышленности.
10. Как продюсер и композитор Вы работали со многими известными певцами.
11. В России нувориши вообще составляют группу риска. У нас они, к тому же, в своей работе постоянно действуют на грани нарушения закона.
12. Мы живем в обществе, где большинство бизнесменов исповедуют идеалы и стиль мафиози.

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу иностранных слов.

1. Cappotti, piumini, giacche a vento si chiudono con un colpo di zip. Ma anche i pullover non scherzano. C'è la cerniera che si apre alla spalla, quella che svela il collo e quella che scende giù fino all'ombelico. Le zip sono comode, ma molto insidiose.
2. Obiettivo dichiarato: ammazzare anche l'ultimo leader della guerriglia islamica infiltrata dal wahabismo di Al Qaeda. Il negoziato di pace, sostenuto da Europa e Usa, appare ormai irreal.
3. Zarema si sarebbe risolta ora a parlare perché liberata dal terrore dei mujahiddin, che l'avevano istruita su come depistare le indagini dopo l'arresto. Di qui l'appello alle giovani cecene a “cercare la verità dentro le false dottrine dei wahabiti, e a fuggire dal terrore di rastrellamenti russi o sacrifici estremisti.”

4. Il 71 % degli under trenta che svolgono l'attività di co.co.co. ha ammesso di non aver fatto nulla sul fronte previdenziale.
5. Graffiti, illustration, tattoo, poster art, video e murales. Tutte le diverse forme dell'arte di strada riunite in un capannone industriale nella periferia Sud di Milano, trasformato per tre settimane in tempio della cultura underground, e "fiera" d'intrattenimento con performance, bar e happy hour, esibizioni di scater, dj set, break dance, videogame.
6. Silvio Berlusconi e il Viminale fanno cadere il segreto di Stato su Villa Certosa. Ma i magistrati che da tempo chiedono d'ispezionare il misterioso bunker e le altre opere top secret della residenza sarda più lussuosa del premier hanno deciso di attendere comunque la sentenza della Corte costituzionale.
7. Per sei mesi, durante la presidenza italiana della Ue, Prodi e Berlusconi si sono ritrovati gomito a gomito in evento di grande rilevanza. Il loro è stato un tandem molto "freddo", con momenti di visibile insofferenza reciproca.
8. Radar di terra, il cosiddetto Asmi non c'è né a Malpensa né a Linate. Non è obbligatorio ma è previsto in entrambi gli scali come ulteriore presidio per la sicurezza dei voli. Permette alla torre di controllo di verificare l'indicazione a voce di pilota.
9. Tre agenti di polizia penitenziaria sono stati condannati a quattro mesi di carcere per un raid razzista.
10. Ha deciso di raccontare trucchi e segreti per superare i propri limiti e battere i propri record. È Stefano Baldini, medaglia d'oro nella maratona alle ultime Olimpiadi.

1.7. Перевод безэквивалентной лексики. Реалии

Одним из традиционных вопросов переводоведения является проблема передачи так называемой **безэквивалентной лексики** (*termini a equivalenza zero*), под которой принято понимать слова и устойчивые словосочетания ИЯ, не имеющие полных или частичных соответствий в виде лексических единиц ПЯ.

Отсутствие эквивалентности объясняется наличием в исходной культуре предметов, явлений, понятий, свойственных исключительно данной культуре и именуемых **реалиями** (*i realia, espressioni culturo-specifiche*). Слово *реалия* – латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis, -e*, мн. *realia* 'вещественный', 'действительный'), превратившееся в имя существительное женского рода. К словам-реалиям, таким образом, относят слова, содержащие фоновую информацию, т.е. обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта, государственного устройства, истории национальной общности, искусства и фольклора, например, *холодец, квас, балалайка, валенки, махорка, Баба-яга, Жар-птица, скатерть-самобранка, хрущевка, Красный костел* в русском языке; *'ndrangheta, Vittoriano, spaghetti, Befana, cappuccino, vino cotto, marcia su Roma, Carosello* в итальянском языке.

Существуют различные способы передачи реалий. Однако выбор того или иного приема зависит от того, насколько необходимо и уместно, наряду с предметным значением реалии, передать национальный колорит. Сохранение местного колорита достигается с помощью транслитерации и транскрипции. При этом в итальянском языке транслитерированное слово в тексте перевода принято выделять курсивом:

«Эх, **батюшка**, *Petr Андреевич!*» – отвечал он с глубоким вздохом (Пушкин). “*Eh, **batjuška**, Pëtr Andreič!*” – *rispose egli con un profondo sospiro.*

“*La sua spremuta, **signore**...*” (Tabucchi). – «*Ваш сок, **синьор**...*» (обращение *синьор* вызывает у русского читателя ассоциации с Италией).

Обухов *переулок, Мертвый переулок* (Булгаков). – ... *vicolo **Obuchov**, vicolo **Mërtvyj**.*

Прием транслитерации используется при передаче имен собственных, названий блюд национальной кухни и других бытовых реалий, а также реалий, получивших широкое распространение и ставших известными за пределами национальной культуры, например, *samovar, dacia, matrioška, мафиозо, чао, долче вита, капучино*:

*Ты, Агафья, поставь **самовар**, а чай я сама заварю.* – *Agaf’ja, tu prepara il **samovar**, che all’infuso per il tè ci penso io.*

Для передачи реалий с помощью перевода (в отличие от «неперевода», т.е. транскрибирования) используются приемы калькирования, лексико-семантической замены (генерализации и конкретизации), описательного перевода, уподобления, а также примечания и сноски.

К а л ь к и р о в а н и е – перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в ПЯ – не столь характерно для передачи значений слов-реалий и в большей степени применяется для перевода фразеологизмов, говорящих имен собственных, о чем уже упоминалось в предыдущих разделах:

«... и помни пословицу: **береги платье снову, а честь смолоду**» (Пушкин). – “... *e ricorda il proverbio: **tieni da conto l’abito finché è nuovo, e l’onore da giovane**”.*

Г е н е р а л и з а ц и я состоит в передаче реалии лексической единицей ПЯ, имеющей более широкое значение (являющейся гиперонимом по отношению к исходной единице) и позволяющей тем самым сделать реалию доступной пониманию носителей другой культуры:

«*Я теперь председатель, и сколько ни накручу – все на женское тело, на раковые шейки, на **Абрау-Дюрсо***» (Булгаков). – “*Sono diventato presidente, e tutto quello che rubo voglio spendermelo in donne, code di gamberi e **champagne***” (*Абрау-Дюрсо* – известная русская марка игристого вина).

Прием **к о н к р е т и з а ц и и** – использование гипонима переводимой единицы – встречается гораздо реже при переводе реалий:

...*il prezzo dei **crostacei** aumenterà* ... (Tabucchi). – ...*ома***ры** дорожают... (*crostacei* ‘ракообразные’).

Наиболее частым и выигрышным способом передачи реалий является экспликация их значения, или описательный перевод – замена исходной единицы словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение ее значения на ПЯ. Минус данного способа состоит в том, что он лишает перевод точности и сжатости, ведет к многословности и приблизительности, но его следует предпочесть в тех случаях, когда описательный перевод можно свести к двум-трем словам:

Между тем подали щи (Пушкин). – *Intanto viene servita la minestra di cavoli*.

Quello che è accaduto col nazismo e l'Olocausto, ha posto una nuova soglia di intolleranza (Tabucchi). – *Фашизм и уничтожение евреев обусловили изменение порога нетерпимости*

Уподобление состоит в отыскании в ПЯ слова, обозначающего нечто близкое, хотя и не тождественное по функции, к иноязычной реалии – иными словами, в использовании функционального аналога:

Laureato in giurisprudenza con 110 e lode, Massimo Fini tenta l'approdo in magistratura, passa lo scritto, non l'orale (Postiglione). – *Закончив юридический факультет с отличием, Массимо Фини пытается поступить в судебное ведомство, сдает письменный экзамен, но на устном проваливается.*

«Поэтому я прекращаю деятельность, закрываю квартиру и уезжаю в Сочи» (Булгаков). – *“Perciò metto fine alla mia attività, chiudo la casa e parto per il mare”*.

Для того, чтобы сохранить национальный колорит и в то же время донести до читателя смысл исходной единицы, используют смешанные способы передачи реалий – прием транслитерации или калькирования сочетают с описательным переводом или функциональным аналогом, эксплицируя таким образом фоновую информацию:

Fu all'indomani della marcia su Roma. – *Это было вскоре после фашистского «похода на Рим»* (калькирование + экспликация).

Он промочил себе валенки: «Валенки опять превращаются в студень», – *писал в письме другу Чехов (Чуковский)*. – *I suoi valenki, gli stivali di feltro, si erano tutti inzuppati: – Stanno diventando gelatina, “student”* – *scriveva Čechov a un amico* (транслитерация + описательный перевод; функциональный аналог + транслитерация).

Hai mai mangiato la mozzarella in carrozza? – *Ты ел «моцареллу ин карроцца», хлеб, запеченный с сыром?* (транслитерация + описательный перевод).

Nelle notti fredde da voi si usa ancora mettere nel letto “il prete”? – *У вас еще бытует обычай класть в кровать холодными ночами «иль преме», «священника», примитивную грелку на углях?* (транслитерация + дословный перевод + описательный перевод).

Наконец, следует упомянуть еще один способ передачи реалий, к которому переводчик вынужден прибегать от «безысходности», когда другие выше перечисленные варианты невозможны. Речь идет о пояснениях

и сносках. Этот прием считается наименее желательным, так как пояснения и примечания переводчика разрывают целостность произведения, они слишком агрессивно внедряются в текст, фигура переводчика как посредника между автором текста и читателем становится слишком заметной, и это наносит вред художественному образу. Обилие примечаний затрудняет восприятие содержания, поэтому рекомендуется не злоупотреблять данным способом перевода, а прибегать к нему в самых крайних случаях:

«*Что он мог покупать в дрянном магазинишке, разве ему мало Охотного ряда?*» (Булгаков). – “*Cosa avrà comprato in quella lurida bottega? La famosa **Ochotnyj rjad*** non gli basta più, adesso?*”. Сноска: **Vecchia via al centro di Mosca (oggi Prospettiva Marx), famosa una volta per il suo mercato, oggi per i suoi negozi.*

“...vado a trovare i miei vecchi colleghi e faccio una partita di **briscola**...” – «...съезжу старых сослуживцев навещу, в **брисколу** сыграем...». К слову **брискола** дается сноска, которая объясняет, что это карточная игра.

*Non siamo la “Repubblica delle banane”, come scrive un commentatore, ma è solo una questione botanica: siamo **quella dei fichi d’India** (Бьяджи). – Мы не «банановая республика», как пишет один журналист, это лишь тонкости из области ботаники, ибо мы «**инжирная республика**» (инжира, как известно, много на Сицилии – прим. пер.).*

Упражнения

1. Прочитайте предложения, найдите в них слова-реалии и проанализируйте стратегии их перевода.

Перевод с итальянского языка на русский

1. Non sappiamo che fine abbia fatto la statua di Morozov, il quattordicenne eroe della Gioventù Sovietica che nel 1932 denunciò il proprio padre di collusione con gli ignobili “kulaki”, facendolo fucilare (*Montanelli*). Мы не знаем, какая участь постигла памятник Павлику Морозову, четырнадцатилетнему герою-комсомольцу, который в 1932 году донес на собственного отца за то, что тот «спелся с кулаками», в результате чего отец был расстрелян.

2. ...una straordinaria rassomiglianza con l’unico sicuro ritratto di Hieronymus Bosch che si conosca, il disegno cioè che si conserva ad Arras... (*Buzzati*). ...необычайное сходство с единственным достоверно известным портретом Иеронима Босха – рисунком, хранящимся в библиотеке аббатства Сен-Вааст в Аррасе.

3. Vieni, che ti faccio vedere i “Piombi”!
Идем, я покажу тебе тюрьму дождей «Пьёмби» (= старинную венецианскую тюрьму «Пьёмби»).
4. Fu Novyj mir a sollevare il problema delle “macchie bianche”, ovvero dei buchi neri (*M. Ferretti*).
Проблему «белых пятен», то есть замалчивания фактов русско-советской истории, поставил журнал «Новый мир».
5. Racconta Čingiz Ajtmatov che il prigioniero veniva torturato finché perdeva la memoria e diventava “mankurt” (*M. Ferretti*).
Чингиз Айтматов рассказывает, что пленника пытали до тех пор, пока он не утрачивал память и не превращался в «манкурта», существо, слепое подчинявшееся хозяину.
6. Ma come spiegare Corot a un cieco, Rossini a un sordo (*Fruttero e Lucentini*).
Но как дать почувствовать живопись Коро слепому или музыку Россини глухому?
7. Non siamo la “Repubblica delle banane”, come scrive un commentatore, ma è solo una questione botanica: siamo quella dei fichi d’India (*Biagi*).
Мы не «банановая республика», как пишет один журналист, это лишь тонкости из области ботаники, ибо мы «кактусовая республика».

Перевод с русского языка на итальянский

1. «Я ему велел, чтобы лаковые [ботинки]. Что я, хуже людей? Пойдите на Кузнецкий – там все в лаковых» (*Булгаков*).
“Gli ho ordinato io di comprarle di vernice. Sono peggio degli altri io? Vada in centro e vedrà che tutti portano scarpe di vernice”.
2. Надя окончила гимназию с золотой медалью.
Nadja si diplomò a pieni voti.
3. На сладкое нам подали клюквенный кисель.
Per dessert ci hanno servito “kisel’ di kljukva”, succo di bacche nordiche cotto con zucchero e fecola.
4. Маяковский заходил к Филиппову и, вместо обеда, съедал пять или шесть пирожков (*Чуковский*).
Majakovskij andava alla panetteria “Filippov”, e invece di pranzare mandava giù cinque o sei “pirožki”, delle focaccine ripiene.

5. В гуще огненного борща находится то, чего вкуснее нет в мире: мозговая кость (Булгаков). In una zuppiera fumante di boršč, la minestra di barbabietole, c'è quanto di più saporito al mondo: l'osso col midollo.

2. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу реалий.

За чашкой чая. Быт и нравы

Да будет вам известно, что русские – заядлые чаёвники: чай пьют утром, днем, после обеда или, с бутербродом, вместо обеда, вечером, а также в любое другое время. Пьют с лимоном, с молоком, с вареньем, с конфетами, с пирожками, с пряниками; классический вариант – чай с баранками и чай с калачами.

Когда-то чаепитие обставлялось торжественно: ставили самовар. В доме всегда был для этого древесный уголь. В деревне или на даче иногда пользовались еловыми шишками. Самоварную трубу вставляли в печную отдушину. Печь – в деревне простая, «русская», в городе «голландская», изразцовая, – до появления центрального отопления была в каждом доме.

Когда самовар закипал, трубу снимали, самовар ставили на стол и, в специальном фарфоровом или фаянсовом чайнике, крутым кипятком заваривали чай. Чайник с заваркой ставили на камфорку, чтобы «натянуло». Пили из чашек, но чаще из стаканов; хозяин дома пил из стакана с серебряным подстаканником.

Чай наливают так: сначала в чашку или в стакан наливают немного заварки, потом доливают кипятком.

Со временем ритуал чаепития упростился. Теперь самовар стоит как украшение. Нет больше печек, нет угля, а есть эмалированный чайник и газовая или электрическая плита. Но традиция осталась. Однако, когда вам говорят: «Приходите на чашку чая» или «Приходите попить чайку», это вовсе не значит, что вас угостят чашкой чая с печеньем. На столе будет закуска, к закуске – вино, водка; потом вам подадут горячее блюдо и только под конец – чай с тортом или с пирожными. Как ни трудно с продуктами, русские хозяйки умудряются не нарушать традиции.

Чаепитие, – старинное, с самоваром, – изображено на многих картинах русских художников; оно часто фигурирует в классической и новой литературе.

1.8. Субстантивация частей речи

В итальянском языке любая часть речи может быть субстантивирована, то есть превращена в существительное путем присоединения определенного артикля мужского рода. Например:

- *insieme avv.* – вместе; *l'insieme* – комплекс, единое целое, совокупность (nell'insieme, tutt'insieme – в общем, в целом);
- *bene avv.* – хорошо; *il bene* – благо; имущество (*beni collettivi* – блага, предназначенные для коллективного пользования, *beni di consumo* – товары широкого потребления, *beni personali* – личное имущество, *beni privati* – частная собственность, *beni pubblici* – государственная собственность);
- *coraggioso agg.* – храбрый; *il coraggioso* – храбрец, смельчак;
- *mangiare v.* – есть, кушать; *il mangiare* – еда, пища;
- *essere v.* – быть, существовать; *l'essere* – существо (un essere innocente – невинное создание), существование, бытие (*i problemi dell'essere* – проблемы бытия);
- *dare v.* – давать; *il dare* – взнос, вклад (Quant'è il mio dare? – Сколько с меня причитается? Il dare e l'avere – дебет и кредит).

Упражнение

Переведите на русский язык.

1. L'ottimo è il nemico del buono. 2. Il troppo storpia. 3. Dal dire al fare c'è di mezzo il mare. 4. Gli piace il dolce far niente. 5. Chi perdona ai malvagi nuoce ai buoni. 6. Chi è pigro al mangiare è pigro a lavorare. 7. Che male c'è se lo aiuto? 8. Si deve dare del Lei alla maestra. 9. Perché non mi dai del tu? 10. Non è poi un gran male. 11. Il male è generato dall'ignoranza. 12. Un male tira l'altro. 13. Non tutti i mali vengono per nuocere. 14. Più dell'essere conta il parere.

1.9. Перевод числительных

В итальянском и русском языках можно обнаружить специфические реалии, связанные с числами и затрагивающие, таким образом, систему числительных. Так, например, необходимо учитывать при переводе расхождения в счете этажей, так как в западноевропейских странах нумерация начинается со второго этажа, а первый этаж обозначается особым образом, буквально «земляной этаж»:

первый этаж – *pianterreno*;

второй этаж – *primo piano*;

третий этаж – *secondo piano*.

Другие несовпадения в употреблении числительных касаются системы счета времени. Так, в итальянском языке нет слова *сутки*. Оно может переводиться как *giorno e notte*, *giorno (notte)* или *24 ore*:

Антибиотик нужно принимать один раз в сутки. *L'antibiotico va preso una volta ogni 24 ore.*

Он работает сутками, без передышки.

В этом районе за **сутки** потушены 12 лесных пожаров.

Отделение скорой помощи работает **круглосуточно**, без выходных.

Его посадили на 15 **суток**.

Он не спал **трое суток**.

Русскому слову *полгода* соответствует в итальянском языке *sei mesi* или *un semestre*:

Она водит дочку на прием к врачу каждые **полгода**.

Каждые **полгода** контракт нужно продлевать.

В первом **полугодии** в наше агентство обратилось несколько сотен человек.

Lavora giorno e notte, non si ferma mai.

In questa zona nel giro di 24 ore sono stati spenti 12 incendi di bosco.

Il pronto soccorso della clinica è aperto tutti i giorni della settimana 24 ore su 24.

È stato detenuto (messo in prigione) per 15 giorni.

Sono tre notti che non dorme.

Fa visitare sua figlia dal medico ogni sei mesi.

Ogni semestre il contratto va rinnovato.

Nel primo semestre la nostra agenzia ha avuto alcune centinaia di clienti.

Итальянский язык отличается спецификой обозначения веков. Начиная с XIII века, для обозначения номера века наряду с эквивалентным русскому порядковым числительным используется и количественное числительное. При этом слово *век* – *secolo* – опускается:

XIII век	il XIII (tredicesimo) secolo	il Duecento (il 1200, il '200)
XIV век	il XIV (quattordicesimo) secolo	il Trecento (il 1300, il '300)
XVIII век	il XVIII (diciottesimo) secolo	il Settecento (il 1700, il '700)
XIX век	il XIX (diciannovesimo) secolo	l'Ottocento (il 1800, l '800)
XX век	il XX (ventesimo) secolo	il Novecento (il 1900, il '900)
XXI век	il XXI (ventunesimo) secolo	il Duemila (il 2000)

В каждом языке есть устойчивые выражения и обороты, в которых присутствуют числа. Впрочем, подобные случаи не всегда эквивалентны. Так, например, русскому выражению *Я знаю его, как свои пять пальцев* в английском языке соответствует *I know him as I know my ten fingers*, а в итальянском – *Lo conosco come le mie tasche*.

Отсутствие эквивалентности наблюдается также и у идиоматических выражений, в которых числа имеют гиперболическую функцию. Так, в русском языке таким характерным числом является «два» или «пара»: *в двух словах, пару раз, раз-два и обчелся* и др. В итальянском языке предпочтение оказывается числу «четыре» – *quattro*:

sono quattro gatti – *их раз-два и обчелся*;

in quattro e quattr'otto – *в два счета*;

fare quattro chiacchiere – *поболтать, перемолвиться двумя словами*;

fare quattro passi – *прогуляться*;

a quattr'occhi – с глазу на глаз;
dirne quattro a qs. – сказать **нару** ласковых;
farsi in quattro – разрываться на части, лезть из кожи вон;
da quattro soldi – грошовый;
come quattro e quattr'otto – как дважды два четыре.

В русском языке часто встречаются обороты с числами «три» и «семь»:
наговорить с три короба – *raccontare un sacco di frottole (e una sporta)*;
согнуться в три погибели – *piegarsi in due*;
заблудиться в трех соснах – *affogare in un biccher d'acqua*;
быть семи пядей во лбу – *essere un pozzo di scienza*;
книга за семью печатями – *cosa assolutamente ignota; arabo libro sotto sette sigilli*;
семь пятниц на неделе – *cambiare idea ogni due per tre; dire un giorno pane, un altro vino*;
с него семь потов сошло – *sudare sette camicie*;
идти за семь верст киселя хлебать – *dovere andare in capo al mondo senza una necessità impellente; portare vasi a Samo*;
семь раз отмерь, один раз отрежь – *sette misure e un taglio*;
у семи нянек дитя без глазу – *troppi cuochi guastano la minestra*;
con troppi galli a cantare non fa mai giorno.

Собирательные числительные русского языка – *трое, четверо* и т.д. – не имеют эквивалентов в итальянском языке и переводятся соответствующими количественными числительными, иногда с определенным артиклем: *трое детей* – *(i) tre figli*.

В русском и итальянском языках для выражения неточного, приблизительного, обобщенного количества используются различные синтаксические (изменение порядка слов) и лексические средства:

<i>недели две</i>	<i>una quindicina di giorni, un paio di settimane, circa due settimane</i>
<i>кило с небольшим</i>	<i>più di un chilo e qualcosa</i>
<i>около трех часов</i>	<i>verso le tre</i>
<i>около месяца (трих недель) тому назад</i>	<i>circa un mese fa (tre settimane fa)</i>
<i>Ей шестьдесят лет с гаком/ с хвостиком.</i>	<i>Ha sessant'anni o giù di lì./Ha sessant'anni suonati.</i>
<i>Этому мужчине лет сорок.</i>	<i>Quest'uomo ha circa quarant'anni. Quest'uomo ha una quarantina d'anni.</i>
<i>Этому мужчине под сорок.</i>	<i>È un uomo sui quarant'anni.</i>
<i>Этому мужчине лет под сорок.</i>	<i>È un uomo sulla quarantina.</i>
<i>Ему за сорок.</i>	<i>Ha passato i quarant'anni.</i>
<i>Ему уже стукнуло сорок.</i>	<i>Ha quarant'anni suonati.</i>
<i>Ему около пятидесяти лет.</i>	<i>Ha sì e no cinquant'anni.</i>

При переводе на итальянский язык порядковых числительных используются соответствующие формы итальянского языка. Однако в некоторых выражениях порядковые числительные передаются с помощью особых структур и оборотов, содержащих количественные числительные:

Сейчас **пятый** час.

Они вернулись в **пятом** часу.

Третий день нет почты.

Он **пятый** десяток разменял.

*Sono le **quattro** passate.*

*Tornarono dopo le **quattro**/che erano passate le **quattro**.*

*Sono **tre** giorni che non arriva la posta.*

*Ha **quarant'**anni suonati/ha superato la **quarantina**.*

Для записи порядковых числительных в обоих языках нередко используются римские цифры. При употреблении арабских цифр к числу добавляют окончание слова, обозначающего соответствующее число, например: VI = 6^й – 6^о. Отметим, что в итальянском языке применение римских цифр имеет более широкое распространение по сравнению с русским.

Помимо количественных и порядковых числительных следует обратить внимание на прилагательные *двойной* (а также *двойки*, *двойственный*, *двусторонний*, *двукратный*), *тройной* (*троекратный*, *тройственный*, *тройкий*, *трехкратный*) и т.п., которым в итальянском языке соответствуют прилагательные *doppio/duplicе* и *triplo/triplice*, а также различные описательные формы, содержащие указание на соответствующее число. Необходимо, прежде всего, различать *doppio* (*triplo*) и *duplicе* (*triplice*): первое означает двойное (тройное) количество одного и того же предмета, понятия или вещества, второе – две (три) разные вещи, предмета, понятия, вещества, объединенных в одно целое.

*Кожаная обувь имеет **двойное** преимущество: она удобна и долго носится.*

*За обедом я съел **двойную** порцию супа.*

*Вам придется заплатить в **тройном** размере за срочность выполнения заказа.*

*Il mio stipendio è di 2 milioni di lire, il suo è il **doppio** del mio (=4 milioni di lire), quello del Direttore il **triplo** (=6 milioni).*

*Tutti i documenti vanno presentati in **duplicе** copia.*

*È costretto a fare il **doppio** lavoro per mantenere la famiglia.*

*Le scarpe di cuoio vero hanno il **duplicе** vantaggio di essere comode e di durare a lungo.*

*A pranzo ho mangiato una **doppia** porzione di minestrone.*

*Dovete pagare il **triplo** per l'urgenza di esecuzione dell'ordine.*

*Моя зарплата составляет 2 млн лир, его – в **два** раза больше моей, а директора – в **три** раза больше моей.*

*Все документы нужно подать в **двух** экземплярах.*

*Он вынужден работать на **двух** работах, чтобы прокормить семью.*

Следует обратить внимание и на передачу русских счетных существительных, не имеющих аналогов в итальянском языке. В этих случаях необходимо прежде всего понять и передать их значение, часто переносное, относящееся к национальным реалиям:

двойка	<ul style="list-style-type: none"> оценка «неудовлетворительно» в пятибалльной системе – 	<i>scarso profitto, insufficiente, bocciatura;</i>
тройка	<ul style="list-style-type: none"> игральная карта – упряжка – комиссия НКВД – оценка «удовлетворительно» в пятибалльной системе – мужской костюм, состоящий из брюк, пиджака и жилета – маршрут городского транспорта – 	<i>tre; tiro a tre cavalli; triumvirato; sufficiente; completo (di tre pezzi); il (numero) tre;</i>
шестерка	<ul style="list-style-type: none"> пренебрежительное название человека на побегушках – 	<i>il factotum, il picciotto, il braccio destro;</i>
десятка	<ul style="list-style-type: none"> десять рублей – 	<i>biglietto da dieci rubli.</i>

Упражнение

Переведите на русский язык.

- Da allora sono passati poco più di dieci anni.
- Per una ventina d'anni la polizia è stata il bersaglio di una campagna di accuse e di denigrazioni (*Montanelli*).
- Immagino che voi due vi conosciate già.
- Sentendo dei passi avvicinarsi, i due uomini tacquero.
- Rimasero tutti e tre in piedi.
- La stanza era illuminata da una dozzina di ceri.
- Quando tornò erano le tre passate.
- Mi ha chiamato poco prima di mezzanotte.
- È successo tre o quattro anni fa.
- All'origine dell'omicidio sarebbe stato un litigio tra i due.
- Ti ricordi "I magnifici sette"? Sono andato a vederli almeno cinque volte.
- Ero scrittore giovanissimo, ventenne o giù di lì (*Bevilacqua*).

1.10. Словообразование

Русский и итальянский языки обладают разнообразными механизмами и способами образования новых слов. Широкие словообразовательные возможности позволяют бесконечно обогащать язык новыми единицами, используя имеющийся языковой материал. Знание особенностей морфемной

структуры слова и словообразовательных процессов родного и иностранного языков помогают переводчику более глубоко и тонко почувствовать и передать различные оттенки и «ароматы» значений слов, быть более гибким и изобретательным в выборе варианта перевода, создавая более объемные и вместе с тем технически более точные формы.

Итальянские и русские производные слова имеют сложную синтаксическую структуру и могут содержать несколько корневых морфем (сложные слова – *i composti*), приставок и суффиксов (производные слова – *i derivati*).

Словопроизводство, или деривация (*la derivazione*), представляет собой образование слов с помощью служебных морфем – приставок и суффиксов. Присоединение к слову приставки – **п р е ф и к с а ц и я** (*la prefissazione*) – вызывает изменение значения слова, но не меняет часть речи:

dividere – *делить*, *condividere* – **разделять** (точку зрения, мнение и т.п.);
felice – *счастливый*, *infelice* – **несчастный**;
ordine – *порядок*, *disordine* – **беспорядок**.

Присоединение к слову суффикса – **с у ф ф и к с а ц и я** (*la suffissazione*) – приводит к изменению как значения, так и части речи:

dividere – *divisione* – *деление*;
felice – *felicità* – *счастье*.

Некоторые слова образуются путем одновременного присоединения приставки и суффикса – **п р и с т а в о ч н о - с у ф ф и к с а л ь н о г о** способа, или **п а р а с и н т е з а** (*la parasintesi*):

bello – *красивый*, *abbellire* – **приукрашивать**;
pietà – *жалость*, *spietato* – **безжалостный**.

Наиболее употребительными в итальянском языке являются следующие префиксы.

Префикс	Русский эквивалент	Пример
<i>a-(ad-)</i> <i>a-</i> <i>as- (abs-)</i>	приближение отрицание отвлечение, отдаление	<i>amorale</i> – аморальный, <i>astenersi</i> – воздерживаться, <i>accorrere</i> – прибежать
<i>ante-, anti-</i>	перед, расположенный впереди	<i>antecedente</i> – предшествующий, <i>anticamera</i> – прихожая
<i>con-</i>	<i>c-, co-</i>	<i>comporre</i> – слагать, составлять, <i>concorrere</i> – соревноваться (буквально: ‘бежать вместе’)
<i>de-, di-, dis-</i>	<i>раз-; вы-</i> (удаление, отрицание)	<i>deportare</i> – высылать, депортировать, <i>dimettere</i> – выписывать (напр., из больницы), <i>disprezzare</i> – презирать, <i>disarmare</i> – разоружать, <i>discorrere</i> – разговаривать

<i>e-, es-, ex-</i>	<i>вы-, экс-, ис-</i>	<i>emigrare</i> – эмигрировать (выезжать), <i>escludere</i> – исключать
<i>in-</i>	<i>в</i>	<i>includere</i> – включать
<i>inter-</i>	<i>между-</i>	<i>interurbano</i> – междугородный
<i>intra-, intro-</i>	<i>внутри-</i>	<i>intramuscolare</i> – внутримышечный , <i>introdurre</i> – вводить внутрь
<i>per-</i>	<i>про-, раз-, вос-</i>	<i>permettere</i> – разрешать
<i>pre-</i>	<i>пред-</i>	<i>prevedere</i> – предвидеть , <i>prenotare</i> – забронировать, заказать предварительно
<i>pro-</i>	<i>пред-, про-</i>	<i>provenire</i> – происходить , <i>proporre</i> – предлагать
<i>ri-, re-</i>	<i>ре-, пере</i> (повторение); иногда не несет ника- кого дополнительного значения	<i>rifare</i> – переделать , <i>rileggere</i> – перечитать , <i>ritornare</i> – вернуться , <i>riuscire</i> – суметь
<i>s-</i>	<i>не-</i> (отрицание, противоположность значению слова, к которому присоединен)	<i>smettere</i> – прекратить , <i>scoprire</i> – раскрыть, открыть
<i>so- (sub-)</i>	<i>под-, при-</i> (положение под, подчинение, слабое проявление)	<i>sorridere</i> – улыбаться , <i>sostenere</i> – поддерживать, утверждать
<i>sopra-, sovra-</i>	<i>над-, сверх-, пере-</i>	<i>sopravvivere</i> – пережить, выжить , <i>sovrappeso</i> – перевес, лишний вес
<i>sotto-</i>	<i>под-, вы-, недо-</i>	<i>sottoscrivere</i> – подписывать , <i>sottovalutare</i> – недооценивать
<i>stra-</i>	<i>экстра-, пере-</i> (чрезмерность)	<i>strapieno</i> – переполненный , <i>straordinario</i> – чрезвычайный
<i>tras-</i>	<i>пере-</i> (перемещение, преобразование)	<i>trasmettere</i> – передать , <i>trasformare</i> – преобразовать

Семантику префиксов можно проиллюстрировать на примере следующих префиксальных глаголов:

correre – бежать;

accorrere – прибежать;

concorrere – состязаться;

discorrere – разговаривать;

incorrere – входить, попадать;
occorrere – быть необходимым;
percorrere – проходить, пробегать;
ricorrere – прибегнуть;
scorrere – протекать, истекать;
soccorrere – оказывать помощь;
trascorrere – проводить, проходить.

Для образования **существительных** в итальянском языке употребляются следующие суффиксы.

а) существительные, образованные от глаголов и обозначающие действие или результат действия:

-ione (-sione, -zione, -gione), -mento, -enza, -ura, -ore, -io, -aggio
dividere – делить, *divisione* – деление;
cambiare – менять, *cambiamento* – изменение;
partire – уезжать, *partenza* – отъезд;
chiudere – закрывать, *chiusura* – закрытие;
amare – любить, *amore* – любовь;
miagolare – мяукать, *miagolio* – мяуканье.

б) существительные, образованные от других существительных или глаголов и обозначающие профессию, род занятий:

-aio (-aia ж.р.), -ario (-aria ж.р.), -aro (-ara ж.р.), -aiolo, -ano, -ante, -iere (-iera ж.р.), -ino, -ista, -ore, -tore (trice, -essa ж.р.)
forno – печь, *fornaio* – пекарь;
biblioteca – библиотека, *bibliotecario* – библиотекарь;
scuola – школа, *scolaro* – школьник;
pizza – пицца, *pizzaiolo* – повар, выпекающий пиццу;
parrucca – парик, *parrucchiere* – парикмахер;
posta – почта, *postino* – почтальон;
giornale – газета, журнал, *giornalista* – журналист;
dirigere – руководить, *direttore (diretrice ж.р.)* – директор;
tradurre – переводить, *traduttore (traduttrice ж.р.)* – переводчик;
studiare – учить(ся), *studente (studentessa ж.р.)* – учащийся.

с) существительные, образованные от других существительных или глаголов и обозначающие место содержания:

-aio, -eria, -ile, -orio
pollo – цыпленок, *pollaio* – курятник;
birra – пиво, *birreria* – пивная;
cane – собака, *canile* – собачья будка;
lavorare – работать, *laboratorio* – лаборатория.

д) существительные, образованные от прилагательных и обозначающие какое-либо качество:

-aggine, -anza, -enza, -ezza, -tà, -ità, -età, -ia, -ismo, -esimo, -itudine, -izia, -ore, -ura

testardo – упрямый, *testardaggine* – упрямство;
costante – постоянный, *costanza* – постоянство;
paziente – терпеливый, *pazienza* – терпение;
bello – красивый, *bellezza* – красота;
buono – добрый, *bontà* – доброта;
serio – серьезный, *serietà* – серьезность;
geloso – ревнивый, *gelosia* – ревность;
ottimo – отличный, *ottimismo* – оптимизм;
cristiano – христианский, *cristianesimo* – христианство;
solo – одинокий, *solitudine* – одиночество;
giusto – справедливый, *giustizia* – справедливость;
splendido – великолепный, *splendore* – великолепие;
fresco – свежий, *frescura* – свежесть.

е) существительные, образованные от других существительных или прилагательных и имеющие собирательное значение:

-ame, -ato, -eto, -ume, -ura, -tù, -aglia, -esca, -ia и др.

pollo – цыпленок, *pollame* – домашняя птица;
foglio – лист, *fogliame* – листва;
colonna – колонна, *colonnato* – колоннада;
frutto – фрукт, *frutteto* – фруктовый сад;
vecchio – старый, *vecchiame* – старье;
verde – зеленый, *verdura* – зелень;
servo – слуга, *servitù* – прислуга;
gente – люди, *gentaglia* – сброд;
scolaro – школьник, *scolaresca* – школьники;
mobile – предмет мебели, *mobilìa* – мебель, обстановка.

Для образования **прилагательных** в итальянском языке служат следующие суффиксы.

а) прилагательные, образованные от существительных и обозначающие характерные особенности и признаки:

-ale, -are, -ario, -esco, -estre, -iero, -ile, -istico, -ivo, -oso, -ato

vita – жизнь, *vitale* – жизненный;
famiglia – семья, *familiare* – семейный;
ferrovia – железная дорога, *ferroviario* – железнодорожный;
polizia – полиция, *poliziesco* – полицейский (прил.);
terra – земля, *terrestre* – земной;
costa – берег, *costiero* – береговой;
primavera – весна, *primaverile* – весенний;
arte – искусство, *artistico* – художественный;
atto – действие, *attivo* – действенный, активный;
sasso – камень, *sassoso* – каменистый;

isola – остров, *isolato* – изолированный.

b) прилагательные, образованные от глаголов или других частей речи, обозначающих возможность или выполнимость с оттенком страдательного залога:

-abile, -ibile, -evole, -ubile

lavare – мыть, *lavabile* – моющийся;

leggere – читать, *leggibile* – разборчивый (то, что можно прочесть);

piacere – нравиться, *piacevole* – приятный, нравящийся;

solvere – растворять, *solubile* – растворимый.

c) прилагательные, образованные от существительных, часто имен собственных, и обозначающие происхождение или отношение к определенному лицу:

-ale, -ano, -ese, -ino, -esco

laziale – житель Лацио;

americano – американский;

cechoviano – чеховский;

francese – французский;

parigino – парижский;

dantesco – дантовский.

Одним из особых способов суффиксации является присоединение суффиксов субъективной оценки – уменьшительных, ласкательных, увеличительных, уничижительных (*l'alterazione*). В этом случае часть речи вновь образованного слова не меняется, а его к его значению добавляется оттенок личного отношения и уточнения размера:

casa – дом, *casetta* – домик;

bello – красивый, *bellino* – хорошенький;

pigro – ленивый, *pigrone* – лодырь;

donna – женщина, *donnone* – бабища;

tempo – погода, *tempaccio* – мерзкая погода, непогода.

Для образования уменьшительно-ласкательных, увеличительных и уничижительных форм существительных или прилагательных в итальянском языке употребляются следующие суффиксы субъективной оценки:

a) увеличительный суффикс **-one** (**-ona** ж.р.), придающий зачастую отрицательный оттенок; существительные женского рода при этом приобретают мужской род, например,

naso – нос, *nasone* – носище;

donna (ж.р.) – женщина, *donnone* (м.р.) – бабища;

nivola (ж.р.) – облако, *nivolone* (м.р.) – большая туча.

b) уничижительные суффиксы **-accio, -accia, -astro, -ucolo, -uncolo, -icciattolo** и т.п.

tempo – погода, *tempaccio* – плохая погода, непогода;

parola – слово, *parolaccia* – ругательство;

poeta – поэт, *poetastro* – писака, графоман;

strada – дорога, *straducola* – плохая дорога;

ladro – вор, *ladruncolo* – воришка;

uomo – человек, *omicciattolo* – человечешко.

с) уменьшительно-ласкательные суффиксы **-ino**, **-cino**, **-(ic)ino**, **-etto**, **-(ic)ello**, **-erello**, **-uccio**, **-uzzo**, **-otto**, **-acchiotto** и т.п.

ragazzo – парень, *ragazzino* – паренек;

casa – дом, *casetta* – домик;

albero – дерево, *alberello* – деревцо;

cuore – сердце, *cuoricino* – сердечко;

ponte – мост, *ponticello* – мостик;

gatto – кот, *gattuccio* – котик;

via – улица, *viuzza* – улочка;

aquila – орел, *aquilotto* – орленок;

orso – медведь, *orsacchiotto* – медвежонок.

Словосложение (*la composizione*) – это соединение двух слов в одно, приобретающее новое значение. Существительные могут быть образованы путем слияния следующих компонентов.

а) глагола и прямого дополнения:

l'aspirapolvere – пылесос;

lo scioglilingua – скороговорка.

Обычно это неизменяемые слова мужского рода: *lo scioglilingua* – *gli scioglilingua*.

б) существительного и прилагательного:

la cassaforte – сейф;

il bassorilievo – барельеф.

Если в слове прилагательное стоит перед существительным, во множественном числе меняется только конечное окончание сложного слова: *il bassorilievo* – *i bassorilievi*.

Если первым в сочетании стоит существительное, во множественном числе изменяются оба компонента: *la cassaforte* – *le casseforti*.

с) двух существительных:

il capostazione – начальник станции;

il pescecane – акула.

В этом случае во множественном числе меняется только окончание первого компонента: *il capostazione* – *i capistazione* (исключение: *il capolavoro* – *i capolavori*).

Особым видом словосложения является присоединение к корню слова словообразовательных элементов греко-латинского происхождения (*i prefissoidi e suffissoidi*), широко употребляющихся в современном языке для образования неологизмов: **autoadesivo**, **psicofarmaco**, **quadrimotore**, **paninoteca**, **bingomania** и т.п.

Перевод производных слов следует выполнять с использованием эквивалента, если таковой существует. Так, например, русским суффиксам со значением исполнителя действия **-ель, -чик, -щик, -ик, -ник, -ец, -вед, -вод** в итальянском языке соответствуют **-ista, -asta, -(t)ore, -ario, -logo**:

правитель – governatore;
киношник – cineasta;
проектировщик – progettista;
газетчик – giornalista;
фальшивомонетчик – falsario;
собственник – proprietario;
государственник – statalista;
подводник – sommergebilista;
языковед – linguista, glottologo;
правовед – giurista;
товаровед – merceologo;
животновод – allevatore;
пчеловод – apicoltore;
лесовод – silvicoltoe.

Однако в русском и итальянском языках словообразовательные модели могут не совпадать. В этом случае следует использовать имеющиеся в ПЯ смысловые соответствия или прибегнуть к описательному переводу:

валютчик – speculatore in valute;
биржевик – agente di borsa;
пограничник – guardia di frontiera;
дипломник – laureando;
первокурсник – matricola;
второкурсник – iscritto al secondo anno di, studente del secondo anno;
вечерник – studente che frequenta i corsi serali;
заочник – studente per corrispondenza;
нефтяник – chi lavora nel settore petrolifero;
ядерщик – scienziato/fisico nucleare;
атомщик – tecnico nucleare;
фронтвик – ex-combattente;
анонимщик – autore di lettere anonime;
искусствовед – critico d'arte;
литературовед – critico (studioso, esperto) di letteratura, filologo;
киновед – critico di cinema;
краевед – etnografo;
переводовед – teorico (studioso) della traduzione;
театровед – critico teatrale.

Упражнения

1. Укажите, какие из приведенных ниже слов содержат суффиксы субъективной оценки. Переведите на русский язык.

1. Tavolino, minestrone, camicetta, pioggerella, filetto, copertone, fantino, cavalletta, zainetto, stecchino, temperino, bolletta, cenone, cannone, cartuccia, aquilone, spazzolino, spaghetti, fattorino, birbone, fioretto, renetta, tinello, colletto, mozzarella, straccione, rosone, massone, predicozzo, paglietta.

2. Bottoncino, limone, agrumeto, macchinone, polpaccio, boccone, torrone, orsetto, violino, veletta, regalino, accattone, granello, burrone, arpione, argenteria, budino, bottone, mosaicista, vagone, corniciaio, orsacchiotto, limetta, sgobbone, faccenduola, medicastro, amorazzo, nomignolo, mignolo, codazzo.

2. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на передачу производных слов.

1. Бестактность, резкость, грубость со стороны одного или нескольких сослуживцев становится для человека хроническим стрессовым фактором, а это, естественно, не проходит бесследно для его здоровья.
2. Говоря об общих тенденциях этой проблемы, следует отметить, что в цивилизованном мире идет гуманизация уголовного законодательства и ширится кампания за отмену смертной казни.
3. Бытует мнение, что по уровню образованности наш средний студент выше американского.
4. В курсе истории языка помимо рассмотрения языковых явлений в диахронии предусмотрено изучение основных этапов периодизации формирования языка.
5. Никто не может быть лишен права на рассмотрение его дела в том суде и тем субъектом, к подсудности которого оно отнесено законом.
6. Одним из показателей хорошей репутации этой школы является высокий уровень технической оснащенности, а также четкость организации учебного процесса.
7. Подготовка специалиста без отрыва от производства предполагает обеспечение максимальной индивидуализации обучения.
8. Необходимо обеспечить демократизацию выборов.
9. Сейчас появились фирмы, которые тоже будут заниматься телефонизацией.
10. Наша промышленность выпускает устаревшее оборудование низкого качества, которое вызывает и плохую слышимость, и прочие неприятности.
11. Наше искусство всегда было наполнено гражданственностью.

II. РАЗДЕЛ ТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ЗАДАНИЙ

2.1. Телефонные и почтовые услуги

1. Переведите письменно на русский язык.

Servizi telefonici/postali

Come usare un telefono a scheda

- 1) Alzare il ricevitore e attendere il segnale.
- 2) Inserire una scheda telefonica nella fessura.
- 3) Lo schermo indica l'importo disponibile.
- 4) Digitate il numero e aspettate la risposta.
- 5) Se volete fare un'altra chiamata, premete il pulsante "chiamate successive".

Per usare la scheda: strappate l'angolo e inseritela nel senso della freccia.

Prefissi e numeri utili

- Il prefisso per Roma è 06, obbligatorio anche per le urbane.
- Informazioni internazionali: 176.
- Numeri d'emergenza:
 - Carabinieri: 112
 - Polizia: 113
 - Emergenza infanzia: 114
 - Vigili del Fuoco: 115
 - Emergenza sanitaria: 118.

Servizi telefonici

Il sistema telefonico romano negli ultimi anni ha subito diversi cambiamenti. Molti numeri sono stati cambiati, e nuovi apparecchi sono stati installati. È importante ricordare che qualsiasi numero (anche una telefonata locale) prevede l'uso del prefisso, comprensivo dello zero.

Nell'era della telefonia mobile, la richiesta di telefoni pubblici sta scemando vertiginosamente.

La cabina telefonica normalmente ospita al suo interno un apparecchio telefonico, connesso alla rete telefonica. L'utente può effettuare la telefonata inserendo monete, tessere prepagate o carte di credito. Una volta inserita la scheda o le monete, è possibile effettuare la chiamata, che non potrà protrarsi per un tempo superiore a quello concesso dal credito a disposizione; un display sull'apparecchio avvisa comunque costantemente del credito disponibile in modo da poter inserire altre monete o cambiare la scheda telefonica per non perdere la comunicazione. Ultimamente è possibile ricevere chiamate su cabina da gestori come Telecom Italia. Per chiamare una cabina è necessario chiamare il numero a pagamento 199 229 229. Dopo aver composto questo numero a tariffazione

speciale sarà possibile chiamare la cabina desiderata digitando il numero del telefono pubblico che si vuole chiamare. I numeri di molte cabine si trovano sugli elenchi telefonici. In alternativa, è possibile premere il tasto “OK” sulla cabina stessa.

Per mandare telegrammi all'estero andate all'ufficio postale oppure più semplicemente chiamate l'apposito servizio telefonico digitando il 186. Il numero 186 è attivo tutti i giorni, compresi i festivi, dalle 7:00 alle 23:00 su tutto il territorio nazionale. Ricordate che il numero di parole fa variare il costo del telegramma. Il destinatario riceverà il vostro messaggio il giorno stesso o al massimo il giorno seguente. I più tecnologici, invece, possono spedire il telegramma direttamente online oppure utilizzando l'App Ufficio Postale.

Tariffe telefoniche

Le fasce orarie più economiche per telefonare sono dalle 18.30 alle 8 dal lunedì al venerdì, dopo le 13 al sabato e tutto il giorno la domenica. Se dovete fare una telefonata internazionale, controllate quali sono le fasce più adatte al vostro caso. Telefonare dalle camere d'albergo è di solito più costoso, a volte anche di molto.

Posta elettronica

In seguito alla diffusione di Internet e all'uso delle e-mail, a Roma si sono moltiplicati gli Internet caffè (gli Internet point), dove in genere con una modica somma è possibile collegarsi e consultare la propria casella di posta elettronica.

Servizi postali

Il servizio postale italiano non ha fama di efficienza, tanto che si dice che, nonostante la moderna tecnologia, le lettere viaggiassero più velocemente al tempo dell'Impero romano. Per le cartoline illustrate il servizio non è rapido ma funziona. Per plichi importanti è meglio ricorrere al nuovo servizio di Posta prioritaria, con un francobollo speciale che potrete comprare, come i francobolli ordinari, dai tabaccai o negli uffici postali. Per le urgenze usate il servizio espresso. Gli uffici postali periferici sono aperti dalle 8.30 alle 14 (8.30-12 il sabato e l'ultimo giorno del mese), mentre quelli principali rimangono aperti 24 ore su 24 o fino alla sera tardi per certi servizi (come le raccomandate). Tra gli uffici sempre aperti ci sono quello di piazza San Silvestro, quello alla stazione Termini e quello all'aeroporto. Le buche per le lettere sono rosse e blu, hanno due fessure: una per la corrispondenza indirizzata in città, e una per le altre destinazioni.

Fermo posta

Lettere e pacchi fermo posta possono essere indirizzati a: Fermo posta, Palazzo delle Poste, Roma. Per evitare errori, scrivete il nome del destinatario in stampatello. Per ritirare la posta dovrete esibire il passaporto e pagare una tassa. L'American Express ha un servizio fermo posta gratuito per i clienti.

Poste vaticane

Le poste vaticane costano come le italiane, ma sono più veloci. L'ufficio postale è vicino all'entrata dei Musei Vaticani, o in piazza San Pietro. Le lettere con i francobolli vaticani possono essere imbucate solo nelle cassette gialle in Vaticano.

2. Переведите на слух на итальянский язык.

1. Мне нужно отправить посылку.
2. Мне нужно получить почтовый перевод.
3. – Мария дома? – Марии нет, она пошла на почту получить заказное письмо.
4. Вам телеграмму по Италии или за границу?
5. Если письмо пойдет сейчас, то его получают к вечеру. А если вдруг не дойдет сегодня вечером, то обязательно завтра утром.
6. Дайте мне, пожалуйста, бланк.
7. Вверху пишется имя получателя.
8. В нижней части листа пишется имя отправителя.
9. Текст телеграммы пишется печатными буквами.
10. Чтобы забрать посылку, нужно предъявить удостоверение личности.
11. Я ему перезвоню, спасибо за информацию.
12. Я без гроша. Перезвони мне!
13. Заполните бланк, пожалуйста.
14. И не забудьте уточнить почтовый индекс.
15. Почтовое отделение работает круглосуточно.
16. В последнее время телефонная система Рима претерпела ряд изменений.
17. За дальнейшими разъяснениями Вы можете обратиться к служащим Вашего почтового отделения.
18. Я могу расплатиться кредитной карточкой?
19. Перед номером нужно обязательно набрать код города.
20. Какой номер Вы набрали?
21. Марко нет. Ему что-нибудь передать?
22. Да, Мариза есть. Сейчас позову.
23. Сначала шли гудки, а потом включился автоответчик.
24. Ты знаешь номер Джино? Я не могу его найти в телефонном справочнике.
25. Номер занят.
26. Звонок прервали.
27. Джанлука, я в ванной. Ты ответишь на телефон?
28. Говорите громче, я Вас плохо слышу.
29. Дело в том, что Вы ошиблись номером.
30. В рабочее время телефонные линии перегружены.
31. Извините, это опять Вы?
32. Нужно дать срочную телеграмму.
33. Мне нужно проверить электронную почту. Мне должен написать Паоло.

34. Мне нужно пополнить счет на телефоне. У меня закончились деньги.
35. Мне пришло электронное письмо от какого-то незнакомого человека. Наверное, мне его нужно сразу же удалить.
36. Ты случайно не знаешь код Рима?
37. Какой номер международной справки?
38. К нам сегодня придут устанавливать новый телефонный аппарат.
39. Оплата производится по окончании разговора.
40. Какое время работы в нашем районном почтовом отделении?
41. В последнее время растет спрос на мобильную связь.
42. Карточка закончилась.
43. Вам укажут номер кабины, и вы сможете разговаривать совершенно свободно.

3. Переведите письменно на итальянский язык.

Предприятие связи «Белтелеком» было создано 3 июля 1995 года и является национальным оператором связи Республики Беларусь. Волоконно-оптическими линиями Беларусь связана с Латвией, Литвой, Польшей, Украиной, Россией. «Белтелеком» осуществляет сотрудничество с международными организациями связи, участвует в международных телекоммуникационных проектах, осуществляет двухстороннее сотрудничество с зарубежными операторами и компаниями, предоставляющими услуги связи, а также компаниями и фирмами, производящими телекоммуникационное оборудование. «Белтелеком» обеспечивает междугородную и международную связь. Предоставляет услуги доступа к Интернету по технологиям ADSL и Wi-Fi под торговой маркой byfly, а также услуги интерактивного телевидения IP-TV под торговой маркой ZALA. В штате компании работает около 25 тысяч сотрудников. Компания оказывает около 70 видов услуг.

4. Переведите устно на русский язык.

Storia della posta

Medioevo e Rinascimento

Nell'Europa medievale e poi rinascimentale si sente l'esigenza di un allargamento del servizio presso la nobiltà e la borghesia, che con i nuovi commerci ha la necessità di informazioni e comunicazioni con luoghi lontani. Il servizio era assicurato da viaggiatori che si impegnavano a recapitare la corrispondenza. Questo servizio non era costante e la consegna era insicura, tanto che spesso si preferiva inviare più di una lettera tramite viaggiatori diversi.

Nel XVI secolo il servizio di recapito offerto dalla famiglia Tasso collegava buona parte d'Europa tramite corrieri a cavallo. Come nel periodo precedente, la lettera rischiava di andare persa o non consegnata per numerosi motivi: rapine, viaggi lunghi e accidentati, morte del destinatario o cambio d'indirizzo ecc. Per

questi e altri motivi, non secondario il rischio che il corriere intascasse il compenso senza consegnare la corrispondenza. Tale sistema provocava molte perdite alle poste e quindi aveva costi e tariffe molto elevati, abordabili solo per la nobiltà e per l'alta borghesia.

Epoca napoleonica

Nel corso del XVIII secolo e in epoca napoleonica le poste, da private, vengono gradualmente assorbite dagli Stati, che si riservano il diritto di posta sia per migliorare il servizio sia per avere maggiori entrate. Partono numerose sperimentazioni e all'aumento del numero degli uffici postali segue la necessità di indicare l'ufficio di partenza e quello di arrivo. Nell'area italiana, la repubblica veneta stampa fogli con sovrapprezzo per le corrispondenze nel 1608. Il Regno di Sardegna nel 1819 realizza fogli di carta postale già bollata per il recapito entro 15 miglia.

5. Переведите на слух на итальянский язык.

1. Знать и буржуазия средневековой Европы чувствовали потребность в расширении почтовых услуг.
2. Лаура, принеси мне, пожалуйста, всю корреспонденцию.
3. Отправь, пожалуйста, это письмо курьером.
4. Письмо могло быть потеряно или не доставлено по причине грабежа, несчастного случая во время долгого путешествия, смерти получателя или изменения адреса.
5. Укажите, пожалуйста, стоимость этой посылки.
6. Правительство ввело новые почтовые тарифы.
7. Необходимо улучшить почтовый сервис.
8. Какие услуги предлагает ваше почтовое отделение?
9. Я хочу отправить письмо подруге в Лондон. Купи мне, пожалуйста, конверт и три марки.
10. Вам необходимо сделать предоплату.
11. Родители высылают мне посылки каждый месяц.
12. Моника, укажи, пожалуйста, имя и адрес получателя.
13. Подключи этого пользователя к сети!
14. Ты получил мое электронное сообщение?
15. Пришли мне открытку, когда приедешь в Рим!

2.2. Олимпийские игры

1. Переведите на слух на итальянский язык.

Олимпийские игры – это древнейшие и наиболее популярные в Древней Греции празднества и состязания. Они устраивались в честь бога Зевса, согласно традиции, с 776 до нашей эры в Олимпии один раз в четыре года. На время Олимпийских игр объявлялся обязательный для всех греков

«священный мир», в это время в Греции не велось военных действий и дороги в Олимпию были безопасны. Победители соревнований награждались венком из ветвей оливы и пользовались в Греции почетом и уважением, иногда даже обожествлялись.

Принципы, правила и положения Олимпийских игр определены Олимпийской хартией, основы которой утверждены Международным спортивным конгрессом в Париже в 1894. Место проведения Олимпийских игр выбирает Международный олимпийский комитет, право их организации предоставляется городу, а не стране. Продолжительность Олимпийских игр не более 15 дней (зимних игр – не более 10).

Существует немало легенд о зарождении Олимпийских игр. Все они связаны с древнегреческими богами и героями. Первое время в программе Олимпийских игр был только бег на один стадий (192,27 м), затем число олимпийских дисциплин выросло. Греческие боги и мифологические герои причастны к появлению не только Олимпийских игр в целом, но и отдельных дисциплин. К примеру, считалось, что бег на один стадий ввел сам Геракл, лично отмерявший эту дистанцию в Олимпии. Первоначально Олимпийские игры занимали один день, с расширением программы – пять дней, именно столько продолжались Олимпийские игры в период их расцвета в VI–IV веках до нашей эры.

2. Переведите письменно на итальянский язык.

Программа зимних Олимпийских игр включает соревнования по биатлону, также бобслей, конькобежный спорт, фигурное катание, керлинг, горнолыжный спорт, лыжное двоеборье, лыжные гонки, прыжки на лыжах с трамплина, сноубординг, фристайл, санный спорт, хоккей с шайбой.

На первых трех Олимпийских играх никаких «ледовых» дисциплин не было. Они впервые появились на Играх-1908 года в Лондоне: фигуристы соревновались в 4 видах программы.

Летние Олимпийские игры проводятся один раз в 4 года под эгидой Международного олимпийского комитета.

Возрождение олимпийского движения в современности связано с именем барона Пьера де Кубертена.

Столицей XXII зимних Олимпийских и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года был выбран город Сочи. Проводились XXII зимние Олимпийские игры в Сочи с 7 по 23 февраля 2014 года. Заявочный комитет «Сочи-2014» победил на 119-й сессии МОК в Гватемале при активном участии спортсменов и политиков РФ. В России второй раз проводились Олимпийские игры: Олимпиада-1980 в Москве и зимние Олимпийские игры в Сочи 2014 года. На проведение Олимпиады-2014 в Сочи было выделено более 50 миллиардов долларов США. Основные средства были потрачены на инфраструктуру города: развитие энергетического комплекса региона, экологию, гостиниц и отелей Сочи. Важная роль отводилась строительству

олимпийских объектов. В их строительстве в основном применялись деревянные окна из экологически чистых материалов в комплексе с окнами из алюминия и светопрозрачными конструкциями. Самым дорогостоящим объектом стало строительство дороги в 48 км от Сочи до Красной Поляны.

2.3. Дорога

1. Переведите письменно на русский язык.

La rete stradale e i trasporti

La rete stradale italiana si estende per un totale di circa 305.000 km, di questi 6.300 km sono di autostrade, mentre 45.000 km sono di strade statali. Molte strade italiane sono state tracciate dai romani, sono le famose vie consolari, fatte costruire dai consoli (capi politici dell'antica Roma) di cui alcune portano ancora il nome. Tra queste ricordiamo, la Via Flaminia, la Via Aurelia, la Via Appia, la Via Flavia e la Via Emilia.

Il proverbio:

“Tutte le strade portano a Roma”. Forse non è vero che tutte le strade italiane portano a Roma, ma si usa questo proverbio per affermare che esiste sempre una strada, anche lunga e difficile, che ci permette di raggiungere quello che vogliamo.

Le autostrade

In Italia le autostrade sono a pagamento. Il prezzo del pedaggio è in proporzione alla distanza che si percorre. I segnali stradali che indicano le autostrade sono sempre di colore verde e indicano il numero e la destinazione principale. L'entrata dell'autostrada si chiama casello dove si ritira un biglietto che indica il luogo di entrata. Al casello di uscita si consegna il biglietto al cassiere che, in base alla distanza percorsa, stabilisce il pedaggio da pagare.

Lungo l'autostrada ci sono le stazioni di servizio dove è possibile fare il rifornimento di benzina e avere altri servizi di riparazione per le automobili. All'interno della stazione di servizio sono sempre presenti bar e spesso anche ristoranti, i servizi igienici e i telefoni pubblici. Il limite di velocità sulle autostrade è di 130 km orari. Le autostrade principali hanno di solito tre corsie di marcia: alla destra è la corsia per le macchine che vanno a bassa velocità, al centro è la corsia per veicoli a velocità più alta e per il sorpasso mentre alla sinistra vi è la corsia usata solo per il sorpasso. Alla destra è presente anche una corsia di emergenza in cui non è possibile fermarsi e che viene usata in caso di grande traffico e incidenti dalla Polizia Stradale e dai mezzi di soccorso. A intervalli regolari sono presenti aree di sosta.

Le ferrovie

La rete ferroviaria si estende per 19.600 km. La società che gestisce le ferrovie è la FS (Ferrovie dello Stato). I principali tipi di treni sono:

Eurostar: sono treni a lunga percorrenza e ad alta velocità che collegano le principali città italiane e europee. Il prezzo del biglietto è superiore a quello del biglietto normale. In alcuni giorni della settimana e durante le festività è obbligatorio prenotare il posto.

InterCity, EuroCity: collegano le principali città italiane e europee.

InteRegionali: treni normali, cioè senza supplemento che collegano le varie città della penisola.

Regionali: treni normali che collegano le diverse città all'interno di una sola regione.

Locali: treni, di solito a breve percorrenza, che effettuano molte fermate anche nei piccoli paesi. Questo tipo di treno è usato soprattutto dai pendolari, le persone che prendono il treno ogni giorno per andare a lavorare.

Le carrozze Vagoni Letto (WL) si trovano sui treni notturni: le cabine possono essere a 3, 2 e 1 posto.

Attenzione: prima di salire in treno dovete obliterare il vostro biglietto alle apposite macchinette gialle. Le trovate in ogni angolo delle stazioni.

Gli autobus, i tram, la metropolitana, le corriere e i taxi

Gli autobus (sono chiamati filobus quelli che funzionano con l'elettricità) collegano le varie parti della città. Il prezzo del biglietto non è caro e di solito è possibile viaggiare per un'ora o più con un solo biglietto. A ogni fermata è possibile leggere un cartello dove è indicato il percorso e l'orario in cui passa l'autobus. I biglietti si possono comprare nelle tabaccherie e nelle edicole.

In alcune città ci sono anche i tram, sono simili a piccoli treni (viaggiano cioè sulle rotaie) a elettricità. Il servizio dei tram è uguale a quello degli autobus.

A Milano e a Roma è possibile viaggiare in metropolitana spesso con lo stesso biglietto di autobus e tram. In Italia esistono due tipi di corriere (sono anche chiamate pullman). Ci sono corriere simili agli autobus che collegano però le città ai vari paesi della provincia. Il prezzo del biglietto cambia con la destinazione. Contrariamente ad altre nazioni, in Italia, questo tipo di corriera, in generale, collega solo le località dove non arriva il treno. Un altro tipo di corriera è quella "turistica" usata quasi unicamente per i lunghi viaggi turistici. Questi viaggi sono quasi sempre organizzati dalle agenzie turistiche.

I taxi sono abbastanza costosi. Non esiste un solo colore uguale per tutti i taxi, spesso cambia da città a città, ma spesso anche all'interno della stessa città. L'unico modo per riconoscerli è il cartello luminoso sul tetto della macchina. Gli italiani di solito non lasciano la mancia ai tassisti.

Il traffico aereo

La posizione dell'Italia è molto favorevole al traffico aereo e gli aeroporti internazionali della penisola sono, in molti casi, una tappa obbligata per il traffico con l'Europa Centrale, l'Africa e il Medio e Estremo Oriente.

I principali aeroporti italiani sono quelli di Roma – Fiumicino, Milano – Malpensa. Ma ormai anche quasi tutte le grandi città hanno un aeroporto anche solo per il traffico all'interno del Paese. La compagnia di bandiera, cioè quella principale, è l'Alitalia e collega il nostro paese a circa 66 paesi del mondo.

Il traffico via mare

Tutte le isole italiane sono collegate alla terraferma da navi e traghetti. La Sardegna è collegata, oltre che da numerosi aerei, anche da navi traghetto che partono dai porti di Genova, Livorno, Civitavecchia, Napoli. Durante l'estate il numero dei traghetti aumenta notevolmente per il grande numero di turisti, italiani e stranieri, che trascorrono le vacanze sull'isola. I traghetti per la Sicilia partono da Reggio Calabria e Villa San Giovanni e arrivano a Messina.

Proverbi e modi dire

Si sa quando si parte, ma non si sa quando si arriva!

Non si conosce esattamente l'origine di questo modo di dire, usatelo pure quando volete, purtroppo, a volte, è molto adatto per descrivere i viaggi sui mezzi pubblici italiani.

2. Переведите устно на русский язык.

12 marzo 2020

Cara Enrica,

ti ringrazio per la tua lettera che mi è arrivata questa mattina. Giusto in tempo! Sono contento che tu possa venire alla festa. Sai, ci tengo veramente molto. Non credo mi laureerò nuovamente nella vita. Non ne posso più di studiare! Ti mando questa lettera raccomandata sperando che ti arrivi in tempo, comunque per sicurezza sabato ti chiamo. Mi hai scritto che vieni in macchina, per cui ti devo spiegare come arrivare a casa mia. Se non conosci bene la città può essere un po' complicato. Quando esci dal casello dell'autostrada vai a destra seguendo le indicazioni per il centro. Se ti sai orientare devi andare verso sud. Dopo tre semafori, c'è una rotonda; devi prendere la strada di sinistra che porta allo svincolo della tangenziale est. Prendi la tangenziale e dopo circa 5 chilometri c'è un'uscita obbligatoria, perché è l'ultima, attraversi un ponte, giri a sinistra e poi vai dritto fino a un incrocio piuttosto grande, non ci sono semafori, ma sulla sinistra c'è un supermercato e dall'altra parte un negozio di mobili. Non puoi sbagliarti. A questo punto segui la strada del supermercato per circa trecento metri e poi prendi la terza

a sinistra. La mia casa è sulla destra, appena prima di uno spazio pubblico dove ci sono dei giochi per bambini. Abito in un appartamento in un edificio verde di due piani. Di fronte c'è una serie di case a schiera.

Se ti perdi o hai dei problemi, chiamami. Ti do il numero del mio cellulare che lascio sempre acceso: 0339 3424558.

Ci vediamo domenica, Nicola

3. Прслушайте аудио (Marco Mezzadri, Paolo E. Balboni. Rete!1 (libro di casa), трек 50) и вставьте пропущенные слова.

A casa di Valentina si arriva in (1) Bisogna uscire all'ultima (2) ... che si chiama Ferro di Cavallo; al primo (3) ... bisogna andare (4) ... , poi si deve (5) ... alla seconda laterale a (6) Passate una scuola e una (7) ... si prosegue per la strada (8) ... fino a un supermercato, (9) ... c'è la casa di Valentina.

4. Переведите устно на русский язык.

- Quali pratiche hai dovuto svolgere per fare un viaggio turistico in Russia?
- La prassi da seguire è molto semplice. Sono andato in una Agenzia di viaggi, ho compilato un modulo per la richiesta di visto. In soli 8 giorni ho ottenuto il visto turistico.
- Chi ti ha rilasciato il visto?
- Il visto è stato rilasciato dal Consolato della Russia di Milano che è la mia città di residenza.
- Sei arrivato in aereo?
- Sì. Ho volato con la compagnia di bandiera russa “Aeroflot” con l’Airbus A320.
- Quanto tempo impiega l’aereo da Milano a Mosca?
- L’Airbus A320 copre la distanza di circa 3 mila km in meno di 4 ore.
- Il trasporto aereo risparmia tempo.
- Hai visitato solo Mosca?
- No, sono andato col treno a San Pietroburgo. Poi, al ritorno a Mosca ho preso la coincidenza con il volo SU285 dell’Aeroflot che mi ha riportato in Italia.
- Cosa hai visto a Mosca?
- Ho voluto vedere il più possibile: la città nel suo insieme, i monumenti storici, il Cremlino e la Piazza Rossa, la galleria Tretjakov e qualche impianto sportivo.
- Qual è stata la tua prima impressione?
- Il primo contatto con i russi l’ho avuto a bordo dell’aereo. Ho subito riscontrato che l’ospitalità e la gentilezza delle hostess non erano affatto formali ma molto umane. All’aeroporto di Mosca il personale ha sbrigato tutte le formalità come il controllo passaporti, doganale, consegna bagagli in modo veloce. Sono rimasto veramente soddisfatto.

2.4. Кино. Компьютер, видеоигры

1. Переведите письменно на русский язык.

La tv, una finestra sul mondo

Può educare, aiutare a capire, stimolare la fantasia. Basta saperla controllare. È l'ultima provocatoria tesi degli studiosi riuniti a Parigi per il forum dell'UNESCO.

Chi ha paura della televisione? Di sicuro non i bambini, attratti a calamità da questo magico caleidoscopio animato, che forse non accende la fantasia, ma li fa sentire meno soli. E neppure gli adolescenti, che tendono spesso a snobbarla, dopo l'overdose accumulata nell'infanzia. Sono gli adulti invece a vedere in questo simbolo della comunicazione di massa il vero lupo cattivo del nostro tempo. Una visione destinata però a venire modificata. A tentare di ridimensionare i danni della tv e a trasformarla in un mezzo utile per la crescita giovanile, sarà il prossimo Forum internazionale, patrocinato dall'Unesco, "Giovani e mass media" che si terrà a Parigi dal 21 al 25 aprile.

Dice Elisabeth Auclair, presidente del Gruppo di ricerca bambini e media (Green) e promotrice del congresso insieme al Consiglio superiore degli audiovisivi di Parigi: "Quando si parla dell'influenza della tv sui giovani si pensa sempre a cose terribili: come la violenza. È importante invece valutare quali sono le nostre responsabilità nel far sì che questo mezzo di comunicazione non passi sopra le loro teste. Ma diventi uno strumento di conoscenza, l'indispensabile finestra aperta sul mondo". Se la tv può apparire come un mostro dalle sette teste, pronto a divorare le persone culturalmente meno agguerrite, a cominciare dai bambini, è perché in fondo la conosciamo ancora troppo poco.

2. Переведите устно на русский язык.

Il segreto del successo? Essere protagonisti

Fanno bene? Fanno male? Dal prossimo autunno per ognuno ci saranno limiti d'età

Al di là di luci e suoni spettacolari, che cosa rende i videogiochi tanto attraenti? Gli esperti concordano nell'identificare il loro fascino soprattutto nella possibilità che ha il giocatore di diventare protagonista attivo dell'immagine su video, piuttosto che suo semplice fruitore. Il sempre maggior realismo delle simulazioni elettroniche, inoltre, permette di usare il gioco addirittura come un "tramite a basso costo" per sperimentare situazioni: come pilotare un aereo, disputare una gara di Formula 1, o organizzare la produzione di un'azienda automobilistica.

Realismo? A volte perfino troppo. È così che la Elspa (European leisure software publisher association, l'associazione dei produttori dei giochi) ha deciso

di darsi un'autoregolamentazione. Poiché molti videogame hanno un alto contenuto di violenza (tipo il *Mortal kombat*) e talvolta di pornografia, verranno divisi in categorie, e il loro contenuto sarà espressamente indicato sulle confezioni: così che un gioco per adulti non finisca sui video di bambini di dieci anni.

3. Переведите письменно на русский язык.

Giochi pericolosi per vista e psiche

Una ricerca condotta presso l'università di Edimburgo ha infatti accertato che un' "immersione" di almeno dieci minuti nella realtà virtuale induce uno stress visivo che equivale a ben otto ore di permanenza di fronte allo schermo di un computer. Mal di testa, nausea, visione sfocata sono solo alcuni degli effetti secondari riscontrati nel gruppo di adulti sottoposti al test. In un articolo che riferiva questi risultati, il quotidiano inglese *Independent on Sunday* ha lanciato l'allarme: la proliferazione di videogiochi immersivi – prima nei luoghi pubblici e poi addirittura nelle case – sarebbe micidiale per i ragazzi, notoriamente inclini a fame un uso smodato. Un apparato visivo non ancora pienamente formato, com'è quello dei bambini sotto i dodici anni, rischia lo strabismo e altri danni permanenti.

Gli studiosi di cibernetica sanno bene di cosa stiamo parlando. Nei paesi anglosassoni la chiamano *cybersickness*: una sindrome che somiglia un po' al mal d'auto, un po' al malessere che prende dopo un giro sulle montagne russe.

4. Переведите на слух на русский и итальянский языки.

- Как ВЫ относитесь к Каннскому фестивалю?
- Oh! Non mi ero mai occupato di Cannes. Come lei sa, sono ormai quindici anni che mi tengo in disparte dal cinema commerciale.
- Возможно, причина отсутствия интереса с Вашей стороны заключается в том, что в Каннах законы конкуренции приводят к победе развлекательного кинематографа, например, американского, от которого ВЫ всегда были далеки.
- Non conosco molto bene il cinema americano, ma i dati parlano chiaro: le grandi compagnie, che erano solite produrre dai 500 ai 600 film all'anno, ora non arrivano a produrne più di 100, se le mie informazioni sono esatte. La politica degli americani consiste nell'investire cifre colossali in quei cento film. Ma bisogna vedere se questa politica conduce all'auspicato progresso dell'arte cinematografica.
- ВЫ прекрасно знаете, что эта политика порождает развлекательный кинематограф.
- Sì, ma vi sono alcuni autori che, pur essendo costretti a rispettare i canoni del divertimento di massa per non correre il rischio di vedersi esclusi dal sistema, riescono di tanto in tanto a far scivolare nel sandwich una piccola

fetta di prosciutto. Per ora abbiamo molto pane e poco prosciutto. Non si potrebbe invertire la proporzione, offrendo una buona volta un bel pezzo di carne sostanziosa? È una questione che vale la pena di porsi.

- Что Вы думаете о проникновении американского капитала в европейский кинематограф?
- Penso che finirebbe per imbastardire tutto il cinema. Ritengo che ogni cinematografia debba preservare il proprio carattere peculiare. Inoltre, quando gli americani vengono a girare in Europa fanno salire i costi di produzione e ci costringono a produrre sempre meno film con i nostri mezzi.
- Тех, кто финансирует кинопромышленность, интересуют только деньги и ничего больше.
- Sì, è vero ma con l'inflazione galoppante che ci ritroviamo... Io, che non ho mai accumulato ricchezze, non ho di che lamentarmi.
- Что нужно, по Вашему мнению, чтобы как можно лучше понять персонаж?
- Per comprendere un personaggio, bisogna inquadrarlo nel suo contesto, che è costituito dalla cultura, dalla mentalità, dalle tendenze politiche, dalla moda del tempo e del luogo. Bisogna innanzitutto ricostruire l'ambiente con estrema cura, non tralasciare neppure un piccolo nastro su un vestito. Con questo sistema si avrà non già un modello astratto, ma un personaggio reale, con i piedi per terra.
- Когда же Вы начнете съемки очередного фильма и где они будут проходить?
- Comincio a settembre. Per i film come questo, che già in partenza si possono definire non commerciali, bisogna cercare di ridurre all'osso le spese di produzione. Malgrado ciò, il film verrà a costare una bella somma, soprattutto se si considera che non vi saranno attori di grido. Ho scelto personalmente i luoghi, e l'ho fatto in modo da limitare al massimo gli spostamenti, che per una troupe cinematografica sono sempre così dispendiosi.

5. Переведите на слух на итальянский язык.

1. ТВ и видеоигры вызывают апатию и отрывают от реальности.
2. Определенные ТВ программы не играют воспитательной роли, т.к. в них присутствует агрессия.
3. Многие компьютерные игры и ТВ программы являются также обучающими: нужно лишь уметь выбирать.
4. ТВ – зеркало общества: обвинять его – это значит обвинять самих себя.
5. Не оставляйте детей одних перед телевизором.
6. Головная боль, тошнота, ухудшение зрения – это лишь некоторые последствия пребывания перед экраном компьютера.
7. ТВ стимулирует фантазию, становится инструментом знания.
8. У нас три ТВ канала вещаются через спутник.

9. На платном телевидении идут трансляции фильмов и спортивных программ.
10. ТВ предлагает телезрителям новости, фильмы, развлекательные и документальные программы.
11. Как Вы стали кинорботником?
12. Наш режиссер собирается снимать новый фильм на Дальнем Востоке.
13. Сегодня съемка будет в павильоне.
14. В его фильмах снимаются только известные актеры.
15. Такая политика порождает развлекательный кинематограф.
16. Этот фильм будет стоить кругленькую сумму.
17. Развлекательные фильмы имеют кассовый успех.

2.5. Экология

1. Переведите устно на русский язык.

- Quali misure vengono prese per limitare l'inquinamento dei mari?
- Negli importanti porti petroliferi vengono messi impianti di raccolta delle acque di rifiuto provenienti dalle petroliere.
- Cosa si fa di queste acque?
- Dal trattamento di queste acque vengono recuperate migliaia di tonnellate di petrolio.
- Quali sono le fonti principali d'inquinamento dei mari e degli oceani?
- Una delle fonti principali d'inquinamento dei mari e degli oceani è rappresentata dal petrolio. Per garantire la stabilità della navigazione le petroliere devono imbarcare come zavorra grandi quantitativi d'acqua. Questa, mescolata con il petrolio residuo delle cisterne, viene poi scaricata fuori bordo contemporaneamente all'imbarco di un nuovo carico di greggio.
- È notevole la quantità di petrolio che finisce in mare?
- Sì. La quantità di petrolio che finisce così sistematicamente in mare supera di decine di volte quella che vi si riserva per cause di avarie o naufragi.
- Ma esistono anche altri scarichi da nave?
- Accanto a questo, che si può chiamare inquinamento primario, si deve aggiungere tutta una serie di scarichi da nave tutt'ora in gran parte incontrollati che riguardano le acque di lavaggio delle cisterne di combustibile, degli impianti motori, ecc.
- Quali misure vengono prese per limitare l'inquinamento dei mari?
- Negli importanti porti petroliferi vengono messi impianti di raccolta delle acque di rifiuto provenienti dalle petroliere.
- Cosa si fa di queste acque?
- Dal trattamento di queste acque vengono recuperate migliaia di tonnellate di petrolio.

2. Переведите на слух на русский и итальянский языки.

- Природе все труднее уживаться с машинной цивилизацией. Мы уже не только привыкли к термину «охрана окружающей среды», но и понимаем, что это – насущная, глобальная проблема мирового сообщества.
- La società umana riceve dalla natura il vitto, materiali da costruzione, energia e molte altre cose utili. Ma intervenendo nella natura, gli uomini finiscono per cambiarla. Certo, una parte di tali cambiamenti ha un carattere positivo. Cresce, ad esempio, il raccolto in agricoltura.
- Но ведь существуют и негативные последствия воздействия человека на природу.
- Infatti, a volte si verificano conseguenze assai pericolose dell'intervento umano nella natura, in primo luogo gli inquinamenti. Alcuni paesi non prestano la dovuta attenzione all'ecologia. Da qui le conseguenze negative. Però si sono formati partiti "verdi" che hanno come uno degli obiettivi quello di difendere la natura.
- Примеры отрицательного воздействия человека на природу в общем хорошо известны. И все же не могли бы Вы остановиться на них более подробно?
- Prendiamo l'inquinamento con sostanze radioattive. O l'inquinamento dei mari con prodotti petroliferi. Sulla terraferma e nell'oceano scompaiono molte specie di piante e di animali. Si riduce l'area occupata dai boschi e diminuisce l'ossigeno, aumentano le aree desertiche. Le cose sono arrivate al punto che il bruciare grandi quantitativi di combustibili organici porta a mutamenti climatici. Tutto questo è molto preoccupante.
- Что Вы думаете об испытаниях ядерного оружия?
- È difficile elencare tutte le tragiche conseguenze di una eventuale catastrofe nucleare. Gli scienziati ritengono che una guerra del genere potrebbe non solo distruggere la civiltà, ma tutta la vita organica trasformando la Terra in un deserto. Perciò gli esperimenti nucleari devono essere proibiti in tutto il mondo.
- Что Вы думаете об изменениях среды в результате промышленной деятельности стран?
- Negli ultimi tempi si sente sempre più parlare del peggioramento dell'ambiente naturale. Ai parla addirittura di crisi ecologica globale.
- Считают, что должны применяться эффективные меры по стабилизации и улучшению состояния природной среды, в том числе и на международном уровне.
- So che in alcuni paesi è già in via di attuazione un programma di tali ricerche biosferiche. Si fanno ricerche sul livello d'inquinamento, si osservano le reazioni all'intervento esterno degli animali e delle piante.

- Известные исследователи предостерегают, они говорят, что загрязнение Мирового океана достигло уровня, грозящего гибелью многим его обитателям. Сознает ли эту опасность человечество? Разделяете ли Вы эту точку зрения?
- Sì, bisogna impedire in tutti i modi che i residui del petrolio vengano scaricati nei mari.
- Известно, что уровень загрязнения Средиземного моря становится опасным не только для животного и растительного мира, но и для человечества. Италия как средиземноморское государство предпринимает какие-нибудь шаги, чтобы уменьшить эту опасность?
- Le posso rispondere che si è già fatto molto, ma bisogna fare ancora molto di più. In Italia non vengono concesse licenze per la costruzione di nuovi impianti industriali se non quando le autorità hanno accertato che sono state rispettate tutte le norme contro l'inquinamento. Però spesso accade che per una industria è più vantaggioso pagare multe che costruire e mantenere impianti di depurazione.

3. Переведите на слух на русский и итальянский языки. Обсудите проблему охоты в группе.

A.

1. Охота должна быть запрещена, т.к. охотники убивают ни в чем неповинных животных.
2. Охота пробуждает агрессивный инстинкт.
3. Охота ведет к исчезновению определенных видов животных.
4. Охота – это бессмысленное развлечение.
5. Охота наносит вред экосистеме.
6. Часто охотники убивают животных только ради шкуры и меха.
7. Часто охотники жестоко обращаются со своими собаками.

B.

1. La caccia fornisce carni sane e pregiate (non alterate con ormoni o sostanze chimiche).
2. I cacciatori uccidono animali dannosi o in sovrappiù.
3. La caccia permette di avere un contatto con la natura.
4. La caccia dà la possibilità di scaricare lo stress della vita moderna.
5. I cacciatori sono attenti all'ecosistema, lo conoscono bene e lo amano.
6. I cacciatori amano gli animali ed in particolare i propri cani.
7. La caccia fa risvegliare l'istinto primordiale del predatore naturale.
8. La caccia è un sano divertimento.
9. Basterebbe mettere delle regole per vietare la caccia ad animali in pericolo di estinzione.
10. La "buona caccia" produce fauna e ambiente.
11. Bisogna distinguere tra caccia e bracconaggio.
12. I gitanti della domenica fanno molti più danni all'ambiente.

4. Переведите письменно на итальянский язык.

Как белорусу стать охотником?

Главный документ охотника – государственное удостоверение на право охоты. Чтобы его получить, вам должно быть не меньше 18 лет. Кроме того, нужно обязательно пройти платные курсы. По окончании сдается экзамен. Он похож на теоретический экзамен в ГАИ – нужно правильно ответить на 10 из 12 вопросов. Если сдать не получилось – в следующий раз можно прийти через неделю. Каждая попытка платная. Для оформления удостоверения на право охоты нужно принести две цветные фотографии 3x4 и заплатить за регистрацию в реестре охотников. Срок действия удостоверения – 10 лет. Получив удостоверение и карточку, куда ставят отметки о нарушениях и уплате госпошлины, можно сразу оплатить эту пошлину. Необходимо получить медицинскую справку. Нужно съездить в два диспансера – наркологический и психоневрологический, а также пройти медосмотр у невро-патолога, хирурга, оториноларинголога, офтальмолога и терапевта. После этого заведующая поликлиники выдаст медицинскую справку о том, что у Вас нет медицинских противопоказаний для владения оружием. Далее оформляется разрешение на покупку оружия. Ваш участковый должен прийти к Вам домой и убедиться в наличии металлического шкафа для хранения оружия. Он должен закрываться на ключ, а купить его можно в любом охотничьем магазине. Со всеми документами необходимо прийти к инспектору Вашего района, который может устроить мини-экзамен по правилам безопасного хранения, перевозки и обращения с огнестрельным оружием. Если все в порядке, тут же нужно написать заявление на выдачу разрешения на покупку гладкоствольного оружия. Срок действия такого разрешения – 6 месяцев. За это время нужно выбрать и купить ружье. Самые простые однозарядные ружья стоят 200–300 рублей. Цены на качественные многозарядные ружья именитых российских или импортных производителей могут достигать до 3–4 тысяч рублей. Купив и оформив ружье в магазине, его нужно в 10-дневный срок поставить на учет у своего инспектора-разрешителя. Для этого нужно прийти к нему с ружьем и всеми документами. Еще один документ, необходимый для охоты – это охотничья путевка, то есть разрешение на добычу определенных зверей или птиц в определенном месте. Путевку нужно будет купить до планируемой охоты. По окончании охоты путевку нужно сдать туда, где их выписывали, и отметить фактическое количество добытой дичи. Стоимость путевки зависит от срока ее действия, вида и количества добычи. Продаются путевки те организации, в ведомстве которых находятся угодья, например, «Белгосохота», Белорусское общество охотников и рыболовов и другие.

2.6. Образование в Италии

1. Переведите устно на русский язык.

Corsi d'italiano per stranieri all'Università di Bergamo

L'Università degli Studi di Bergamo ha una lunga tradizione di insegnamento dell'italiano a stranieri, facciamo corsi in particolare il corso estivo intensivo dal 1977. Poi nel corso del tempo, a seguito di richieste pervenute da stranieri stessi abbiamo aggiunto anche altri corsi in corrispondenza con i semestri accademici, quindi un corso con formula estensiva di quattro ore settimanali nel primo semestre da ottobre a gennaio e un secondo corso in coincidenza con il secondo semestre da febbraio a giugno. Il corso comunque più qualificante e sicuramente il corso intensivo. Allora il corso intensivo quest'anno ha la formula di sei ore giornaliere, quattro ore al mattino e due ore al pomeriggio. Quattro ore al mattino con gruppi-classe che lavorano nell'arco delle quattro settimane assieme, mentre per le lezioni pomeridiane gli studenti hanno la possibilità di scegliere tra diverse attività come, per esempio, conversazione piuttosto che scrittura piuttosto che grammatica, oppure attività di laboratorio, questo per dare la possibilità agli studenti di personalizzare un po' il loro percorso di apprendimento a seconda dei bisogni individuali. Il corso intensivo è un corso molto ricco anche di attività diciamo extracurricolari. Per animare un po' la vacanza studio degli apprendenti abbiamo organizzato una caccia al tesoro, un concorso fotografico e un concorso letterario a premi. Il corso si conclude anche poi anche con una cena in cui tutti gli studenti presentano le attività alle quali hanno lavorato nel corso delle quattro settimane. Queste attività sono il canto, sono la stesura di un giornalino e teatro. È una serata sempre molto divertente in cui vengono poi anche distribuiti i certificati finali.

Il corso intensivo del mese di luglio è strutturato in quattro livelli, un livello per i principianti, per gli elementari, per gli intermedi e per gli avanzati. Qualche anno siamo riusciti anche a costruire un quinto livello, questo dipende dal numero degli iscritti.

Per quanto riguarda l'ospitalità degli studenti, abbiamo quest'anno allargato le possibilità di sistemazione. Gli studenti possono sistemarsi o presso l'ostello della gioventù o presso un pensionato cittadino – la casa del giovane – o anche presso famiglie, quest'anno abbiamo pensato di avviare il discorso di ospitalità presso famiglie, mentre per quanto riguarda il pranzo di mezzogiorno hanno tutti l'opportunità di consumare il pasto ad un prezzo molto modico nella mensa universitaria. Gli studenti possono poi usufruire di tutte le strutture offerte dall'università come per esempio le diverse biblioteche, i due laboratori linguistici, un'aula multimediale e il centro di calcolo.

2. Переведите письменно на русский язык.

L'Università di Bologna ha origini molto antiche che la indicano come la prima Università del mondo occidentale. La sua storia si intreccia con quella di grandi personaggi che operarono nel campo della scienza e delle lettere ed è riferimento imprescindibile nel panorama della cultura europea.

L'origine dell'Università di Bologna è attribuita all'anno 1088. L'Istituzione che noi oggi chiamiamo Università inizia a configurarsi a Bologna alla fine del secolo XI quando maestri di grammatica, di retorica e di logica iniziano ad applicarsi al diritto.

I primi studiosi di cui si ha documentazione sono Pepone e Imerio. Con la consulenza di quattro doctores ritenuti suoi allievi, Federico I promulga nel 1158 la Constitutio Habita con cui l'Università diventa, per legge, un luogo in cui la ricerca si sviluppa indipendentemente da ogni altro potere.

Dal XIV secolo alle scuole dei giuristi si affiancano quelle dei cosiddetti "artisti", studiosi di medicina, filosofia, aritmetica, astronomia, logica, retorica e grammatica. Dal 1364, viene istituito anche l'insegnamento di teologia. A Bologna trascorrono periodi di studio Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Guido Guinizelli.

Nel XV secolo si costituiscono insegnamenti di greco e di ebraico, e nel XVI secolo quelli di "magia naturale", cioè la scienza sperimentale. Il filosofo Pietro Pomponazzi sostiene lo studio delle leggi naturali malgrado le posizioni tradizionaliste della teologia e della filosofia. Una figura rappresentativa di questo periodo è Ulisse Aldrovandi che estende il suo contributo alla farmacopea, allo studio degli animali, dei fossili e di varie meraviglie di natura che raccolse e classificò.

Nel XVI secolo Gaspare Tagliacozzi compie i primi studi di chirurgia plastica. Il periodo aureo della medicina bolognese coincide con l'insegnamento di Marcello Malpighi nel XVII secolo, che ricorre al microscopio per le ricerche anatomiche.

La fama dell'Università di Bologna si propaga, già dal Medioevo, in tutta Europa e diviene meta di ospiti illustri. Studiano a Bologna anche Pico della Mirandola e Leon Battista Alberti applicandosi al diritto canonico. Nicolò Copernico vi studia invece diritto pontificio iniziando nel contempo le proprie osservazioni astronomiche.

Con la Rivoluzione Industriale, nel XVIII secolo, l'Università promuove lo sviluppo scientifico e tecnologico. A questo periodo risalgono gli studi di Luigi Galvani che, con Alessandro Volta, Benjamin Franklin e Henry Cavendish, è uno dei fondatori dell'elettrotecnica moderna.

Il periodo successivo alla nascita dello stato unitario italiano è per l'Università di Bologna un'epoca di grande rilancio. Nel 1888 si celebra l'ottavo centenario dello Studium, evento grandioso che riunisce a Bologna tutte le

università del mondo per onorare la Madre delle Università. La cerimonia diviene una festa internazionale degli studi poiché le università riconoscono a Bologna le loro radici, gli elementi di continuità e i comuni ideali di progresso nella tolleranza.

L'Università continuerà a mantenere questa posizione di centralità sulla scena della cultura mondiale fino al periodo tra le due guerre, quando altre realtà iniziano a prendere il sopravvento nel campo della ricerca e della formazione. Essa è dunque chiamata a rapportarsi con le Istituzioni dei Paesi più avanzati intraprendendo un percorso di aggiornamento e crescita. Tra le sfide raccolte con successo, l'Università si impegna in quel confronto con la nuova dimensione europea che condurrà all'innovazione del sistema universitario.

3. Traducete per iscritto in lingua italiana.

Il sistema di istruzione in Italia si trova sotto il controllo dello Stato. Il Ministero dell'istruzione garantisce il contenuto materiale delle scuole su tutti i livelli e controlla strettamente l'istruzione nelle scuole private. Per i bambini di età fino a 6 anni esistono asili nido e giardini d'infanzia.

L'istruzione dei bambini di età da 6 a 14 anni è obbligatoria e gratuita. I bambini di 6 a 11 anni frequentano la scuola elementare. A 14 anni, prima di iscriversi, desiderando proseguire l'istruzione scolastica, si aprono due vie: le scuole generali (accademiche) e le scuole tecniche – e altre con un periodo di istruzione di cinque anni. Le scuole generali hanno quattro specializzazioni: umanistica, scientifico-umanistica, pedagogica e artistica. Le scuole tecniche si dividono in agricole, commerciali, edilizie, nautiche e industriali. I laureati possono iscriversi all'università.

2.7. Astrologia. НЛО

1. Traducete oralmente in lingua russa.

Al di là

L'astrologia ha radici antichissime ed è nata insieme all'astronomia. Ambedue rispondevano al desiderio dell'uomo di conoscere il proprio futuro, di avere una guida alle proprie azioni e di conoscere la natura e le origini dell'universo, la ragione degli allora misteriosi moti dei pianeti, la natura delle lontanissime stelle. È vero: l'astrologia ha avuto anche delle intuizioni, sull'unità dell'universo, che oggi vengono confermate e dalla fisica e dall'astrofisica: queste indicano la generale validità delle leggi fisiche e l'uniformità di composizione chimica. Ma anche senza dimostrazioni statistiche, non ha alcun senso pensare che l'essere nati quando un dato pianeta si trovava proiettato in una data costellazione possa in qualche modo influenzare il nostro carattere o addirittura tutta la nostra vita.

Oggi sappiamo stimare masse e distanze di stelle e pianeti, sappiamo misurare la quantità e la qualità di radiazioni elettromagnetiche, le particelle che sono emesse, i loro campi magnetici e renderci così conto che, a causa delle enormi distanze delle stelle, a causa della piccola massa ed energia emessa dai pianeti, il loro effetto fisico sulla Terra è completamente trascurabile. Invece, quanta importanza abbiano sul carattere e sulla vita di una persona l'ambiente in cui nasce, l'educazione ricevuta, il suo fisico – bello o brutto, sano o malato – non c'è bisogno di dimostrarlo.

Che il Sole e il clima possano avere un effetto sul carattere è anche questo da dimostrare. Però non si può certo escludere a priori. Il Sole è la fonte di vita della Terra, tutti gli esseri viventi sono sottoposti al ciclo circadiano, all'alternarsi del giorno e della notte. Quindi è del tutto verosimile che il nascere in una stagione piuttosto che in un'altra possa avere un'influenza sul fisico e sul carattere. La difficoltà di provarlo sta nel distinguere questa eventuale causa da tutte le altre che influiscono sulla formazione di un essere umano, e a cui ho già accennato: ambiente familiare e sociale, condizioni economiche, educazione, salute, aspetto fisico eccetera.

2. Переведите на слух на русский и итальянский языки.

Обсудите в группе тему: «Астрология – это наука?».

A.

1. Время года, в которое рождается человек, влияет на его характер.
2. Астрология существует уже 4000 лет.
3. Общие характеристики любого знака зодиака часто соответствуют характеру человека, принадлежащего к данному знаку.
4. Луна влияет на всю планету. Так почему и другие небесные тела не могут оказывать влияние на жизнь человека?
5. Предсказания астрологов часто сбываются.
6. Многие политики, бизнесмены, артисты обращаются за советом к астрологам перед принятием серьезного решения.
7. Сегодня многие журналы и газеты предлагают еженедельные гороскопы.
8. Астрология как наука была официально признана в Китае и Бразилии.
9. Многие фирмы, выбирая сотрудника на какую-либо должность, принимают во внимание те характеристики, которые соответствуют его знаку зодиака.

B.

1. L'astrologia si basa sul concetto dell'uomo al centro dell'universo, ma sappiamo che in realtà la Terra non è affatto al centro del cosmo.
2. L'astrologia valuta gli influssi degli astri sulla persona al momento della nascita, non del concepimento, cioè il vero momento della costituzione di un'essere umano nuovo.
3. Le stelle sono così lontane da noi, che il loro effetto fisico sugli esseri umani è del tutto trascurabile.

4. Gli oroscopi sono fatti in modo che tutti ci si possano almeno in parte riconoscere.
5. L'avverarsi delle previsioni degli astrologi dipende dalle leggi della casualità.
6. È dimostrato che la realtà materiale non è costituita dai quattro elementi fondamentali (fuoco, terra, aria, acqua) come sostengono gli astrologi.
7. Gli oroscopi giornalieri spesso si contraddicono da un giornale all'altro.
8. Conoscere il futuro è sempre stata un'aspirazione umana.
9. L'astrologia si basa su principi mai provati scientificamente, è un enorme giro d'affari che fa fortuna sfruttando le insicurezze della gente.

3. Переведите письменно на русский язык.

Esistono i dischi volanti?

La disciplina che studia i dischi volanti si chiama ufologia, espressione che deriva da Ufo, iniziali inglesi di *Unidentified Flying Objects*.

Secondo un sondaggio del 1973, il 51 per cento degli statunitensi è convinto che il fenomeno degli Ufo sia dovuto a esseri intelligenti extraterrestri. Secondo gli scienziati, invece, i fenomeni che la credenza popolare spiega ricorrendo agli extraterrestri, possono essere attribuiti alla particolare luminosità che certi astri emanano anche in pieno giorno, oppure alle sonde spaziali o ai satelliti artificiali. Altre spiegazioni che gli scienziati formulano, ipotesi che dovrebbero essere scartate con sicurezza prima di accreditare quella degli extraterrestri, sono la comparsa di meteoriti; l'effetto di lente di ingrandimento esercitato da certe nuvole; gruppi di uccelli migratori; riflessi di fari di auto e di incendi; fenomeni di ionizzazione dell'aria; frammenti di un'esplosione atomica; sperimentazioni di armi segrete o apparecchi aerei segreti; raggi laser, illusioni ottiche; allucinazioni, singole o collettive; effetti luminosi diversi associati al sole e alla luna; visioni "mistiche" di fanatici.

Nel 5 per cento dei casi tuttavia la scienza non si pronuncia ancora. Per questi casi vengono proposte quattro tesi.

1. I fenomeni Ufo potranno essere spiegati un giorno nell'ambito delle leggi fisiche oggi conosciute.
2. Tali fenomeni potranno essere spiegati solo in base a principi fisici completamente nuovi.
3. I fenomeni non sono puramente fisici. Si spiegherebbero con l'intervento di intelligenze del nostro pianeta, prodotti per esempio della tecnologia militare segreta.
4. Dipendono da intelligenze extraterrestri.

III. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Примерные контрольные работы

1. Найдите заимствования, слова-реалии и проанализируйте приемы перевода и стратегии их передачи в переводе.

I.

1. Производство этого фильма, стоимостью в 15 млн долларов, задуманного и реализованного творческой группой голливудских женщин-кинорежиссеров, обошлось не дороже, чем съемка любого другого фильма в студийных условиях.

Il film è costato 15 milioni di dollari ed è stato concepito e realizzato da un cast di Hollywood tutto (al) femminile. Il film è costato come un qualsiasi film girato negli studi.

2. В Подмосковье, только что пережившем весенне-летний строительный бум, начинается осенний бум-2. Особенная суэта на дачно-коттеджном направлении.

L'interland moscovita, che nella primavera e nell'estate scorsa ha registrato un vero e proprio boom dell'edilizia, sta vivendo, anche in quest'autunno, un momento di forte espansione, soprattutto per quanto riguarda le seconde case.

3. Впрочем, особенно рьяно демонстрируют свое богатство, как правило, нувориши средней руки.

Sono soprattutto i nuovi ricchi di livello più basso che ostentano la loro ricchezza.

4. Он никогда не станет звездой номер один, но у него есть главное: крепкий продюсер и свои фаны. Плюс выигрывающая внешность... Понимаете, в него вкладывают деньги, для него пишут хорошие авторы, ему снимают дорогие клипы, обеспечивают эфир на телевидении.

Non diventerà mai un numero uno, ma può contare su un grosso produttore e sui suoi fans. In più, ha un look vincente. E' un investimento: scrivono per lui bravi autori, gli fanno girare video costosi, lo fanno andare in tv.

II.

1. Una volta eravamo in treno, diretti a Napoli, a un certo punto scoppiò una vivace disputa tra due viaggiatori, e ben presto la discussione si mutò in rissa. I due parevano sempre sul punto di venire alle mani e intanto si scambiavano epiteti vari ogni volta più inamabili e gravi, finché il contendente più focoso, quasi per mostrare che proprio non ne poteva più e che voleva avere a tutti i costi la meglio, si rivolse al suo avversario e gli urlò con asprezza: “Ma stia zitto lei, Gava” e ricadde finito sul posto (Fortebraccio)

2. Non sappiamo che fine abbia fatto la statua di Morozov, il quattordicenne eroe della Gioventù Sovietica che nel 1932 denunciò il proprio padre di collusione con gli ignobili “kulaki”, facendolo fucilare. (Montanelli).

3. “Che cosa ne pensi tu? – ti chiedono in questi giorni in cui tutti (tranne pochissimi) pensano la stessa cosa dell'affare Priebke” (Eco)

Однажды мы ехали поездом в Неаполь. Вдруг, ни с того ни с сего, двое пассажиров заспорили, и очень скоро их спор перешел в перепалку. Казалось, они вот-вот вцепятся друг в друга, а пока они обзывали друг друга все более невежливо и грубо. И вот наиболее разгоряченный спорщик, как бы желая дать понять, что он уже дошел до точки и во что бы то ни стало решил одержать верх, повернулся к своему противнику и заорал: «Да замолчите Вы, Гава Вы этакий!» – и в изнеможении опустился на свое место (Гава – фамилия члена правительства, не пользовавшегося популярностью)».

Мы не знаем, какая участь постигла памятник Павлику Морозову, четырнадцатилетнему герою-комсомольцу, который в 1932 году донес на собственного отца за то, что тот «спелся с кулаками», в результате чего отец был расстрелян.

«А ты что думаешь об этом?» – этот вопрос постоянно обращают ко мне в дни, когда все (за редкими исключениями) думают одно и то же о процессе Прибке¹. (¹процесс 1993 – 1997 гг. по военным преступлениям Рудольфа Прибке).

III.

1. «Я ему велел, чтобы лаковые [ботинки]. Что я, хуже людей? Пойдите на Кузнецкий – там все в лаковых» (Булгаков).

2. Надя окончила гимназию с золотой медалью.

«Gli ho ordinato io di comprarle di vernice. Sono peggio degli altri io? Vada in centro e vedrà che tutti portano scarpe di vernice».

Nadja si diplomò a pieni voti.

3. «Пациенты, не читающие газет, “... i pazienti che non leggevano чувствуют себя превосходно. Те же, giornali stavano benissimo. Quelli che которых я специально заставлял costringevo a leggere la Pravda читать «Правду», – теряли в весе» perdevano peso.” (Булгаков).

4. На прощание посидели с Муром, Come vuole la tradizione, prima di по старому обычаю (Цветаева). partire io e Mur rimanemmo seduti un attimo.

5. Варвара живет в коммуналке; муж Varvara vive in “kommunalka”, in всегда пьян, быт тяжелый. coabitazione, suo marito è sempre ubriaco, il “byt”, la vita di tutti i giorni, è insopportabile.

2. Переведите на итальянский язык.

1) Дания; 2) Латвия; 3) Литва; 4) Грузия; 5) Англия; 6) Великобритания; 7) Соединенное Королевство; 8) Шотландия; 9) Уэльс; 10) Венгрия; 11) Польша; 12) Япония; 13) Нидерланды; 14) Канада; 15) США; 16) Черногория; 17) Германия; 18) Египет; 19) Кавказ; 20) Ла-Манш; 21) Гибралтарский пролив; 22) Персидский залив; 23) Северный Ледовитый океан; 24) Темза; 25) Висла; 26) Дунай; 27) Париж; 28) Мюнхен; 29) Женева; 30) Франкфурт-на-Майне; 31) Дублин; 32) Лондон; 33) Варшава; 34) Гаага; 35) Гавана; 36) Неаполь; 37) Севастополь.

3. Переведите на итальянский и русский языки.

1. Лауре от меня привет!
2. Моя мама узнает меня по голосу.
3. Паоло хороший врач.
4. Mi ha offerto un passaggio.
5. Fino alla bara sempre si impara.
6. Ci sentiamo spesso.

4. Переведите на итальянский язык.

1. Наша фирма очень большая. 2. Сколько лингафонных кабинетов в вашем университете? 3. Мой брат – модельер. 4. Вышли мне, пожалуйста, анкету по мейлу! 5. Ты уже получил аванс? 6. Мне нравится твой красный берет. 7. Завтра моя сестра пойдет к терапевту. 8. Я бы хотел получить информацию по стипендии. 9. Как я могу вставить свою подпись? 10. Мы гарантируем конфиденциальность информации.

5. Переведите на русский язык.

Salvare capra e cavoli

– Sai che cosa ho dovuto fare per *salvare capra e cavoli*? La torta preparata per festeggiare il compleanno di Laura l'abbiamo divisa fra gli ospiti arrivati all'improvviso, e invece a lei ho regalato un libro.

Un contadino doveva trasportare al di là di un fiume il suo lupo, la sua capra e una cesta di cavoli, avendo a disposizione una barca poco capiente che avrebbe potuto trasportare solo lui in compagnia di una delle due bestie o lui insieme alla sola cesta di cavoli. Ma se avesse lasciato su una delle due rive del fiume il lupo insieme alla capra, questi l'avrebbe uccisa per mangiarsela; allo stesso modo non avrebbe potuto lasciare insieme capra e cavoli perché la bestia li avrebbe sicuramente mangiati. La sua presenza era importante perché il lupo non nuocesse alla capra e la capra non toccasse i cavoli. Come fece ad attraversare il fiume con lupo, capra e cavoli? Il contadino compì il primo viaggio insieme alla capra, lasciandola sulla riva opposta del fiume e tornò indietro a prendere la cesta di cavoli. Compì un secondo viaggio, depositando la cesta di cavoli ma riportando indietro la capra. Al terzo viaggio traghettò il lupo, per lasciarlo sulla riva opposta insieme alla cesta di cavoli. Quindi tornò indietro per prendere la capra e con quel quarto viaggio concluse l'attraversamento del fiume.

6. Переведите на итальянский язык.

1) Мобильная телефония; 2) мобильный телефон; 3) карточка закончилась; 4) быть в продаже; 5) звонок прерван; 6) пункт продаж; 7) телефон-автомат; 8) посылать; 9) время работы; 10) междугородные/международные звонки; 11) установить аппарат; 12) телефонный справочник; 13) звонки по городу (местные звонки); 14) код (города); 15) нажать кнопку; 16) набрать номер; 17) экран; 18) поднять (снять)/положить трубку; 19) электронный почтовый ящик; 20) подключиться/подсоединиться к Интернету; 21) скачать файл; 22) иллюстрированная открытка; 23) марка; 24) конверт; 25) заказное письмо; 26) получатель; 27) отправитель; 28) почтовый индекс.

7. Переведите на итальянский язык.

1. В 8 часов вечера на автомагистралях пробки. 2. В Беларуси есть платные автомагистрали? 3. Плата за проезд зависит от расстояния. 4. На СТО можно заправиться и выпить чашечку кофе. 5. Если поедешь на машине, то лучше ехать по кольцевой дороге. 6. Нужно ехать по направлению к северу, после первого светофора повернуть налево и ехать прямо до перекрестка. 7. На развязке поверни направо, потом на втором светофоре налево, ездай по

главной дороге и справа будет супермаркет. 8. Я обычно возвращаюсь из Сирмионе в Милан со скоростью 120 км/ч. 9. Главные автомагистрали имеют три полосы движения. 10. Электричками обычно пользуются люди, которые работают в городе, а живут за городом. 11. Паоло, не забудь, перед тем как сесть в поезд, ты должен компостировать свой билет. 12. Обгон запрещен.

3.2. Требования к знаниям и компетенциям студента при прохождении текущей аттестации в форме зачета

Отметка	Критерии отметки
зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • перевод полностью выполнен, отсутствие ошибок, представляющих собой полное искажение смысла оригинала, пропусков фрагментов оригинала, неточностей в передаче смысла; • перевод полностью выполнен, отсутствие ошибок, представляющих собой полное искажение смысла оригинала, пропусков фрагментов оригинала, неточностей в передаче смысла, наличие несущественных нормативно-языковых и нормативно-стили-ческих ошибок; • перевод выполнен, отсутствие ошибок, представляющих собой полное искажение смысла оригинала, пропусков фрагментов оригинала, наличие некоторых неточностей в передаче смысла, наличие некоторых нормативно-языковых и нормативно-стилистических ошибок; • перевод полностью выполнен, отсутствие ошибок, представляющих собой полное искажение смысла оригинала, пропусков фрагментов оригинала, наличие неточностей в передаче смысла; • перевод в основном выполнен, наличие ошибок, представляющих собой частичное искажение смысла оригинала, отсутствие пропусков фрагментов оригинала, наличие неточностей в передаче смысла; • перевод частично выполнен, наличие ошибок, представляющих собой существенное искажение смысла оригинала, пропусков фрагментов оригинала, терминологических, нормативно-языковых и нормативно-стилистических ошибок.
не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • перевод выполнен фрагментарно; • полное искажение смысла оригинала; • неумение использовать типовые решения в рамках учебной программы; • отсутствие знаний и компетенций в рамках образовательного стандарта; • отказ от ответа.

IV. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Терминологический словарь

Географические названия

Географические названия	Перевод
Страны, регионы, острова	
Австрия	l'Austria
Албания	l'Albania
Алжир	l'Algeria
Англия	l'Inghilterra
Антарктида	l'Antartide
Аргентина	l'Argentina
Арктика	l'Artico
Бельгия	il Belgio
Берег Слоновой Кости	la Costa d'Avorio
Ближний Восток	il Medio Oriente
Болгария	la Bulgaria
Бразилия	il Brasile
Бургундия	la Borgogna
Великобритания	la Gran Bretagna
Венгрия	l'Ungheria
Германия	la Germania
Гибралтар	Gibilterra
Гренландия	la Groenlandia
Греция	la Grecia
Грузия	la Georgia
Дальний Восток	l'Estremo Oriente
Дания	la Danimarca
Египет	l'Egitto
Закавказье	la Transcaucasia
Закарпатье	la Transcarpazia
Израиль	Israele

Иордания	la Giordania
Ирландия	l'Irlanda
Исландия	l'Islanda
Испания	la Spagna
Италия	l'Italia
Кавказ	il Caucaso
Казахстан	il Kazakistan/Kazakhstan
Калмыкия	la Repubblica Calmucca
Канада	il Canada
Канарские острова	le Canarie
Кипр	Cipro
Китай	la Cina
Княжество Монако	il Principato di Monaco
Колумбия	la Colombia
Крит	Creta
Латвия	la Lettonia
Ливан	il Libano
Ливия	la Libia
Литва	la Lituania
Лотарингия	la Lorena
Мексика	il Messico
Мьянма	il Myanmar
Нидерланды	i Paesi Bassi
Норвегия	la Norvegia
Польша	la Polonia
Португалия	il Portogallo
Республика Беларусь	la Repubblica di Belarus
Россия	la Russia
Румыния	la Romania
Сардиния	la Sardegna
Саудовская Аравия	l'Arabia Saudita
Сибирь	la Siberia
Сицилия	la Sicilia
Словакия	la Slovacchia
Словения	la Slovenia

Соединенное Королевство	il Regno Unito
Сомали	la Somalia
Средняя Азия	l'Asia Centrale
США	gli USA (gli Stati Uniti)
Тайланд	la Thailandia
Турция	la Turchia
Украина	l'Ucraina
Уэльс	il Galles
Финляндия	la Finlandia
Франция	la Francia
Хорватия	la Croazia
Черногория	il Montenegro
Чехия	la Repubblica Ceca
Чили	il Cile
Швейцария	la Svizzera
Швеция	la Svezia
Шотландия	la Scozia
Эльзас	l'Alsazia
Эстония	l'Estonia
Эфиопия	l'Etiopia
ЮАР	la Repubblica Sudafricana
Ява	Giava
Япония	il Giappone
Города	
Алжир	Algeri
Антверпен	Anversa
Афины	Atene
Базель	Basilea
Барселона	Barcellona
Берлин	Berlino
Берн	Berna
Брюссель	Bruxelles

Варшава	Varsavia
Вена	Vienna
Гаага	l'Aia
Гавана	l'Avana
Гамбург	Amburgo
Гданьск	Danzica
Дрезден	Dresda
Дублин	Dublino
Женева	Ginevra
Загреб	Zagabria
Зальцбург	Salisburgo
Каир	il Cairo
Канны	Cannes
Кельн	Colonia
Копенгаген	Copenaghen
Краков	Cracovia
Лейпциг	Lipsia
Лиссабон	Lisbona
Лондон	Londra
Львов	Leopoli
Марсель	Marsiglia
Мехико	Città del Messico
Мюнхен	Monaco (di Baviera)
Неаполь	Napoli
Ницца	Nizza
Нюрнберг	Norimberga
Париж	Parigi
Пекин	Pechino/Beijing
Севастополь	Sebastopoli
София	Sofia
Стамбул	Istanbul
Стокгольм	Stoccolma
Страсбург	Strasburgo

Франкфурт	Francoforte
Франкфурт-на-Майне	Francoforte sul Meno
Франкфурт-на-Одере	Francoforte sull'Oder
Цюрих	Zurigo
Штутгарт	Stoccarda
Океаны, моря, заливы, проливы, реки, озера	
Адриатическое море	il Mare Adriatico
Аравийское море	il Mar Arabico
Атлантический океан	l'Oceano Atlantico
Балтийское море	il Mar Baltico
Бенгальский залив	il Golfo del Bengala
Висла	la Vistola
Волга	il Volga
Гибралтарский пролив	lo Stretto di Gibilterra
Дунай	il Danubio
Индийский океан	l'Oceano Indiano
Ионическое море	il Mar Ionio
Каспийское море	il Mar Caspio
Красное море	il Mar Rosso
Ла-Манш	la Manica
Лигурийское море	il Mar Ligure
Мексиканский залив	il Golfo del Messico
Москва-река	la Moscova
Мраморное море	il Mar di Marmara
Нева	la Neva
Озеро Байкал	il lago Baikal
Озеро Гарда	il lago di Garda
Озеро Комо	il lago di Como
Озеро Маджоре	il lago Maggiore
Озеро Мичиган	il lago Michigan
Персидский залив	il Golfo Persico
Северный Ледовитый океан	il Mar Glaciale Artico
Сена	la Senna

Средиземное море	il Mar Mediterraneo
Темза	il Tamigi
Тибр	il Tevere
Тирренское море	il Mar Tirreno
Тихий океан	l'Oceano Pacifico
Черное море	il Mar Nero
Эгейское море	il Mar Egeo
Горы	
Альпы	le Alpi
Анды	le Ande
Апеннины	gli Appennini
Везувий	il Vesuvio
Гималаи	l'Himalaya
Горы Тибета	le montagne del Tibet
Карпаты	i Carpazi
Монблан	il Monte Bianco
Уральские горы	gli Urali
Эверест	l'Everest
Эльбрус	l'Elbrus
Этна	l'Etna

Телефонные и почтовые услуги

Итальянский вариант	Перевод
abbonato <i>m</i>	абонент
addetto <i>m</i>	работник, служащий, оператор
alzare/staccare il ricevitore/la cornetta	поднять/снять трубку
buca <i>f</i> /cassetta <i>f</i> per le lettere	почтовый ящик
busta <i>f</i>	конверт
cabina <i>f</i> insonorizzata	звукоизолированная кабина
cabina <i>f</i> telefonica	телефонная кабина
carta <i>f</i> di credito	кредитная карта

cartolina <i>f</i> illustrata	иллюстрированная открытка, открытка с видом
casella <i>f</i> di posta elettronica	электронный почтовый ящик
cellulare <i>m</i>	мобильный телефон
chiamata <i>f</i> /telefonata <i>f</i> interurbana/internazionale	междугородный/международный звонок
chiamata <i>f</i> /telefonata <i>f</i> urbana/locale	звонок по городу, местный звонок
@ [chiocciola]	«собака»
Codice <i>m</i> di Avviamento Postale (il CAP)	почтовый индекс
collegarsi/connettersi ad Internet	подключиться/подсоединиться к Интернету
compilare/riempire un modulo	заполнить бланк
destinatario <i>m</i>	получатель
digitare/comporre/fare il numero	набрать номер
display <i>m</i>	дисплей
elenco <i>m</i> telefonico	телефонный справочник
e-mail <i>f</i>	e-mail (электронное письмо)
emergenze <i>f pl</i>	службы экстренной помощи
esibire il passaporto	предъявить паспорт
essere in vendita	быть в продаже
fare un telegramma urgente	дать срочную телеграмму
fermo posta	до востребования
francobollo <i>m</i>	марка
giù, in calce	в нижней части листа
Ha sbagliato numero.	Вы ошиблись номером.
Il numero è occupato.	Номер занят.
Il telefono squilla libero/occupato	длинные/короткие гудки
in alto	вверху
in stampatello	печатными буквами, разборчиво
informazioni <i>f pl</i> internazionali	международная справка
installare un apparecchio	установить аппарат
Internet caffè <i>m</i>	интернет-кафе
Internet <i>m inv.</i> (rete <i>f</i>)	Интернет (сеть)
inviare/mandare/spedire	посылать, отправлять

La chiamata è interrotta.	Звонок прерван.
La scheda è esaurita.	Карточка закончилась.
Le linee telefoniche sono sovraccariche.	Телефонные линии перегружены.
(lettera) raccomandata <i>f</i>	заказное письмо
Marco non c'è. Vuole lasciargli un messaggio?	Марко нет. Ему что-нибудь передать?
mittente <i>m, f</i>	отправитель
motore <i>m</i> di ricerca	поисковик
offrire servizio fax e Internet	предлагать факс- и интернет-услуги
operatore <i>m</i> telefonico	телефонный оператор
orario <i>m</i> di apertura/orario <i>m</i> di lavoro/orario <i>m</i> d'ufficio/le ore di apertura	время работы
pacco <i>m</i>	посылка
Parli più forte, non La sento.	Говорите громче, я Вас плохо слышу.
plico <i>m</i>	бандероль, ценный пакет
posta <i>f</i> elettronica	электронная почта
posta <i>f</i> prioritaria	приоритетная почта
posto <i>m</i> telefonico	переговорный пункт
prefisso <i>m</i>	код
premere il pulsante/il tasto	нажать кнопку/клавишу
prenotazione <i>f</i>	бронь, бронирование
punto <i>m</i> vendita	пункт продажи
rimettere/riattaccare il ricevitore	положить трубку
riscuotere un vaglia postale	получить почтовый перевод
rispondere al telefono	ответить на телефон (телефонный звонок)
ritirare la posta	забрать почту
scannerizzare	сканировать
scaricare un file	скачать файл
schermo <i>m</i>	экран
segreteria <i>f</i> telefonica	автоответчик
servizi <i>m pl</i> postali	почтовые услуги
servizio <i>m</i> espresso	экспресс-служба
servizio <i>m</i> gratuito	бесплатная услуга

Si paga all'uscita.	Оплата осуществляется по окончании разговора.
Sì, Marisa c'è. Gliela passo subito.	Да, Мариза есть. Сейчас позову.
sito <i>m</i>	сайт
tariffa <i>f</i> telefonica	тариф на телефонные звонки
telefonia <i>f</i> mobile	мобильная связь
telefono <i>m</i> pubblico	телефон-автомат
ufficio <i>m</i> postale	почтовое отделение
24 ore su 24/24 su 24/24 ore	круглосуточно

Дорога

Итальянский вариант	Перевод
a bassa/ad alta velocità	на малой/большой скорости
a bordo dell'aereo	на борту самолета
a pagamento	платный
agenzia <i>f</i> turistica/agenzia <i>f</i> di viaggi	туристическое агентство
ambasciata <i>f</i>	посольство
ambasciatore <i>m</i>	посол
andare a sinistra/a destra	ехать налево/направо
andare dritto	ехать прямо
assistente di volo <i>m, f</i>	стюард (бортпроводник), стюардесса (бортпроводница)
autobus <i>m inv.</i>	автобус
autostrada <i>f</i>	автострада, автомагистраль
cabina <i>f</i> /scompartimento <i>m</i>	купе
carrozza <i>f</i> /vagone <i>m</i>	вагон
casello <i>m</i> dell'autostrada	пункт взимания платы
130 km orari	130 км/ч
compagnia <i>f</i> di bandiera	национальная авиакомпания
consegna <i>f</i> bagagli	выдача багажа
consolato <i>m</i>	консульство
console <i>m</i>	консул
controllo <i>m</i> doganale	таможенный контроль

controllo <i>m</i> passaporti	паспортный контроль
corriera <i>f</i>	рейсовый междугородный автобус
corsia <i>f</i> di emergenza	резервная полоса
corsia <i>f</i> di marcia	полоса движения
curva <i>f</i>	поворот
destinazione <i>f</i>	место назначения
di fronte	напротив
direzione <i>f</i> obbligatoria	обязательное направление движения
distanza <i>f</i>	расстояние
est <i>m</i>	восток
fare il rifornimento di benzina	заправляться
fermata <i>f</i>	остановка
ferrovia <i>f</i> (ferroviario)	железная дорога (железнодорожный)
filobus <i>m inv.</i>	троллейбус
girare/voltare	повернуть
grande traffico <i>m</i>	затор
hostess <i>f</i>	стюардесса
incidente <i>m</i> stradale	ДТП
incrocio <i>m</i>	перекресток
indicazioni <i>f pl</i> /indicatori <i>m pl</i> /segnali <i>m pl</i> stradali	дорожные указатели/знаки
ingorgo <i>m</i> stradale	дорожная «пробка»
limite <i>m</i> di velocità	ограничение скорости
mancia <i>f</i>	чаевые
meridionale	южный
metropolitana <i>f</i>	метро
mezzi <i>m pl</i> di soccorso	транспорт служб экстренной помощи
nave <i>f</i>	корабль
nord <i>m</i>	север
obliterare il biglietto	компостировать билет
occidentale	западный
orientale	восточный
ovest <i>m</i>	запад
pedaggio <i>m</i>	плата за проезд

pendolare <i>m, f</i>	житель пригорода, регулярно совершающий поездки на работу в город и обратно
percorso <i>m</i>	маршрут
polizia <i>f</i> stradale	дорожная полиция
prendere la coincidenza/fare scalo/fare un cambio	делать пересадку
prenotare un posto	бронировать/заказывать место
proseguire sulla strada/prendere la strada	ехать по дороге
rete <i>f</i> stradale	сеть автомобильных дорог
rilasciare un visto turistico	выдать туристическую визу
rotaia <i>f</i> (le rotaie)	рельс (колея)
rotonda <i>f</i>	кольцо
salire in/sul treno	сесть в поезд
scendere dal treno	выйти из поезда
semaforo <i>m</i>	светофор
settentrionale	северный
sorpasso <i>m</i>	обгон
sosta <i>f</i>	остановка, стоянка
stazione <i>f</i> di servizio	станция технического обслуживания
steward <i>m</i>	стюард
strada <i>f</i> principale	главная дорога
strada <i>f</i> secondaria	второстепенная дорога
sud <i>m</i>	юг
sulla destra/sinistra	по правую/левую сторону
svincolo <i>m</i>	развязка
tangenziale <i>f</i>	кольцевая дорога
taxi <i>m</i> (tassista/taxista <i>m, f</i>)	такси (таксист)
traffico <i>m</i> a due sensi/a doppio senso	двустороннее движение
traffico <i>m</i> a senso unico	одностороннее движение
traghetto <i>m</i>	паром
tram <i>m</i> <i>inv.</i>	трамвай
traversa <i>f</i>	переулок

treno <i>m</i> a lunga/a breve percorrenza	поезд дальнего следования/ пригородный поезд
treno <i>m</i> locale	электричка, пригородный поезд
treno <i>m</i> notturno	ночной поезд
veicolo <i>m</i>	транспортное средство
venire in macchina	ехать на машине
volo <i>m</i>	полет; рейс

Кино. Компьютер, видеоигры

Итальянский вариант	Перевод
accendere/spengere il televisore	включать/выключать телевизор
attore <i>m</i> /attrice <i>f</i>	актер/актриса
attraente	привлекательный
canale <i>m</i>	канал
cartellone <i>m</i>	афиша
cartone <i>m</i> animato	мультфильм
cineasta <i>m</i>	киноработник
cinema <i>m</i> commerciale	коммерческий кинематограф
cinema <i>m</i> d'evasione	развлекательный кинематограф
commedia <i>f</i>	комедия
conduttore <i>m</i>	ведущий
controfigura <i>f</i>	дублер, каскадер
Cosa si dà a ... ?	Что идет в ...?
dispendioso	дорогостоящий
doppiare un film	дублировать фильм
emittente <i>f</i> televisiva	телевизионный вещатель
esterni <i>m pl</i>	натурная съемка
far cassetta	иметь кассовый успех
film <i>m</i> a colori	цветной фильм
film <i>m</i> a puntate	многосерийный фильм
film <i>m</i> a soggetto	художественный фильм
film <i>m</i> d'amore	любовная история
film <i>m</i> d'azione	боевик

film <i>m</i> dell'orrore	фильм ужасов
film <i>m</i> di animazione	мультипликационный фильм
film <i>m</i> di avventure	приключенческий фильм
film <i>m</i> di divulgazione scientifica	научно-популярный фильм
film <i>m</i> didattico	учебный фильм
film <i>m</i> documentario	документальный фильм
film <i>m</i> giallo	детективный фильм
film <i>m</i> in bianco e nero	черно-белый фильм
film <i>m</i> musicale	музыкальный фильм
genere <i>m</i>	жанр
girare/fare/realizzare un film	снимать фильм
guardare la TV	смотреть телевизор
interni <i>m pl</i>	павильон
interpretare/recitare la parte di James	исполнять роль Джеймса
interpretare/recitare/lavorare in un film	сниматься в фильме
melodramma <i>m</i>	мелодрама
musical <i>m</i>	мюзикл
operatore <i>m</i> cinematografico	кинооператор
pausa <i>f</i> della pubblicità	рекламная пауза
permanenza <i>f</i> di fronte allo schermo di un computer	пребывание перед экраном компьютера
previsioni <i>f pl</i> del tempo	прогноз погоды
programmi <i>m pl</i> di intrattenimento	развлекательные программы
protagonista <i>m, f</i>	главный герой, героиня, главное действующее лицо
provino <i>m</i>	кинопроба
quiz <i>m</i>	викторина
regia <i>f</i>	режиссура
regista <i>m</i>	режиссер
regista <i>m</i> del suono	звукорежиссер
riduzione cinematografica di un romanzo	экранизация романа
ripresa di un film	съемка фильма
sceneggiatore <i>m</i>	сценарист
sceneggiatura <i>f</i>	сценарий

serial <i>m</i> televisivo	телевизионный сериал
simulazione <i>f</i>	симуляция
soap opera <i>f</i>	мыльная опера
sonorizzare un film	озвучить фильм
strabismo <i>m</i>	косоглазие
stress <i>m</i> visivo	визуальный/зрительный стресс
sul set	на съемочной площадке
talk-show <i>m</i>	ток-шоу
telegiornale <i>m</i>	новости
telespettatore <i>m</i>	телезритель
televisione via cavo	кабельное ТВ
televisione via satellite	спутниковое ТВ
televisore <i>m</i>	телевизор
trama <i>f</i>	краткое содержание, сюжет
trasmettere	транслировать
trasmissione <i>f</i> musicale	музыкальная передача
trasmissione <i>f</i> per bambini	детская передача
trasmissione <i>f</i> sportiva	спортивная передача
trasmissione <i>f</i> televisiva	телевизионная передача
troupe <i>f</i>	съемочная группа
TV <i>m</i> a pagamento	платное ТВ
videogiochi <i>m pl</i> completamente immersivi	видеоигры с полным погружением
videogioco/videogame <i>m</i>	видеоигра
visione <i>f</i> (a) sfocata	размытое видение/зрение
western <i>m</i>	вестерн

Экология

Итальянский вариант	Перевод
Окружающая среда	
ambiente <i>m</i>	окружающая среда
area <i>f</i> /superficie <i>f</i>	зона, площадь
bracconaggio <i>m</i>	браконьерство

bracconiere <i>m</i>	браконьер
caccia <i>f</i>	охота
cacciatore <i>m</i>	охотник
campione <i>m</i>	образец
combustibile <i>m</i>	топливо
consorzio <i>m</i> umano	мировое сообщество
crisi <i>f</i> ecologica	экологический кризис
danneggiare	наносить вред
dannoso	вредный; губительный
desertificazione <i>f</i>	опустынивание
divieto <i>m</i> /interdizione <i>f</i> /proibizione <i>f</i>	запрещение, запрет
ecosistema <i>m</i>	экосистема
equilibrio <i>m</i> ecologico	экологическое равновесие
estinzione <i>f</i>	исчезновение
fauna <i>f</i>	фауна
flora <i>f</i>	флора
fucile <i>m</i> da caccia	охотничье ружье
impianto <i>m</i> di depurazione	очистное сооружение, устройство
inorganico	неорганический
inquinare/contaminare	загрязнять, засорять, заражать
nido <i>m</i>	гнездо
partiti <i>m pl</i> “verdi”	партии «зеленых»
petroliera <i>f</i>	танкер, нефтеналивное судно
petrolifero	нефтяной
petrolio <i>m</i>	нефть
petrolio <i>m</i> greggio	нефть-сырец
prevenire	предотвращать
prevenzione <i>f</i>	предотвращение
privo di	лишенный чего-либо
razza <i>f</i>	вид, порода
residui <i>m pl</i>	остатки, отходы
rifiuti <i>m pl</i>	отходы, отбросы, мусор
riluttare a qc./opporsi a qc.	противодействовать, противиться чему-либо
scarico <i>m</i>	сброс, выброс, разгрузка

sostanza <i>f</i> radioattiva	радиоактивное вещество
sostanza <i>f</i> tossica	отравляющее вещество
sparare con il fucile	стрелять из ружья
specie <i>f</i>	вид
tana <i>f</i>	нора
tecnologia <i>f</i> senza residui	безотходная технология
terraferma <i>f</i>	суша
trappola <i>f</i> /tagliola <i>f</i>	капкан
tutela <i>f</i> dell'ambiente	охрана окружающей среды
Животные	
alce <i>m</i>	лось
animale <i>m</i>	животное
bisonte <i>m</i>	зубр
bue <i>m</i> (buoi <i>pl</i>)	бык
canne <i>m</i>	собака
capriolo <i>m</i>	косуля
capro <i>m</i>	козел
castoro <i>m</i>	бобр
cavallo <i>m</i>	лошадь
cervo <i>m</i>	олень
cinghiale <i>m</i>	кабан
coniglio <i>m</i>	кролик
elefante <i>m</i>	слон
gatto <i>m</i>	кот
giraffa <i>f</i>	жираф
leone <i>m</i>	лев
lepre <i>f</i>	заяц
lince <i>f</i>	рысь
lupo <i>m</i>	волк
montone <i>m</i>	баран
orso <i>m</i> bianco/polare	белый медведь
orso <i>m</i> bruno	бурый медведь
pecora <i>f</i>	овца
riccio <i>m</i>	еж

<i>scimmia f</i>	обезьяна
<i>scoiattolo m</i>	белка
<i>talpa f</i>	крот
<i>tigre f</i>	тигр
<i>vacca f/mucca f</i>	корова
<i>visone m</i>	норка
<i>volpe f</i>	лиса
<i>volpe f polare</i>	песец
<i>zebra f</i>	зебра
<i>zibellino m</i>	соболь
Земноводные и пресмыкающиеся	
<i>anfibi m pl</i>	земноводные
<i>biscia f</i>	уж
<i>chiocciola f/lumaca f</i>	улитка
<i>coccodrillo m</i>	крокодил
<i>lucertola f</i>	ящерица
<i>rana f</i>	лягушка
<i>rettili m pl</i>	пресмыкающиеся
<i>rospo m</i>	жаба
<i>serpente m</i>	змея
<i>serpente m a sonagli</i>	гремучая змея
<i>serpente m dagli occhiali/cobra m inv.</i>	очковая змея
<i>tartaruga f</i>	черепаха
<i>vipera f</i>	гадюка
Насекомые	
<i>ape f</i>	пчела
<i>coccinella f</i>	божья коровка
<i>dorifora f</i>	колорадский жук
<i>estro m</i>	овод
<i>farfalla f</i>	бабочка
<i>insetto m</i>	насекомое
<i>libellula f</i>	стрекоза
<i>maggiolino m</i>	майский жук
<i>mosca f</i>	муха

<i>tafano m</i>	слепень
<i>vespa f</i>	оса
<i>zanzara f</i>	комар
Птицы	
<i>airone m</i>	цапля
<i>allodola f</i>	жаворонок
<i>anitra f</i>	утка
<i>aquila f</i>	орел
<i>cicogna f</i>	аист
<i>cigno m</i>	лебедь
<i>civetta f</i>	сова
<i>cornacchia f</i>	ворона
<i>cuculo m</i>	кукушка
<i>falco m</i>	сокол
<i>gabbiano m</i>	чайка
<i>gallina f</i>	курица
<i>gallo m</i>	петух
<i>gazza f</i>	сорока
<i>passero m</i>	воробей
<i>picchio m</i>	дятел
<i>pulcino m</i>	цыпленок
<i>rondine f</i>	ласточка
<i>storno m</i>	скворец
<i>tacchino m</i>	индюк
<i>taccola f</i>	галка
<i>uccello m</i>	птица
Рыбы	
<i>balena f</i>	кит
<i>calamaro m</i>	кальмар
<i>carassio m</i>	карась
<i>gamberetto m</i>	креветка
<i>lasca f</i>	плотва
<i>luccio m</i>	щука

<i>perca f</i>	окунь
<i>pesce m</i>	рыба
<i>pescecane m/squalo m</i>	акула
<i>salmone m</i>	лосось; семга
<i>siluro m</i>	сом
<i>tinca f</i>	линь
Деревья	
<i>abete m</i>	ель
<i>acero m</i>	клен
<i>albero m</i>	дерево
<i>betulla f</i>	береза
<i>castagno m</i>	каштан
<i>pino m</i>	сосна
<i>pioppo m</i>	тополь
<i>quercia f</i>	дуб
<i>salice m</i>	ива; верба
<i>sorbo m</i>	рябина
<i>tiglio m</i>	липа
<i>tremolo m</i>	осина
Цветы	
<i>bucaneve m</i>	подснежник
<i>camomilla f</i>	ромашка
<i>crisantemo m</i>	хризантема
<i>fiordaliso m</i>	василек
<i>fiore m</i>	цветок
<i>garofano m</i>	гвоздика
<i>giglio m</i>	лилия
<i>gladiolo m</i>	гладиолус
<i>iride f</i>	ирис
<i>margherita f</i>	маргаритка
<i>mughetto m</i>	ландыш
<i>ninfea f</i>	кувшинка
<i>orchidea f</i>	орхидея

Окончание таблицы

<i>papavero m</i>	мак
<i>peonia f</i>	пион
<i>rosa f</i>	роза
<i>soffione m</i>	одуванчик
<i>viola f</i>	фиалка
<i>viola f del pensiero</i>	анютины глазки